



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2861

2012

I. Nos. 50012-50015

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2861

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900838-0
e-ISBN: 978-92-1-057376-4
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2012
Nos. 50012 to 50015*

No. 50012. Japan and Russian Federation:

Treaty between Japan and the Russian Federation on mutual legal assistance in criminal matters. Tokyo, 12 May 2009	3
--	---

No. 50013. Japan and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Hong Kong, 9 November 2010	67
---	----

No. 50014. Japan and Bahamas:

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Commonwealth of the Bahamas for the exchange of information for the purpose of the prevention of fiscal evasion and the allocation of rights of taxation with respect to income of individuals. Nassau, 27 January 2011	201
---	-----

No. 50015. Japan and Saudi Arabia:

Convention between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income (with protocol). Tokyo, 15 November 2010	247
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2012
N^{os} 50012 à 50015*

N^o 50012. Japon et Fédération de Russie :

Traité entre le Japon et la Fédération de Russie relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Tokyo, 12 mai 2009 3

N^o 50013. Japon et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) :

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Hong Kong, 9 novembre 2010..... 67

N^o 50014. Japon et Bahamas :

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas relatif à l'échange de renseignements aux fins de prévenir l'évasion fiscale et à l'attribution des droits d'imposition à l'égard des revenus des personnes physiques. Nassau, 27 janvier 2011..... 201

N^o 50015. Japon et Arabie saoudite :

Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Tokyo, 15 novembre 2010 247

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
August 2012
Nos. 50012 to 50015***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2012
N^{os} 50012 à 50015***

No. 50012

**Japan
and
Russian Federation**

Treaty between Japan and the Russian Federation on mutual legal assistance in criminal matters. Tokyo, 12 May 2009

Entry into force: *11 February 2011, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Japanese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 9 August 2012*

**Japon
et
Fédération de Russie**

Traité entre le Japon et la Fédération de Russie relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Tokyo, 12 mai 2009

Entrée en vigueur : *11 février 2011, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, japonais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Japon, 9 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN
JAPAN AND THE RUSSIAN FEDERATION
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS

Japan and the Russian Federation (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to establish more effective cooperation between both States in the field of mutual legal assistance in criminal matters,

Desiring that such cooperation will contribute to combating crime in both States,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Party shall, upon request by the other Party, provide mutual legal assistance in connection with investigations, prosecutions and other proceedings in criminal matters (hereinafter referred to as "assistance") in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Assistance shall include the following:

(1) taking testimony, statements or items, including through the execution of search and seizure;

(2) examining persons, items or places;

(3) locating or identifying persons, items or places;

(4) providing items in the possession of the legislative, executive, judicial or other national authorities of the requested Party as well as the local authorities thereof;

(5) informing a person of an invitation to appear in the requesting Party or serving a document requiring a person to appear in the requesting Party;

(6) temporary transfer of a person who is being detained or is serving a sentence in the territory of the requested Party for giving testimony or for other purposes indicated in the request;

(7) serving documents related to criminal proceedings other than those provided for in sub-paragraph (5);

(8) assisting in proceedings related to confiscation and immobilization of proceeds or instrumentalities of criminal offences; and

(9) any other assistance that is not contrary to the laws of the requested Party and agreed upon between the Central Authorities of the Parties.

3. The term "items" as used in this Treaty means documents, records and other articles of evidence.

4. Nothing in this Treaty shall be construed so as to entitle the competent authorities of either Party to undertake in the territory of the other Party functions which exclusively fall within the authorities of that other Party under the laws of the other Party.

5. This Treaty is intended solely for assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to any rights or affect the pre-existing rights on the part of any natural or legal person to obtain evidence or to have evidence excluded, or to impede the execution of a request for assistance.

Article 2

1. Each Party shall designate the Central Authorities that are to perform the functions provided for in this Treaty. For Japan, the Central Authorities shall be the Minister of Justice and the National Public Safety Commission and persons designated by them. For the Russian Federation, the Central Authorities shall be the Ministry of Justice of the Russian Federation and the General Prosecutor's Office of the Russian Federation. The Parties shall notify each other of the functions of their Central Authorities in writing through diplomatic channels.

2. In case of changes of the Central Authorities or their functions of either Party, the other Party shall promptly be notified thereof through diplomatic channels.

3. Requests for assistance under this Treaty shall be made by the Central Authority of the requesting Party to the Central Authority of the requested Party. If a received request comes within the functions of another Central Authority of the requested Party, the said request shall promptly be forwarded to that Central Authority, and the Central Authority of the requesting Party shall be notified thereof.

4. The Central Authorities of the Parties shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 3

1. The Central Authority of the requested Party may refuse assistance if the requested Party considers that:

(1) the request relates to a political offence. For the purposes of this Treaty, none of the offences set forth in international agreements in force in the Parties shall be considered as political offences when such international agreements provide that the offences shall not be regarded as political offences;

(2) the execution of the request would impair its security or other essential interests;

(3) the request does not conform to the requirements of this Treaty;

(4) there are well-founded reasons to suppose that the request for assistance has been made with a view to prosecuting or punishing a person by reason of race, religion, nationality, ethnic origin, political opinions or sex, or that such person's position may be prejudiced for any of those reasons; or

(5) the conduct that is the subject of the investigation, prosecution or other proceeding in the requesting Party would not constitute a criminal offence under the laws of the requested Party.

2. Before refusing assistance pursuant to paragraph 1, the Central Authority of the requested Party shall consult with the Central Authority of the requesting Party to consider whether assistance can be provided subject to such conditions as the requested Party may deem necessary. If the requesting Party accepts such conditions, the requesting Party shall comply with them.

3. If assistance is refused, the Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party of the reasons for the refusal.

Article 4

1. The Central Authority of the requesting Party shall make a request for assistance in writing. However, the Central Authority of the requesting Party may make a request by any other reliable means of communication if the Central Authority of the requested Party considers it appropriate to receive a request by that means. In such cases, the request shall without delay be confirmed in writing. A request shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party or, in case of urgency, into the English language unless otherwise agreed between the Central Authorities of the Parties.

2. A request shall include the following:

(1) the name and address of the authority conducting the investigation, prosecution or other proceeding;

(2) the facts pertaining to the subject of the investigation, prosecution or other proceeding, including, to the extent possible, the location of the place in which the offence occurred, the address of the defendant or suspect and the address of the victim; the nature and the stage of the investigation, prosecution or other proceeding;

(3) a description of the purpose and nature of the assistance requested; and

(4) the texts of the relevant laws of the requesting Party.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include the following:

(1) information on the identity and whereabouts of any person from whom testimony, statements or items are sought;

(2) a description of the manner in which testimony, statements or items are to be taken or recorded;

(3) a list of questions to be asked of the person from whom testimony, statements or items are sought;

(4) a precise description of persons or places to be searched and of items to be sought;

(5) information regarding persons, items or places to be examined;

(6) a description of the manner in which an examination of persons, items or places is to be conducted and recorded, including the format of any written record to be made concerning the examination;

(7) information regarding persons, items or places to be located or identified;

(8) information on the identity and location of a person to be served, that person's relation to the proceedings, and the manner in which service is to be made;

(9) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;

(10) information on the allowances and expenses to which a person whose appearance is sought before the appropriate authority in the requesting Party will be entitled;

(11) an explanation of the necessity for confidentiality concerning the request; and

(12) any other information that should be brought to the attention of the requested Party to facilitate the execution of the request.

4. If the requested Party considers that the information contained in a request for assistance is not sufficient to enable the execution of the request, the Central Authority of the requested Party may request that additional information be provided.

Article 5

1. The requested Party shall promptly execute a request in accordance with the relevant provisions of this Treaty. A Central Authority of the requested Party having received a request shall, if necessary, promptly forward the request to another competent authority in order to do so. The competent authorities of the requested Party shall take every possible measure in their power to ensure the execution of a request.

2. A request shall be executed in the manner or procedure provided for by the laws of the requested Party. The manner or particular procedure described in a request referred to in paragraph 3(2), 3(6) or 3(9) of Article 4 shall be followed to the extent it is not prohibited by the laws of the requested Party, and where it is practically possible.

3. If the execution of a request is deemed to interfere with an ongoing investigation, prosecution or other proceeding in the requested Party, the Central Authority of the requested Party may postpone the execution or make the execution subject to conditions deemed necessary after consultations between the Central Authorities of the Parties. If the requesting Party accepts such conditions, the requesting Party shall comply with them.

4. The requested Party shall make its best efforts to keep confidential the fact that a request has been made, the contents of a request, the outcome of the execution of a request and other relevant information concerning the execution of a request if such confidentiality is requested by the Central Authority of the requesting Party. If a request cannot be executed without disclosure of such information, the Central Authority of the requested Party shall so inform the Central Authority of the requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

5. The Central Authority of the requested Party shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the requesting Party concerning the status of the execution of a request.

6. At the request of the Central Authority of the requesting Party, the Central Authority of the requested Party shall provide, if possible, in advance the information on the date and place of the execution of a request.

7. The Central Authority of the requested Party shall promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the result of the execution of a request, and shall provide the Central Authority of the requesting Party with the testimony, statements or items obtained as a result. If a request cannot be executed in whole or in part, the Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party of the reasons therefor.

Article 6

1. Unless otherwise agreed between the Central Authorities of the Parties, the requested Party shall pay all costs related to the execution of a request, except for the fees of an expert witness, the costs of translation, interpretation and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 13 and 14. Such fees, costs, allowances and expenses shall be paid by the requesting Party.

2. If it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to execute a request, the Central Authorities of the Parties shall consult to determine the conditions under which the request will be executed.

Article 7

1. The requesting Party shall not use any testimony, statements or items provided under this Treaty other than in the investigation, prosecution or other proceeding described in a request without prior consent of the Central Authority of the requested Party.

2. The Central Authority of the requested Party may request that testimony, statements or items provided under this Treaty be kept confidential or be used only subject to other conditions it may specify. If the requesting Party agrees to such confidentiality or accepts such conditions, it shall comply with them.

Article 8

1. The Central Authority of the requested Party may request that the requesting Party transport and maintain items provided under this Treaty in accordance with the conditions specified by the Central Authority of the requested Party, including the conditions deemed necessary to protect third-party interests in the items to be transferred.

2. The Central Authority of the requested Party may request that the requesting Party return any items provided under this Treaty in accordance with the conditions specified by the Central Authority of the requested Party, after such items have been used for the purpose described in a request.

3. The requesting Party shall comply with a request made pursuant to paragraph 1 or 2. When such a request has been made, the requesting Party shall not examine the items without the prior consent of the Central Authority of the requested Party if the examination impairs or could impair the item.

Article 9

1. The requested Party shall take testimony, statements or items in accordance with the laws of the requested Party. In taking testimony, statements or items, the requested Party shall employ compulsory measures, including search and seizure, if such measures are necessary and the request includes information justifying those measures under the laws of the requested Party.

2. The requested Party shall make its best efforts to make possible the presence of such persons as specified in a request for taking testimony, statements or items during the execution of the request, and to allow such persons to question the person from whom testimony, statements or items are sought. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons specified in the request shall be allowed to submit questions to be posed to the person from whom testimony, statements or items are sought.

3. If a person, from whom testimony, statements or items are sought pursuant to this Article, asserts a claim of immunity, incapacity or privilege under the laws of the requesting Party, testimony, statements or items shall nevertheless be taken. In cases where testimony, statements or items are taken in accordance with this paragraph, they shall be provided, together with the claim, to the Central Authority of the requesting Party for resolution of the claim by the competent authorities of the requesting Party.

Article 10

1. The requested Party shall examine persons, items or places in accordance with the laws of the requested Party. The requested Party shall employ compulsory measures in order to do so, if such measures are necessary and the request includes information justifying those measures under the laws of the requested Party.

2. The requested Party shall make its best efforts to make possible the presence of such persons as specified in a request for examining persons, items or places during the execution of the request.

Article 11

The requested Party shall make its best efforts to locate or identify persons, items or places.

Article 12

1. The requested Party shall provide the requesting Party with items that are in the possession of the legislative, executive, judicial or other national authorities of the requested Party as well as the local authorities thereof and are available to the general public.

2. The requested Party shall make its best efforts to provide the requesting Party with items that are in the possession of the legislative, executive, judicial or other national authorities of the requested Party as well as the local authorities thereof and are not available to the general public, to the same extent and under the same conditions as such items would be available to its investigative and prosecuting authorities.

Article 13

1. The requested Party shall inform a person in the requested Party of an invitation to appear before the appropriate authority in the requesting Party. The requested Party shall effect service of a document requiring the appearance of a person before the appropriate authority in the requesting Party.

2. The Central Authority of the requesting Party shall inform the Central Authority of the requested Party of the extent to which the allowances and expenses for the appearance under paragraph 1 will be paid by the requesting Party. The Central Authority of the requested Party shall, upon request, promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the response of the person whose appearance is sought.

3. Where a request concerns service of a judicial document requiring the appearance of a person before the appropriate authority in the requesting Party, the request shall be received by the requested Party not less than 50 days before the scheduled appearance date. In urgent cases, the requested Party may waive this requirement. In informing of the result of the execution of such a request in accordance with the provisions of paragraph 7 of Article 5, the Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party in writing of the fact that the service was effected, as well as the date, place and manner of the service.

4. A person who appears before the appropriate authority in the requesting Party under this Article shall not be subject to detention or any restriction of personal liberty in its territory by reason of any conduct or conviction that precedes the departure from the requested Party of the person, nor shall the person be obliged to give evidence in any criminal proceeding or to assist in any proceeding other than the proceeding which is specified in the request. If the above safe conduct cannot be provided, the Central Authority of the requesting Party shall so specify in the request in order for the person to be informed accordingly and be able to make a decision whether to appear before the said authority.

5. The safe conduct provided in accordance with paragraph 4 to the person who appears before the appropriate authority in the requesting Party under this Article shall cease when:

- (1) 15 days have passed after the person was notified in writing by the appropriate authority that the appearance of the person is no longer necessary;
- (2) the person, having left the requesting Party, voluntarily returns to it; or
- (3) the person fails to appear before the appropriate authority on the scheduled appearance date due to the reasons other than those arising out of the circumstances beyond the control of that person.

6. When the notification is made pursuant to paragraph 5(1), or when the safe conduct provided for in paragraph 4 ceases pursuant to paragraph 5(2) or 5(3), the Central Authority of the requesting Party shall so inform the Central Authority of the requested Party without delay.

7. A person who does not appear before the appropriate authority in the requesting Party under this Article shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any compulsory measure in the requesting Party, notwithstanding any contrary statement in the request or a document related to the appearance of the person.

Article 14

1. A person who is being detained or is serving a sentence in the territory of the requested Party and whose presence in the territory of the requesting Party is necessary for testimony or other purposes indicated in the request shall be transferred for those purposes to the requesting Party, if the person consents in writing and if the Central Authorities of the Parties agree, when permitted under the laws of the requested Party.

2. The procedure and the terms of transfer and return of a person who is being detained or is serving a sentence in the territory of the requested Party shall be agreed between the Central Authorities of the Parties. The requesting Party shall keep the person transferred pursuant to paragraph 1 in the custody of the requesting Party, unless permitted by the requested Party to do otherwise. The requesting Party shall return the person transferred to the requested Party, as agreed beforehand, or as otherwise agreed between the Central Authorities of the Parties. The person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the requested Party for the time served in the custody of the requesting Party.

3. The person transferred to the requesting Party pursuant to this Article shall enjoy the safe conduct provided for in Article 13 in the territory of the requesting Party until the return to the territory of the requested Party, unless the person consents and the Central Authorities of the Parties agree otherwise.

4. A person who does not consent to be transferred pursuant to this Article shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any compulsory measure in the requesting Party, notwithstanding any contrary statement in the request.

Article 15

1. The requested Party shall effect service of documents related to criminal proceedings, other than those provided for in paragraph 1 of Article 13, that are transmitted to it for this purpose by the requesting Party.
2. The Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party in writing of the result of the execution of the request under this Article in the manner provided in paragraph 3 of Article 13.

Article 16

1. The requested Party shall assist, to the extent permitted by its laws, in proceedings related to the confiscation of the proceeds or instrumentalities of criminal offences. Such assistance may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.
2. The requested Party that has custody over proceeds or instrumentalities of criminal offences as a result of the assistance under paragraph 1 may transfer such proceeds or instrumentalities, in whole or in part, to the requesting Party, to the extent permitted by the laws of the requested Party and upon such conditions as it deems appropriate.

Article 17

Documents transmitted by either Party pursuant to this Treaty which are attested by the seal of a competent authority or the Central Authority of that Party shall be accepted by the other Party without legalization or any other form of certification. At the request of the requesting Party, the documents transmitted pursuant to this Treaty may be certified by the requested Party in another form indicated in the request to the extent not contrary to the laws of the requested Party.

Article 18

Nothing in this Treaty shall prevent either Party from requesting assistance from or providing assistance to the other Party in accordance with other applicable international agreements, or pursuant to its applicable laws.

Article 19

1. The Central Authorities of the Parties shall hold consultations for the purpose of facilitating speedy and effective assistance under this Treaty, and may decide on such measures as may be necessary for this purpose.
2. The Parties shall, if necessary, hold consultations on any matter that may arise in the interpretation or implementation of this Treaty.

Article 20

1. This Treaty shall be subject to ratification.
2. This Treaty shall enter into force on the ninetieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.
3. This Treaty shall apply to any request for assistance presented on or after the date upon which this Treaty enters into force, whether the acts relevant to the request were committed before, on or after that date.
4. Either Party may at any time notify the other Party in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Treaty. This Treaty shall terminate 180 days after the date of receipt by the other Party of the notice of termination.
5. Termination of this Treaty shall not be used as a reason for not executing the requests for assistance made prior to the date of the termination of this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

DONE at Tokyo, this twelfth day of May, 2009, in duplicate, in the Japanese, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR JAPAN:

中曾根弘文

FOR THE RUSSIAN FEDERATION:

А. Коновалов

日本国のために

中曾根弘文

ロシア連邦のために

A・コノヴァロフ

2 この条約は、批准書の交換の日の後九十日目の日に効力を生ずる。

3 この条約は、この条約の効力発生の日以後に行われた共助の請求（請求された共助がこの条約の効力発生の日前に行われた行為に係るものである場合を含む。）について適用する。

4 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、外交上の経路を通じ、この条約を終了させる意思をいつでも書面により通告することができる。この条約は、当該他方の締約国が通告を受領した日の後百八十日を経過した時に終了する。

5 この条約の終了は、この条約の終了の日までに請求された共助を実施しない理由としてはならない。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

二千九年五月十二日に東京で、ひとしく正文である日本語、ロシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

いずれか一方の締約国がこの条約に従って送付する書類であつて、当該締約国の権限のある当局又は中央当局の押印によって証明されているものは、認証その他の証明なしに、他方の締約国によって受領される。被請求国は、請求国の要請があるときは、自国の法令に反しない限りにおいて、共助の請求に示された他の様式により、この条約に従って送付する書類を認証することができる。

第十八条

この条約のいずれの規定も、いずれか一方の締約国が他の適用可能な国際協定又は適用可能な自国の法令に従つて他方の締約国に対し、共助を要請し、又は実施することを妨げるものではない。

第十九条

1 両締約国の中央当局は、この条約に基づく迅速かつ効果的な共助の実施を促進する目的で協議するものとし、当該目的に必要な措置について決定することができる。

2 両締約国は、必要に応じ、この条約の解釈又は実施に関して生ずるいかなる問題についても協議する。

第二十条

1 この条約は、批准されなければならない。

ならない。

第十五条

1 被請求国は、送達のために請求国から送付された刑事手続に関する文書（第十三条1に規定する文書を除く。）の送達を実施する。

2 被請求国の中央当局は、第十三条3に定めるところにより、請求国の中央当局に対し、送達の実施の結果を書面により通報する。

第十六条

1 被請求国は、自国の法令が認める範囲内で、犯罪の収益又は道具の没収及びこれに関連する手続について共助を実施する。当該共助には、当該収益又は道具を保全する措置を含めることができる。

2 1の規定による共助の実施の結果犯罪の収益又は道具を保管している被請求国は、自国の法令が認める範囲内で、自国が適当と認める条件を付して当該収益又は道具の全部又は一部を請求国に移転することができる。

第十七条

ている者の身柄が請求国の領域にあることが必要とされる場合には、被請求国は、当該目的のため、当該者の身柄を請求国の領域へ移す。ただし、被請求国の法令において認められる場合であつて、当該者が書面により同意し、かつ、両締約国の中央当局が合意したときに限る。

2 被請求国の領域において拘禁され又は刑に服している者の身柄の移送及び送還の手續及び条件については、両締約国の中央当局間で合意する。請求国は、被請求国が1の規定に従つて身柄を移された者を拘禁しないことについての承認を与える場合を除くほか、当該者を拘禁する。請求国は、両締約国の中央当局による事前の又は別段の合意に従い、当該者を被請求国に送還する。請求国によつて当該者が拘禁された期間は、被請求国における当該者の刑期に算入する。

3 この条の規定に従つて請求国に身柄を移された者は、被請求国の領域に送還されるまでの間、請求国の領域において、前条に規定する保護措置を享受する。ただし、当該者が当該保護措置を享受しないことについての同意を与え、かつ、両締約国の中央当局がそれについて合意する場合は、この限りでない。

4 この条に規定する身柄の移送に同意しない者は、共助の請求における記述のいかんを問わず、その同意しないことを理由として、請求国においていかなる制裁も課されず、また、いかなる強制措置の対象とも

次のいずれかの時に終了する。

(1) 当該者が自らの出頭が必要でなくなった旨を関係当局によって書面により通知された後十五日が経過した時

(2) 当該者が請求国から離れた後、任意に請求国に戻った場合にあってはその時

(3) 当該者が出頭期日に関係当局に出頭しなかった場合（やむを得ない事情によるものを除く。）にあってはその時

6 請求国の中央当局は、5(1)の通知が行われた場合又は4に定める保護措置が5(2)若しくは(3)に規定する時に終了した場合には、被請求国の中央当局にその旨を遅滞なく通報する。

7 この条の規定の下で請求国の関係当局に出頭しない者は、共助の請求又は当該者の出頭に関連する文書における記述のいかんを問わず、その出頭しないことを理由として、請求国においていかなる制裁も課されず、また、いかなる強制措置の対象ともならない。

第十四条

1 証言の取得その他の共助の請求に示された目的のため、被請求国の領域において拘禁され又は刑に服し

3 共助の請求が請求国の関係当局への出頭を求める裁判上の文書の送達に係るものである場合には、当該共助の請求は、出頭期日の少なくとも五十日前までに被請求国によって受領されるものとする。被請求国は、緊急の場合には、この要件を免除することができる。被請求国の中央当局は、第五条7の規定に従ってこのような共助の実施の結果を通報するに当たり、請求国の中央当局に対し、送達が実施されたこと並びに送達が実施された日付、場所及び方法を書面により通報する。

4 この条の規定に従って請求国の関係当局に出頭する者は、被請求国を離れる前のいかなる行為又は有罪判決を理由としても、請求国の領域内において拘禁されず、また、身体の自由についての制限の対象とはならない。当該者は、共助の請求に示された特定の手続以外のいかなる刑事手続においても証拠を提出することを強制されず、また、共助の請求に示された特定の手続以外のいかなる手続についても協力することとを強制されない。これらの保護措置が与えられない場合には、請求国の中央当局は、当該者がその旨を伝達され、かつ、請求国の関係当局に出頭するか否かにつき決定を行うことができるようにするため、共助の請求にその旨を明記する。

5 この条の規定に従って請求国の関係当局に出頭する者につき4の規定に従って与えられる保護措置は、

努力を払う。

第十二条

1 被請求国は、自国の立法機関、行政機関、司法機関その他の国家機関又は地方公共団体が保有する物件であつて公衆が入手可能なものを請求国に提供する。

2 被請求国は、自国の立法機関、行政機関、司法機関その他の国家機関又は地方公共団体が保有する物件であつて公衆が入手できないものについては、捜査又は訴追について権限を有する自国の当局が入手できる範囲及び条件と同等の範囲及び条件で、請求国に提供するように最善の努力を払う。

第十三条

1 被請求国は、自国に所在する者に対し、請求国の関係当局への出頭が求められていることを伝達する。
被請求国は、ある者に対して請求国の関係当局への出頭を求める文書の送達を実施する。

2 請求国の中央当局は、1に規定する出頭のために自国が支払う手当及び経費の限度につき被請求国の中央当局に通報する。被請求国の中央当局は、要請があるときは、出頭が求められている者の回答につき請求国の中央当局に速やかに通報する。

3 被請求国は、この条の規定に従って証言、供述又は物件の提出を求められた者が請求国の法令に基づいて免除、不能又は特権を主張した場合であっても、当該証言、供述又は物件を取得する。被請求国は、証言、供述又は物件を取得するに当たりこのような主張がなされた場合には、請求国の手続に関して権限を有する当局が当該主張を処理するよう、当該主張を付して当該証言又は供述を文書化し又は記録した物その他の物件を請求国の中央当局に提供する。

第十条

1 被請求国は、自国の法令に従い、人、物件又は場所の見分を行う。このため、被請求国は、強制措置をとる。ただし、このような措置が必要であり、かつ、共助の請求が被請求国の法令に基づいて当該措置をとることを正当化する情報を含む場合に限る。

2 被請求国は、人、物件又は場所の見分に係る共助の請求に示された特定の者が当該共助の実施の間立ち会うことを可能とするよう最善の努力を払う。

第十一条

被請求国は、自国に所在する人、物件若しくは場所を特定し、又はこれらの所在地を特定するよう最善の

3 請求国は、1又は2の規定に基づいて行われた要請に従う。請求国は、当該要請が行われた場合において、見分により物件を損傷し、又は損傷するおそれがあるときは、被請求国の中央当局の事前の同意なしに当該物件を見分してはならない。

第九条

1 被請求国は、自国の法令に従い、証言、供述又は物件を取得する。証言、供述又は物件を取得するに当たり、被請求国は、強制措置（搜索又は差押えを含む。）をとる。ただし、このような措置が必要であり、かつ、共助の請求が被請求国の法令に基づいて当該措置をとることを正当化する情報を含む場合に限る。

2 被請求国は、証言、供述又は物件の取得に係る共助の請求に示された特定の者が当該共助の実施の間立ち会うことを可能とするよう、及び当該者が証言、供述又は物件の提出を求められる者に対して質問することを認めるよう、最善の努力を払う。当該共助の請求に示された特定の者は、直接質問することが認められない場合には、当該証言、供述又は物件の提出を求められる者に対して発せられるべき質問を提出することが認められる。

供述を文書化し又は記録した物その他の物件を共助の請求に示された捜査、訴追その他の手続以外の手続において使用してはならない。

2 被請求国の中央当局は、請求国がこの条約の規定に従って提供される証言又は供述を文書化し又は記録した物その他の物件を秘密のものとして取り扱うこと又は当該中央当局が定めるその他の条件に従う場合にのみ使用することを要請することができる。請求国は、当該物件を秘密のものとして取り扱うことに同意した場合にはこれに従い、また、当該条件を受け入れた場合にはこれに従う。

第八条

1 被請求国の中央当局は、請求国がこの条約の規定に従って提供された物件を当該中央当局が定める条件（当該物件に係る第三者の利益を保護するために必要と認めるものを含む。）に従って輸送し、及び保管することを要請することができる。

2 被請求国の中央当局は、この条約の規定に従って提供された物件が共助の請求に示された目的のために使用された後、請求国が当該中央当局が定める条件に従って当該物件を返還することを要請することができる。

施の日及び場所に関する情報を事前に提供する。

7 被請求国の中央当局は、請求国の中央当局に対し、請求された共助を実施することができたか否かにつき速やかに通報し、また、その実施の結果得られた証言又は供述を文書化し又は記録した物その他の物件を提供する。被請求国の中央当局は、請求された共助の全部又は一部を実施することができなかった場合には、その理由につき請求国の中央当局に通報する。

第六条

1 被請求国は、両締約国の中央当局間に別段の合意がある場合を除くほか、請求された共助の実施に要するすべての費用を支払う。ただし、鑑定人に支払う手数料、翻訳、通訳及び記録に要する費用並びに第十三条及び第十四条の規定に基づく人の移動に要する手当及び経費については、請求国が支払う。

2 両締約国の中央当局は、請求された共助を実施するために特別な費用が必要であることが明らかになった場合には、当該共助を実施するための条件について決定するために協議を行う。

第七条

1 請求国は、被請求国の中央当局の事前の同意がない限り、この条約の規定に従って提供される証言又は

法令に反しない限りにおいて、実行可能と認める場合には、前条3(2)、(6)又は(9)に規定する方法で共助の請求に示されたものに従う。

3 被請求国の中央当局は、請求された共助の実施が自国において進行中の捜査、訴追その他の手続を妨げると認める場合には、当該実施を保留し、又は必要と認める条件を両締約国の中央当局間での協議の後に付すことができる。請求国は、当該条件を受け入れる場合には、これに従う。

4 被請求国は、請求国の中央当局が要請する場合には、共助の請求が行われた事実、請求された共助の内容、共助の実施の成果その他共助の実施に関する関連情報を秘密のものとして取り扱うよう最善の努力を払う。被請求国の中央当局は、これらの情報を開示することなく請求された共助を実施することができない場合には、請求国の中央当局にその旨を通報するものとし、請求国の中央当局は、このような状況にもかかわらず当該共助が実施されるべきかどうかを決定する。

5 被請求国の中央当局は、請求された共助の実施の状況に関する請求国の中央当局による合理的な照会に回答する。

6 被請求国の中央当局は、請求国の中央当局の要請があるときは、可能な場合には、請求された共助の実

- (8) 送達を受けるべき者の特定及び所在地、その者と訴訟手続との関係並びに送達の方法に関する情報
 - (9) 請求する共助の実施の際に従うべき特定の方法についての説明
 - (10) 請求国の関係当局への出頭が求められている者に支払うことを認める手当及び経費に関する情報
 - (11) 請求する共助を秘密のものとして取り扱うべき必要性についての説明
 - (12) 請求する共助の実施を容易にするために被請求国の注意を喚起すべきその他の情報
- 4 被請求国が、共助の請求に当たって通報された情報が共助の実施を可能とするために十分でないと認める場合には、被請求国の中央当局は、追加的な情報を提供するように要請することができる。

第五条

- 1 被請求国は、請求された共助をこの条約の関連規定に従って速やかに実施する。このため、共助の請求を受領した被請求国の中央当局は、必要に応じ、権限のある他の当局に当該共助の請求を速やかに送付する。被請求国の権限のある当局は、当該共助の実施を確保するためにその権限の範囲内で可能なあらゆる措置をとる。

- 2 被請求国は、請求された共助を自国の法令に定める方法又は手続により実施する。被請求国は、自国の

(2) 捜査、訴追その他の手続の内容及び段階並びにその対象となる事実（可能な範囲で、犯罪が発生した場所の所在地、被告人又は被疑者の住所及び被害者の住所を含む。）

(3) 請求する共助の目的及び内容についての説明

(4) 請求国の関係法令の条文

3 共助の請求に当たっては、次の事項のうち必要と認めるものについて可能な範囲で通報する。

(1) 証言、供述又は物件の提出が求められている者の特定及び所在地に関する情報

(2) 証言、供述又は物件の取得又は記録の方法についての説明

(3) 証言、供述又は物件の提出が求められている者に対する質問表

(4) 取得されるべき物件及びその身体が搜索されるべき人又は搜索されるべき場所についての正確な説明

(5) 見分されるべき人、物件又は場所に関する情報

(6) 人、物件又は場所の見分の実施及び記録の方法（見分に関して作成されるべき文書による記録の様式

を含む。）についての説明

(7) 特定されるべき人、物件若しくは場所又は特定されるべきこれらの所在地に関する情報

構成しないと認める場合

2 被請求国の中央当局は、1の規定に基づき共助を拒否するに先立ち、自国が必要と認める条件を付して共助を実施することができると否かについて検討するために、請求国の中央当局と協議する。請求国は、当該条件を受け入れる場合には、これに従う。

3 被請求国の中央当局は、共助を拒否する場合には、請求国の中央当局に拒否の理由を通報する。

第四条

1 請求国の中央当局は、共助の請求を書面により行う。ただし、請求国の中央当局は、被請求国の中央当局が適当と認める場合には、書面以外の信頼し得る通信の方法により共助の請求を行うことができる。この場合には、当該共助の請求は、遅滞なく書面により確認される。共助の請求には、両締約国の中央当局間に別段の合意がある場合を除くほか、被請求国の言語による翻訳文（緊急の場合には、英語による翻訳文）を添付する。

2 共助の請求に当たっては、次の事項について通報する。

(1) 捜査、訴追その他の手続を行う当局の名称及び住所

4 両締約国の中央当局は、この条約の実施に当たって、相互に直接連絡する。

第三条

1 被請求国の中央当局は、次のいずれかの場合には、共助を拒否することができる。

(1) 被請求国が、請求された共助が政治犯罪に関連すると認める場合。この条約の適用上、両締約国において効力を有する国際協定に定める犯罪であつて、当該犯罪が政治犯罪とみなされない旨を当該国際協定が規定するものは、政治犯罪とは認められない。

(2) 被請求国が、請求された共助の実施により自国の安全その他の重要な利益が害されるおそれがあると認める場合

(3) 被請求国が、共助の請求がこの条約に定める要件に適合していないと認める場合

(4) 被請求国が、共助の請求が何人かを人種、宗教、国籍、民族的出身、政治的意見若しくは性を理由に訴追し若しくは刑罰を科する目的でなされていると、又はその者の地位がそれらの理由により害されるおそれがあると認めるに足る十分な理由がある場合

(5) 被請求国が、請求国における捜査、訴追その他の手続の対象となる行為が自国の法令によれば犯罪を

排除すること又は請求された共助の実施を妨げることに關し、自然人又は法人にいかなる権利も生じさせるものではなく、また、これらの者の既存の権利に影響を及ぼすものではない。

第二条

1 各締約国は、この条約に規定する任務を行う中央当局を指定する。日本国については、中央当局は、法務大臣及び国家公安委員会並びにこれらがそれぞれ指定する者とする。ロシア連邦については、中央当局は、ロシア連邦法務省及びロシア連邦最高検察庁とする。両締約国は、外交上の経路を通じ、中央当局の任務について書面により相互に通知する。

2 いずれか一方の締約国の中央当局又はその任務が変更される場合には、他方の締約国は、外交上の経路を通じ、その旨を速やかに通知されるものとする。

3 この条約に基づく共助の請求は、請求国の中央当局から被請求国の中央当局に対して行われる。被請求国の中央当局が受領した共助の請求が被請求国の他の中央当局の任務に属するものである場合には、当該共助の請求は、当該他の中央当局に速やかに送付されるものとし、請求国の中央当局は、その旨を通知されるものとする。

- (4) 被請求国の立法機関、行政機関、司法機関その他の国家機関又は地方公共団体の保有する物件の提供
 - (5) ある者に対する請求国における出頭の招請の伝達又はある者に対して請求国における出頭を求める文書の送達
 - (6) 被請求国の領域において拘禁され又は刑に服している者の一時的な身柄の移送であつて、証言の取得その他の共助の請求に示された目的のためのもの
 - (7) 刑事手続に関する文書(5)に規定する文書を除く。)の送達
 - (8) 犯罪の収益又は道具の没収及び保全並びにこれらに関連する手続についての共助
 - (9) 被請求国の法令に反しないその他の共助であつて両締約国の中央当局間で合意されたもの
- 3 この条約において「物件」とは、証拠となる書類、記録その他の物をいう。
- 4 この条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国の権限のある当局に対し、他方の締約国の法令により専ら当該他方の締約国の当局に属する任務を当該他方の締約国の領域において行う権利を与えるものと解してはならない。
- 5 この条約は、両締約国間での共助のみを目的とする。この条約の規定は、証拠を取得すること若しくは

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

刑事に関する共助に関する日本国とロシア連邦との間の条約

日本国及びロシア連邦は、

刑事に関する共助の分野における両国の協力を一層実効あるものとすることを希望し、
そのような協力が両国において犯罪と戦うことに貢献することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

1 各締約国は、他方の締約国の請求に基づき、捜査、訴追その他の刑事手続についてこの条約の規定に従って共助を実施する。

2 共助には、次の措置をとることを含む。

- (1) 証言、供述又は物件の取得（捜索又は差押えによるものを含む。）
- (2) 人、物件又は場所の見分
- (3) 人、物件若しくは場所又はこれらの所在地の特定

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР
между Японией и Российской Федерацией
о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Япония и Российская Федерация, в дальнейшем именуемые Сторонами,

желая установить более эффективное сотрудничество между обоими государствами в области взаимной правовой помощи по уголовным делам,

желая, чтобы такое сотрудничество способствовало борьбе с преступностью в обоих государствах,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Каждая Сторона предоставляет по запросу другой Стороны взаимную правовую помощь в связи с расследованием, уголовным преследованием и другими процессуальными действиями по уголовным делам (в дальнейшем именуемой помощью) в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Помощь включает следующее:

1) получение свидетельских показаний, заявлений или предметов, в том числе путем проведения обыска и выемки;

2) освидетельствование лиц, осмотр предметов или мест;

3) установление местонахождения лиц, предметов либо мест или их идентификация;

4) предоставление предметов, находящихся в распоряжении законодательных, исполнительных, судебных или иных государственных органов запрашиваемой Стороны, а также ее органов местного самоуправления;

5) уведомление о приглашении лица явиться на территорию запрашивающей Стороны или вручение документа, требующего явки лица на территорию запрашивающей Стороны;

6) временная передача лица, содержащегося под стражей или отбывающего наказание на территории запрашиваемой Стороны, для дачи свидетельских показаний или иных целей, указанных в запросе;

7) вручение документов, связанных с уголовным делом, а также иных документов, не предусмотренных в подпункте 5 настоящего пункта;

8) содействие в процессуальных действиях, связанных с конфискацией и арестом доходов от преступлений или орудий и иных средств их совершения; и

9) любая иная помощь, не противоречащая законодательству запрашиваемой Стороны и согласованная между Центральными органами Сторон.

3. В целях настоящего Договора понятие "предметы" означает документы, записи и иные предметы, рассматриваемые в качестве доказательств.

4. Никакие положения настоящего Договора не могут быть истолкованы как предоставляющие право компетентным органам одной Стороны осуществлять на территории другой Стороны функции, которые находятся исключительно в компетенции органов указанной Стороны согласно ее законодательству.

5. Настоящий Договор имеет целью исключительно оказание помощи одной Стороной другой Стороне. Положения настоящего Договора не создают новых прав и не затрагивают уже существующих прав физических или юридических лиц получать или исключать доказательства либо препятствовать исполнению запроса о правовой помощи.

Статья 2

1. Каждая Сторона назначает Центральные органы, которые исполняют функции, предусмотренные настоящим Договором. С Японской Стороны Центральными органами являются Министр юстиции, Государственная Комиссия общественной безопасности и назначаемые ими лица. С Российской Стороны Центральными органами являются Министерство юстиции Российской Федерации и Генеральная прокуратура Российской Федерации. Стороны письменно информируют друг друга о сфере компетенции своих Центральных органов по дипломатическим каналам.

2. При изменении Центральных органов или сферы их компетенции Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

3. Запросы о помощи согласно настоящему Договору направляются Центральным органом запрашивающей Стороны в Центральный орган запрашиваемой Стороны. Если полученный запрос находится в сфере компетенции другого Центрального органа запрашиваемой Стороны, указанный запрос незамедлительно направляется в этот Центральный орган, а Центральный орган запрашивающей Стороны уведомляется об этом.

4. Центральные органы Сторон в целях выполнения настоящего Договора взаимодействуют друг с другом непосредственно.

Статья 3

1. Центральный орган запрашиваемой Стороны может отказать в предоставлении помощи, если запрашиваемая Сторона сочтет, что:

1) запрос касается политического преступления. Для целей настоящего Договора не считается политическим преступлением ни одно из преступлений, предусмотренных международными договорами, действующими на территориях Сторон, если этими международными договорами устанавливается, что указанное преступление не должно рассматриваться в качестве политического;

2) выполнение запроса может нанести ущерб ее безопасности или иным существенным интересам;

3) запрос не соответствует требованиям настоящего Договора;

4) имеются достаточные основания полагать, что запрос о помощи был сделан с целью уголовного преследования или наказания лица в связи с его расой, вероисповеданием, национальностью, этническим происхождением, политическими взглядами или полом или что положению такого лица может быть нанесен ущерб по любой из этих причин; или

5) деяние, которое является предметом расследования, уголовного преследования или других процессуальных действий в запрашивающей Стороне, не является преступлением согласно законодательству запрашиваемой Стороны.

2. Перед отказом в предоставлении помощи в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи Центральный орган запрашиваемой Стороны проводит консультации с Центральным органом запрашивающей Стороны в целях рассмотрения вопроса о возможности предоставления помощи на условиях, которые запрашиваемая Сторона сочтет необходимыми. При принятии таких условий запрашивающая Сторона выполняет их.

3. При отказе в предоставлении помощи Центральный орган запрашиваемой Стороны информирует Центральный орган запрашивающей Стороны о причинах отказа.

Статья 4

1. Запрос Центрального органа запрашивающей Стороны об оказании помощи составляется в письменной форме. Однако Центральный орган запрашивающей Стороны может сделать запрос, используя любое другое надежное средство связи, если Центральный орган запрашиваемой Стороны посчитает целесообразным получить запрос при помощи указанного средства. В таком случае запрос должен быть безотлагательно подтвержден в письменной форме. Запрос сопровождается переводом на язык запрашиваемой Стороны или в чрезвычайных случаях на английский язык, если иное не согласовано между Центральными органами Сторон.

2. Запрос включает следующее:

1) наименование и адрес компетентного органа, осуществляющего расследование, уголовное преследование или иное процессуальное действие;

2) факты, относящиеся к предмету расследования, уголовного преследования или другого процессуального действия, включая по возможности место, где было совершено преступление, адрес обвиняемого или подозреваемого и адрес потерпевшего, характер и стадию расследования, уголовного преследования или другого процессуального действия;

3) указание цели и характера запрашиваемой помощи; и

4) тексты соответствующих законов запрашивающей Стороны.

3. По мере необходимости и возможности запрос также включает следующее:

1) информация о личности и местонахождении любого лица, от которого требуются показания, заявления или предметы;

2) описание порядка, в соответствии с которым должны быть получены или зафиксированы показания, заявления или предметы;

3) список вопросов, которые необходимо задать лицу, от которого требуются показания, заявления или предметы;

4) точное описание подлежащих обыску лиц или мест, а также разыскиваемых предметов;

5) информация о лицах, подлежащих освидетельствованию, предметах или местах, подлежащих осмотру;

6) описание способа, в соответствии с которым должны проводиться и фиксироваться освидетельствование лица, осмотр предметов или мест, включая форму любого письменного протокола, подлежащего составлению в связи с освидетельствованием и осмотром;

7) информация относительно лиц, предметов или мест, которые должны быть установлены или идентифицированы;

8) информация о личности и местонахождении лица, которому необходимо вручить документы, об отношении этого лица к данному делу и о порядке вручения документов;

9) описание конкретной процедуры, которой необходимо следовать при исполнении запроса;

10) информация о расходах и денежных выплатах, на которые будет иметь право лицо, вызываемое в компетентный орган запрашивающей Стороны;

11) обоснование необходимости конфиденциальности запроса; и

12) любая другая информация, которая должна быть доведена до сведения запрашиваемой Стороны в целях содействия исполнению запроса.

4. Если запрашиваемая Сторона полагает, что информация, содержащаяся в запросе о помощи, недостаточна для того, чтобы исполнение запроса стало возможным, Центральный орган запрашиваемой Стороны может запросить предоставление дополнительной информации.

Статья 5

1. Запрашиваемая Сторона незамедлительно исполняет запрос согласно соответствующим положениям настоящего Договора. Центральный орган запрашиваемой Стороны, получивший запрос, при необходимости незамедлительно направляет его компетентному органу в этих целях. Компетентные органы запрашиваемой Стороны принимают все возможные имеющиеся в их распоряжении меры для обеспечения исполнения запроса.

2. Запрос выполняется способом или в порядке, предусмотренными законодательством запрашиваемой Стороны. Способ или конкретная процедура, описанные в запросе, указанные в подпунктах 2, 6 или 9 пункта 3 статьи 4 настоящего Договора, применяются в той мере, в какой это не противоречит законодательству запрашиваемой Стороны, и при условии, если это практически возможно.

3. Если будет решено, что исполнение запроса препятствует расследованию, уголовному преследованию или другому процессуальному действию, проводимому в запрашиваемой Стороне, Центральный орган запрашиваемой Стороны может отложить исполнение запроса или предложить такие условия его исполнения, которые будут признаны необходимыми после консультаций между Центральными органами Сторон. Если запрашивающая Сторона принимает такие условия, она соблюдает их.

4. Запрашиваемая Сторона прилагает все усилия для обеспечения конфиденциальности в отношении факта осуществления запроса, его содержания, результата его исполнения и другой соответствующей информации, связанной с исполнением запроса, если соблюдения такой конфиденциальности требует Центральный орган запрашивающей Стороны. Если запрос не может быть исполнен без раскрытия такой информации, Центральный орган запрашиваемой Стороны информирует об этом Центральный орган запрашивающей Стороны, который определяет, должен ли запрос тем не менее быть исполнен.

5. Центральный орган запрашиваемой Стороны отвечает на обоснованные запросы Центрального органа запрашивающей Стороны относительно хода исполнения запроса.

6. По запросу Центрального органа запрашивающей Стороны Центральный орган запрашиваемой Стороны по возможности заблаговременно информирует о времени и месте исполнения запроса.

7. Центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно информирует Центральный орган запрашивающей Стороны о результатах исполнения запроса и предоставляет Центральному органу запрашивающей Стороны полученные в результате исполнения запроса показания, заявления или предметы. Если запрос не может быть исполнен полностью или частично, Центральный орган запрашиваемой Стороны уведомляет Центральный орган запрашивающей Стороны о причинах этого.

Статья 6

1. Если между Центральными органами Сторон не согласовано иное, запрашиваемая Сторона оплачивает все расходы, связанные с исполнением запроса, за исключением вознаграждения экспертам, расходов по оплате письменного и устного перевода и стенографирования, а также выплат и расходов, связанных с поездками лиц в соответствии со статьями 13 и 14 настоящего Договора. Оплата указанных вознаграждений, расходов и выплат производится запрашивающей Стороной.

2. Если становится очевидным, что для исполнения запроса требуются расходы чрезвычайного характера, Центральные органы Сторон проводят консультации в целях определения условий, при которых запрос будет исполнен.

Статья 7

1. Запрашивающая Сторона не использует никаких показаний, заявлений или предметов, предоставленных согласно настоящему Договору, при проведении иных расследований, осуществлении уголовного преследования или других процессуальных действий, чем те, которые указаны в запросе, без предварительного согласия Центрального органа запрашиваемой Стороны.

2. Центральный орган запрашиваемой Стороны может запросить о сохранении конфиденциальности показаний, заявлений или предметов, предоставленных согласно настоящему Договору, или о том, чтобы указанные доказательства использовались только на тех условиях, которые данный орган может определить. Если запрашивающая Сторона соглашается на такую конфиденциальность или принимает такие условия, она их выполняет.

Статья 8

1. Центральный орган запрашиваемой Стороны может запросить запрашивающую Сторону о транспортировке и хранении предметов, предоставленных согласно настоящему Договору, в соответствии с условиями, указанными Центральным органом запрашиваемой Стороны, включая условия, необходимые для защиты прав третьих лиц на подлежащие передаче предметы.

2. Центральный орган запрашиваемой Стороны может запросить запрашивающую Сторону о возврате любых предметов, предоставленных согласно настоящему Договору, в соответствии с условиями, указанными Центральным органом запрашиваемой Стороны, после того как такие предметы были использованы для целей, указанных в запросе.

3. Запрашивающая Сторона исполняет запрос, сделанный в соответствии с пунктом 1 или 2 настоящей статьи. При наличии такого запроса запрашивающая Сторона не исследует предметы без предварительного согласия Центрального органа запрашиваемой Стороны, если это исследование наносит или может нанести ущерб этим предметам.

Статья 9

1. Запрашиваемая Сторона получает показания, заявления или предметы в соответствии со своим законодательством. При получении показаний, заявлений или предметов запрашиваемая Сторона применяет принудительные меры, включая обыск и выемку, если такие меры необходимы и запрос содержит информацию, обосновывающую эти меры в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона прилагает все усилия для обеспечения возможности присутствия лиц, указанных в запросе на получение показаний, заявлений или предметов, в процессе исполнения запроса и разрешения таким лицам задавать вопросы лицу, от которого необходимо получить показания, заявления или предметы. Если такой непосредственный допрос не допускается, лицам, указанным в запросе, разрешается представить вопросы, которые должны быть заданы лицу, от которого необходимо получить показания, заявления или предметы.

3. Если лицо, от которого необходимо получить показания, заявления или предметы в соответствии с настоящей статьей, заявляет о своем иммунитете, недееспособности или привилегии в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны, от указанного лица, несмотря на это, получают показания, заявления или предметы. В тех случаях, когда показания, заявления или предметы получаются согласно настоящему пункту, они представляются вместе с указанным заявлением в Центральный орган запрашивающей Стороны для принятия решения по заявлению компетентными органами запрашивающей Стороны.

Статья 10

1. Запрашиваемая Сторона проводит освидетельствование лиц, осмотр предметов или мест в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны. Запрашиваемая Сторона применяет принудительные меры для этих целей, если такие меры необходимы и запрос содержит информацию, обосновывающую эти меры в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона прилагает все усилия для обеспечения возможности присутствия лиц, указанных в запросе, при освидетельствовании лиц, осмотре предметов или мест в ходе исполнения запроса.

Статья 11

Запрашиваемая Сторона прилагает все усилия для определения местонахождения или установления лиц, предметов или мест.

Статья 12

1. Запрашиваемая Сторона предоставляет запрашивающей Стороне предметы, которые находятся в распоряжении законодательных, исполнительных, судебных или иных государственных органов запрашиваемой Стороны, а также ее органов местного самоуправления и являются общедоступными.

2. Запрашиваемая Сторона прилагает все усилия для того, чтобы предоставить запрашивающей Стороне предметы, которые находятся в распоряжении законодательных, исполнительных, судебных или иных государственных органов запрашиваемой Стороны, а также ее органов местного самоуправления и не являются общедоступными в том же объеме и на тех же условиях, на которых такие предметы были бы доступны для следственных органов и органов уголовного преследования этой Стороны.

Статья 13

1. Запрашиваемая Сторона сообщает лицу, находящемуся на ее территории, о приглашении явиться в компетентный орган запрашивающей Стороны. Запрашиваемая Сторона вручает документ, содержащий требование явки лица в компетентный орган запрашивающей Стороны.

2. Центральный орган запрашивающей Стороны информирует Центральный орган запрашиваемой Стороны о размере расходов и затрат, которые будут произведены запрашивающей Стороной для явки лица в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Центральный орган запрашиваемой Стороны по запросу безотлагательно сообщает в Центральный орган запрашивающей Стороны об ответе лица, явка которого требуется.

3. Если запрос связан с вручением судебного документа, содержащего требование явки лица в компетентный орган запрашивающей Стороны, запрос должен быть получен запрашиваемой Стороной не менее чем за 50 дней до назначенной даты явки. В чрезвычайных случаях запрашиваемая Сторона может отказаться от этого условия. При информировании о результатах исполнения такого запроса в соответствии с положениями пункта 7 статьи 5 настоящего Договора Центральный орган запрашиваемой Стороны письменно сообщает Центральному органу запрашивающей Стороны о факте осуществления вручения судебного документа, а также о дате, месте и способе его вручения.

4. Лицо, явившееся в компетентный орган запрашивающей Стороны в соответствии с настоящей статьей, не подлежит задержанию или любому ограничению свободы на территории запрашивающей Стороны по причине любого деяния или обвинения, которое предшествовало отъезду указанного лица из запрашиваемой Стороны. Данное лицо также не обязано давать показания по какому бы то ни было другому уголовному делу или оказывать помощь в каком бы то ни было другом расследовании, чем дело или расследование, указанные в запросе. Если вышеописанные гарантии безопасности не могут быть предоставлены, Центральный орган запрашивающей Стороны указывает об этом в запросе, чтобы уведомить об этом приглашенное лицо и позволить ему принять решение о явке в компетентный орган запрашивающей Стороны.

5. Действие гарантий безопасности, предоставляемых в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи лицу, которое является в компетентный орган запрашивающей Стороны в соответствии с настоящей статьей, прекращается:

1) по истечении 15 дней после письменного уведомления указанного лица компетентным органом о том, что его явка более не является необходимой;

2) если лицо, покинувшее территорию запрашивающей Стороны, добровольно туда возвращается; или

3) при неявке лица в компетентный орган в назначенное время по причинам иным, чем те, которые возникли из-за обстоятельств, не зависящих от воли этого лица.

6. При уведомлении в соответствии с подпунктом 1 пункта 5 настоящей статьи или прекращении действия предусмотренных пунктом 4 настоящей статьи гарантий безопасности, в соответствии с подпунктами 2 или 3 пункта 5 настоящей статьи Центральный орган запрашивающей Стороны безотлагательно информирует об этом Центральный орган запрашиваемой Стороны.

7. Лицо, не явившееся в компетентный орган запрашивающей Стороны, в соответствии с настоящей статьей не подлежит на этом основании вследствие такой неявки какому-либо наказанию или применению какой-либо принудительной меры в запрашивающей Стороне, несмотря на любое обратное утверждение, содержащееся в запросе или документе, имеющем отношение к явке лица.

Статья 14

1. Лицо, находящееся под стражей или отбывающее наказание в виде лишения свободы на территории запрашиваемой Стороны, чье присутствие на территории запрашивающей Стороны необходимо для получения показаний или других целей, указанных в запросе, передается для этих целей запрашивающей Стороне при письменном согласии на то указанного лица и согласии Центральных органов Сторон, если это допускается законодательством запрашиваемой Стороны.

2. Порядок и условия передачи и возврата лица, находящегося под стражей или отбывающего наказание в виде лишения свободы на территории запрашиваемой Стороны, согласовываются между Центральными органами Сторон. Запрашивающая Сторона содержит лицо, переданное в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, под стражей в запрашивающей Стороне, если запрашиваемой Стороной не разрешено иное. Запрашивающая Сторона возвращает переданное лицо запрашиваемой Стороне, как согласовано заранее или по иному согласованию между Центральными органами Сторон. Время, отбытое переданным лицом под стражей в запрашивающей Стороне, засчитывается этому лицу в срок отбывания наказания, установленного в запрашиваемой Стороне.

3. Лицо, переданное запрашивающей Стороне в соответствии с настоящей статьей, пользуется предусмотренными статьей 13 настоящего Договора гарантиями безопасности в запрашивающей Стороне до возвращения на территорию запрашиваемой Стороны, если это лицо не дает согласия на иное и Центральные органы Сторон не договариваются об ином.

4. Лицо, которое не соглашается быть переданным в соответствии с настоящей статьей, не подлежит на этом основании какому-либо наказанию или применению каких-либо принудительных мер в запрашивающей Стороне, несмотря на любое обратное утверждение, содержащееся в запросе.

Статья 15

1. Запрашиваемая Сторона осуществляет вручение других документов по уголовному делу, помимо предусмотренных пунктом 1 статьи 13 настоящего Договора, переданных ей для этой цели запрашивающей Стороной.

2. Центральный орган запрашиваемой Стороны письменно сообщает Центральному органу запрашивающей Стороны о результатах исполнения запроса в соответствии с настоящей статьей способом, предусмотренным пунктом 3 статьи 13 настоящего Договора.

Статья 16

1. Запрашиваемая Сторона оказывает помощь в объеме, разрешенном ее законодательством, по уголовным делам, связанным с конфискацией и арестом доходов от преступлений или орудий и иных средств их совершения. Такая помощь может включать действия по временному изъятию указанных доходов, орудий и иных средств в ожидании дальнейших процессуальных действий.

2. Запрашиваемая Сторона, изъявшая доходы от преступлений или орудия и средства их совершения в результате оказания помощи согласно пункту 1 настоящей статьи, может передать такие доходы, орудия и иные средства полностью или частично запрашивающей Стороне в объеме, предусмотренном законодательством запрашиваемой Стороны, и на условиях, которые она посчитает необходимыми.

Статья 17

Документы, передаваемые согласно настоящему Договору, заверенные печатью компетентного органа или Центрального органа передающей Стороны, принимаются без легализации или какой-либо иной формы заверения. По запросу Центрального органа запрашивающей Стороны документы, передаваемые в рамках настоящего Договора, могут быть заверены запрашиваемой Стороной в иной форме, указанной в запросе, в той мере, насколько это не противоречит законодательству запрашиваемой Стороны.

Статья 18

Ничто в настоящем Договоре не препятствует любой из Сторон запрашивать помощь у другой Стороны или предоставлять помощь другой Стороне в соответствии с другими применимыми международными договорами или согласно положениям применимого законодательства Сторон.

Статья 19

1. Центральные органы Сторон проводят консультации в целях содействия быстрому и эффективному оказанию помощи согласно настоящему Договору и могут принимать решения о мерах, необходимых для этой цели.

2. При необходимости Стороны проводят консультации по любому вопросу, который может возникнуть в связи с толкованием или исполнением положений настоящего Договора.

Статья 20

1. Настоящий Договор подлежит ратификации.

2. Настоящий Договор вступает в силу на девяностый день с даты обмена ратификационными грамотами.

3. Настоящий Договор применяется к любому запросу о помощи, полученному в день вступления этого Договора в силу или позже, независимо от того, совершены ли деяния, связанные с запросом, до указанной даты или после нее.

4. Каждая Сторона может в любое время письменно уведомить другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Договора. Настоящий Договор прекращает действие по истечении 180 дней с даты получения другой Стороной уведомления о таком прекращении действия.

5. Прекращение действия настоящего Договора не является основанием для неисполнения запросов о правовой помощи, сделанных до даты прекращения действия настоящего Договора.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

Совершено в Токио 12 мая 2009 г. в двух экземплярах, каждый на японском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любого расхождения в толковании используется текст на английском языке.

За Японию

За Российскую Федерацию

中曾根弘文

А.Коновалов

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITE ENTRE LE JAPON ET LA FEDERATION DE RUSSIE RELATIF A L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE

Le Japon et la Fédération de Russie (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux d'établir une coopération plus efficace entre les deux États dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale,

Souhaitant que cette coopération contribue à lutter contre la criminalité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties s'accordent sur demande une entraide judiciaire (ci-après désignée « entraide ») dans le cadre d'enquêtes, de poursuites et d'autres procédures en matière pénale, conformément aux dispositions du présent Traité.

2. L'entraide comprend :

- 1) Le recueil de témoignages, dépositions ou éléments, y compris au moyen de l'exécution d'une perquisition et d'une saisie;
- 2) L'interrogation de personnes, l'examen d'éléments ou l'inspection de lieux;
- 3) La localisation ou l'identification de personnes, d'éléments ou de lieux;
- 4) La fourniture des éléments détenus par les autorités législatives, exécutives, judiciaires ou par d'autres autorités nationales ou locales compétentes de la Partie requise;
- 5) La transmission à une personne d'une information selon laquelle elle est citée à comparaître dans la Partie requérante ou la signification à une personne d'un document la citant à comparaître dans la Partie requérante;
- 6) Le transfèrement provisoire d'une personne en détention ou qui purge une peine de prison sur le territoire de la Partie requise pour qu'elle dépose un témoignage ou à d'autres fins indiquées dans la demande;
- 7) La signification de documents autres que ceux prévus à l'alinéa 5 relatifs aux poursuites pénales;
- 8) La participation aux procédures liées à la confiscation et à l'immobilisation de produits ou d'instruments d'infractions pénales; et
- 9) La fourniture de toute autre assistance qui n'est pas contraire à la législation de la Partie requise et est convenue entre les autorités centrales des Parties.

3. Le terme « éléments » tel qu'il est employé dans le présent Traité désigne documents, pièces et autres éléments de preuve.

4. Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée comme accordant aux autorités compétentes de l'une ou de l'autre Partie le droit d'entreprendre sur le territoire de l'autre

Partie des fonctions qui relèvent des prérogatives des autorités de cette autre Partie en vertu de sa législation.

5. Le présent Traité ne vise que l'entraide entre les Parties. Ses dispositions ne donnent lieu à aucun droit et sont sans incidence sur les droits préexistants d'une personne physique ou morale d'obtenir des preuves ou d'exclure des éléments de preuve, ou encore d'entraver l'exécution d'une demande d'assistance.

Article 2

1. Chaque Partie désigne les autorités centrales qui seront chargées d'assumer les fonctions prévues dans le présent Traité. Pour le Japon, les autorités centrales sont le Ministre de la Justice et la Commission nationale de la sécurité publique ainsi que les personnes qu'ils désignent. Pour la Fédération de Russie, les autorités centrales sont le Ministère de la Justice de la Fédération de Russie et le Bureau du procureur général de la Fédération de Russie. Les Parties s'avisent mutuellement par écrit des fonctions d'entraide de leurs autorités centrales par la voie diplomatique.

2. En cas de changements apportés aux autorités centrales d'une Partie ou à leurs fonctions, l'autre Partie en est notifiée sans délai par la voie diplomatique.

3. Les demandes d'assistance qui sont formulées en vertu du présent Traité sont communiquées par l'autorité centrale de la Partie requérante à celle de la Partie requise. Si une demande formulée relève des fonctions d'une autre autorité centrale de la Partie requise, ladite demande est transférée sans délai à celle-ci, et l'autorité centrale de la Partie requérante doit en être informée.

4. Les autorités centrales des Parties communiquent directement entre elles aux fins de l'application du présent Traité.

Article 3

1. L'autorité centrale de la Partie requise peut refuser l'assistance si la Partie requise estime que :

- 1) La demande est liée à un délit politique. Aux fins du présent Traité, aucune des infractions énoncées dans les accords internationaux en vigueur sur le territoire des Parties n'est considérée comme infraction politique lorsque ces accords internationaux disposent que ces infractions ne sont pas considérées comme des infractions politiques;
- 2) L'exécution de la demande porterait atteinte à sa sécurité ou à d'autres intérêts essentiels;
- 3) La demande n'est pas conforme aux exigences du présent Traité;
- 4) Il y a de bonnes raisons de penser que la demande d'assistance a été introduite dans le dessein de poursuivre ou de sanctionner une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de ses opinions politiques ou de son sexe, ou que la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une quelconque de ces raisons; ou

- 5) La conduite qui fait l'objet de l'enquête, des poursuites ou de toute autre procédure sur le territoire de la Partie requérante ne constituerait pas une infraction pénale en vertu de la législation de la Partie requise.

2. Avant d'opposer un refus à une demande d'assistance en vertu du paragraphe 1, l'autorité centrale de la Partie requise se consulte avec l'autorité centrale de la Partie requérante pour examiner si elle ne pourrait pas consentir aux conditions qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante souscrit à ces conditions, elle s'y conforme.

3. Si la demande d'assistance est refusée, l'autorité centrale de la Partie requise informe l'autorité centrale de la Partie requérante des motifs de ce refus.

Article 4

1. L'autorité centrale de la Partie requérante formule par écrit une demande d'assistance. Toutefois, elle peut formuler la demande par tout autre moyen de communication fiable si l'autorité centrale de la Partie requise juge approprié de recevoir une demande par ce moyen. Dans un tel cas, la demande est confirmée par écrit sans délai. La demande est accompagnée d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou, en cas d'urgence, en langue anglaise, sauf accord contraire entre les autorités centrales des Parties.

2. La demande d'assistance comprend :

- 1) Le nom et l'adresse de l'autorité en charge de l'enquête, des poursuites ou de toute autre procédure;
- 2) Les faits qui se rapportent à l'objet de l'enquête, des poursuites ou de toute autre procédure, y compris, dans la mesure du possible, la localisation du lieu où a eu lieu l'infraction, l'adresse du défendeur ou du suspect et l'adresse de la victime; la nature et le stade de l'enquête, des poursuites ou d'autres procédures;
- 3) Une description de l'objectif et de la nature de l'assistance demandée; et
- 4) Les textes de loi pertinents de la Partie requérante.

3. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire et possible, une demande comprend également :

- 1) Des informations sur l'identité et la localisation de toute personne appelée à témoigner, à faire une déposition ou à remettre une pièce;
- 2) Une description de la manière dont un témoignage, des dépositions ou des pièces doivent être recueillis ou enregistrés;
- 3) Une liste de questions à poser à la personne appelée à témoigner, à faire une déposition ou à remettre une pièce;
- 4) Une description précise des personnes à interroger ou des lieux à perquisitionner et des pièces à rechercher;
- 5) Des informations concernant les personnes, les pièces ou les lieux à examiner;
- 6) Une description de la manière dont l'examen d'une personne, d'une pièce ou d'un lieu doit se dérouler ou être enregistré, y compris le format de tout procès-verbal à établir dans le cadre de cet examen;

- 7) Des informations concernant des personnes, des pièces ou des lieux à localiser ou à identifier;
- 8) Des informations concernant l'identité et la localisation de toute personne à qui une signification est destinée, le rapport entre cette personne et la procédure ainsi que les modalités de sa signification;
- 9) Une description de toute procédure spéciale que l'on souhaite adopter dans l'exécution de la demande;
- 10) Des informations sur les indemnités et défraiements auxquels aura droit une personne appelée à comparaître devant l'autorité compétente de la Partie requérante;
- 11) Une explication des motifs pour lesquels la demande doit rester confidentielle; et
- 12) Toute autre information qui devrait être portée à l'attention de la Partie requise pour lui faciliter l'exécution de la demande.

4. Si la Partie requise considère que les renseignements figurant dans la demande d'assistance sont insuffisants pour permettre l'exécution de la demande, l'autorité centrale de la Partie requise peut demander que des renseignements complémentaires lui soient fournis.

Article 5

1. La Partie requise exécute sans délai une demande d'assistance conformément aux dispositions pertinentes du présent Traité. Le cas échéant, après avoir reçu une demande, l'autorité centrale de la Partie requise communique sans délai la demande à une autre autorité compétente pour agir. Les autorités compétentes de la Partie requise prennent toutes les mesures possibles pour garantir l'exécution de la demande.

2. La demande d'assistance est exécutée conformément aux modalités ou à la procédure prévues par la législation de la Partie requise. Les modalités ou la procédure particulière décrites dans la demande visée aux alinéas 3, 6 ou 9 du paragraphe 3 de l'article 4 doivent être observées pour autant qu'elles ne soient pas interdites par la législation de la Partie requise, et si elles sont jugées appropriées.

3. S'il est estimé que l'exécution d'une demande interfère avec une enquête, des poursuites ou toute autre procédure en cours sur le territoire de la Partie requise, l'autorité centrale de cette dernière peut en reporter l'exécution ou la subordonner aux conditions jugées nécessaires après concertation entre les autorités centrales des Parties. Si la Partie requérante souscrit à ces conditions, elle s'y conforme.

4. La Partie requise met tout en œuvre pour tenir confidentiels le fait qu'une demande a été formulée, le contenu de cette demande, l'issue de l'exécution de la demande et toute autre information pertinente concernant l'exécution de la demande dès lors que cette confidentialité est demandée par l'autorité centrale de la Partie requérante. Si une demande ne peut être exécutée sans la divulgation de telles informations, l'autorité centrale de la Partie requise en informe l'autorité centrale de la Partie requérante, qui décide alors si la demande doit néanmoins être exécutée.

5. L'autorité centrale de la Partie requise répond aux demandes raisonnables de l'autorité centrale de la Partie requérante concernant la progression de l'exécution de la demande.

6. L'autorité centrale de la Partie requise communique à l'avance, si possible, à la demande de l'autorité centrale de la Partie requérante, les informations relatives à la date et au lieu d'exécution d'une demande.

7. L'autorité centrale de la Partie requise avise rapidement l'autorité centrale de la Partie requérante de l'issue de l'exécution de la demande, et lui fournit des témoignages, des dépositions ou des éléments obtenus. S'il n'est pas possible d'exécuter la demande en tout ou en partie, l'autorité centrale de la Partie requise en communique les raisons à l'autorité centrale de la Partie requérante.

Article 6

1. Sauf accord contraire entre les autorités centrales des Parties, la Partie requise paie l'ensemble des dépenses engagées pour exécuter la demande, à l'exception des honoraires d'un expert près les tribunaux, des frais de traduction, d'interprétation et de transcription, ainsi que des indemnités et des dépenses de voyage de personnes visées aux articles 13 et 14. Ces honoraires, frais, indemnités et dépenses seront supportés par la Partie requérante.

2. S'il apparaît que des frais de nature exceptionnelle doivent être engagés pour exécuter une demande, les autorités centrales des Parties se consultent en vue de déterminer les conditions d'exécution de la demande.

Article 7

1. Si elle ne dispose pas du consentement préalable de l'autorité centrale de la Partie requise, la Partie requérante n'utilise aucun témoignage, aucune déposition ni aucun élément fournis en vertu du présent Traité autrement que dans le cadre de l'enquête, des poursuites ou de toute autre procédure décrite dans la demande.

2. L'autorité centrale de la Partie requise peut demander qu'un témoignage, une déposition ou un élément fournis en vertu du présent Traité soient considérés comme confidentiels ou exploités uniquement sous réserve d'autres conditions qu'elle peut énoncer. Si la Partie requérante consent à cette confidentialité ou accepte ces conditions, elle est tenue de les observer.

Article 8

1. L'autorité centrale de la Partie requise peut demander que la Partie requérante transporte et conserve des éléments, fournis en vertu du présent Traité, aux conditions énoncées par l'autorité centrale de la Partie requise, y compris celles qu'elle juge nécessaires pour assurer la protection des intérêts des tiers dans les éléments qui doivent être transférés.

2. L'autorité centrale de la Partie requise peut demander à la Partie requérante de restituer tout élément fourni en vertu du présent Traité conformément aux conditions énoncées par l'autorité centrale de la Partie requise, après que ces éléments ont été utilisés aux fins décrites dans la demande.

3. La Partie requérante se conforme à toute demande formulée en application du paragraphe 1 ou 2. Lorsqu'une telle demande a été formulée, la Partie requérante s'abstient d'examiner les éléments concernés sans l'accord préalable de l'autorité centrale de la Partie requise si cet examen entraîne ou pourrait entraîner l'altération des éléments.

Article 9

1. La Partie requise recueille un témoignage, des dépositions ou des éléments conformément à la législation de la Partie requise. En recueillant ces témoignages, dépositions ou éléments, elle emploie pour ce faire des mesures coercitives, dont la perquisition et la saisie, dès lors que ces mesures sont nécessaires et que la demande comporte des informations les justifiant en vertu de sa législation.

2. La Partie requise s'efforce de garantir la présence des personnes citées dans la demande en vue de recueillir des témoignages, des dépositions ou des éléments durant l'exécution de la demande, et de permettre à ces personnes d'interroger la personne appelée à témoigner, à faire une déposition ou à remettre des éléments. Dans le cas où un tel interrogatoire direct n'est pas autorisé, les personnes mentionnées dans la demande seront autorisées à soumettre des questions qui devront être posées à la personne appelée à témoigner, à faire une déposition ou à remettre des éléments.

3. Si une personne appelée à témoigner, à faire une déposition ou à remettre des éléments en application du présent article fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège en vertu de la législation de la Partie requérante, le témoignage, la déposition ou les éléments sont néanmoins recueillis. Si un témoignage, une déposition ou des éléments sont recueillis conformément au présent paragraphe, ils sont fournis, accompagnés de la prétention, à l'autorité centrale de la Partie requérante afin que ses autorités compétentes puissent trancher.

Article 10

1. La Partie requise examine les personnes, les éléments ou les lieux conformément à sa législation. Pour ce faire, elle emploie des mesures coercitives, dès lors que ces mesures sont nécessaires et que la demande comporte des informations les justifiant en vertu de sa législation.

2. La Partie requise met tout en œuvre pour rendre possible la présence des personnes mentionnées dans la demande en vue d'examiner des personnes, des éléments ou des lieux durant l'exécution de la demande.

Article 11

La Partie requise met tout en œuvre pour localiser ou identifier des personnes, des éléments ou des lieux.

Article 12

1. La Partie requise fournit à la Partie requérante les éléments détenus par ses autorités législatives, exécutives, judiciaires ou par d'autres autorités nationales et locales compétentes et qui sont accessibles au grand public.

2. La Partie requise met tout en œuvre pour fournir à la Partie requérante les éléments détenus par ses autorités législatives, exécutives, judiciaires ou par d'autres autorités nationales et locales compétentes et qui ne sont pas accessibles au grand public, dans la mesure et dans les mêmes

conditions auxquelles ces éléments seraient accessibles à ses autorités en matière d'enquêtes et de poursuites.

Article 13

1. La Partie requise informe une personne présente sur son territoire de l'invitation à comparaître devant l'autorité compétente de la Partie requérante. La Partie requise signifie un document ordonnant la comparution d'une personne devant l'autorité appropriée dans la Partie requérante.

2. L'autorité centrale de la Partie requérante informe l'autorité centrale de la Partie requise de la part des indemnités et des frais liés à cette comparution, en application du paragraphe 1, qu'elle aura à prendre en charge. L'autorité centrale de la Partie requise, sur demande, informe sans délai l'autorité centrale de la Partie requérante de la réponse de la personne dont la comparution est recherchée.

3. Toute demande de signification d'un document judiciaire, ordonnant la comparution d'une personne devant une autorité compétente de la Partie requérante, est remise à la Partie requise au plus tard 50 jours avant la date prévue de la comparution. Dans les cas urgents, la Partie requise peut renoncer à cette condition. Lorsqu'elle fournit des informations sur le résultat de la signification d'un document judiciaire, conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'article 5, l'autorité centrale de la Partie requise informe par écrit l'autorité centrale de la Partie requérante de l'exécution de la signification, ainsi que de la date, du lieu et des modalités de la signification.

4. Toute personne qui comparaît devant l'autorité compétente de la Partie requérante en application du présent article ne peut être détenue ni soumise à une restriction de sa liberté individuelle sur son territoire en raison d'une conduite ou d'une condamnation antérieure à son départ du territoire de la Partie requise, ni être tenue de faire une déposition de preuve dans le cadre d'une procédure pénale ou de participer à une enquête autre que la procédure ou l'enquête précisée dans la demande. Si le sauf-conduit susvisé ne peut pas être fourni, l'autorité centrale de la Partie requérante le précise dans sa demande pour que la personne soit informée en conséquence et puisse prendre la décision de comparaître ou non devant une telle autorité.

5. Le sauf-conduit prévu au paragraphe 4 pour la personne qui comparaît devant l'autorité compétente de la Partie requérante, conformément au présent article, prend fin lorsque :

- 1) 15 jours se sont écoulés après que l'autorité compétente a notifié à l'intéressé que sa comparution n'est plus nécessaire;
- 2) L'intéressé, ayant quitté le territoire de la Partie requérante, y retourne de son plein gré; ou
- 3) L'intéressé ne comparaît pas devant l'autorité compétente à la date de comparution prévue pour des raisons autres que celles découlant de circonstances indépendantes de sa volonté.

6. Lorsque la notification est faite en application de l'alinéa 1 du paragraphe 5, ou lorsque le sauf-conduit prend fin en application de l'alinéa 2 ou 3 du paragraphe 5, l'autorité centrale de la Partie requérante en informe sans délai l'autorité centrale de la Partie requise.

7. Une personne qui ne comparaît pas devant l'autorité compétente de la Partie requérante en application du présent article ne saurait faire l'objet, de ce fait, d'aucune sanction ni mesure

coercitive sur le territoire de cette Partie, nonobstant toute déclaration contraire figurant dans la demande ou un document relatif à la comparution de cette personne.

Article 14

1. Lorsque la législation de la Partie requise l'autorise, une personne qui se trouve en détention ou qui purge une peine de prison sur le territoire de la Partie requise, et dont la présence est nécessaire sur le territoire de la Partie requérante pour témoigner ou aux autres fins précisées dans la demande, est transférée pour ces fins à la Partie requérante si la personne concernée y consent par écrit et si les autorités centrales des Parties en conviennent.

2. Les autorités centrales des Parties conviennent de la procédure et des conditions de transfert et de retour d'une personne détenue ou qui purge une peine de prison sur le territoire de la Partie requise. La Partie requérante garde en détention la personne transférée en application du paragraphe 1, sauf autorisation contraire accordée par la Partie requise. La Partie requérante renvoie la personne transférée à la Partie requise, conformément à ce qui a été convenu au préalable ou à ce que les autorités centrales des Parties ont autrement décidé. La personne transférée est créditée de toute partie de sa peine imposée sur le territoire de la Partie requise au titre du temps de sa détention sur le territoire de la Partie requérante.

3. La personne transférée vers la Partie requérante en application du présent article jouit sur le territoire de celle-ci du sauf-conduit prévu à l'article 13 jusqu'à son retour sur le territoire de la Partie requise, sauf si les autorités centrales des Parties s'accordent sur le contraire et que la personne y consent.

4. Une personne qui ne consent pas à être transférée en vertu du présent article ne saurait faire l'objet d'aucune sanction ni mesure coercitive dans la Partie requérante, nonobstant toute stipulation contraire contenue dans la demande.

Article 15

1. La Partie requise procède à la signification des documents relatifs aux poursuites pénales, autres que ceux prévus au paragraphe 1 de l'article 13, qui lui sont remis à cet effet par la Partie requérante.

2. L'autorité centrale de la Partie requise informe par écrit l'autorité centrale de la Partie requérante des résultats de l'exécution de la demande en vertu du présent article, selon les modalités prévues au paragraphe 3 de l'article 13.

Article 16

1. La Partie requise apporte son assistance, dans la mesure autorisée par sa législation, dans les procédures liées à la confiscation des produits ou des instruments de l'infraction pénale. Une telle assistance peut couvrir le gel temporaire des produits ou des instruments dans l'attente d'autres procédures.

2. La Partie requise qui détient le produit ou les instruments des infractions pénales à la suite de l'assistance visée au paragraphe 1 peut transférer tout ou partie de ce produit ou de ces instru-

ments à la Partie requérante, dans la mesure où sa législation l'y autorise et dans les conditions qu'elle juge appropriées.

Article 17

Les documents transmis par chaque Partie en vertu du présent Traité et qui sont certifiés par le sceau d'une autorité compétente ou de l'autorité centrale de cette Partie sont acceptés par l'autre Partie sans légalisation ni aucune autre forme de certification. À la demande de la Partie requérante, et dans une mesure qui n'est pas contraire à la législation de la Partie requise, les documents transmis en vertu du présent Traité peuvent être certifiés par cette dernière sous une autre forme indiquée dans la demande.

Article 18

Aucune disposition du présent Traité n'empêche une Partie de demander ou de prêter assistance à l'autre conformément à d'autres accords internationaux pertinents, ou en vertu de sa législation en vigueur.

Article 19

1. Les autorités centrales des Parties tiennent des consultations dans le but de faciliter la fourniture d'une assistance rapide et efficace dans le cadre du présent Traité, et peuvent convenir de toutes mesures jugées nécessaires à cette fin.

2. Si elles le jugent nécessaire, les Parties tiennent des consultations sur toute question ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Traité.

Article 20

1. Le présent Traité est soumis à ratification.

2. Le présent Traité entre en vigueur le 90^e jour après la date d'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité s'applique à toute demande d'assistance présentée à compter de sa date d'entrée en vigueur, que les actes correspondants à la demande aient été commis avant, après ou à cette date.

4. À tout moment, chaque Partie peut notifier à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Traité. Le présent Traité prend fin 180 jours après la date de réception du préavis de dénonciation par l'autre Partie.

5. La dénonciation du présent Traité ne doit pas être utilisée comme un motif de non-exécution des demandes d'assistance formulées antérieurement à la date de dénonciation de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Tokyo, le 12 mai 2009, en langues japonaise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Japon :

HIROFUMI NAKASONE

Pour la Fédération de Russie :

A. KONOVALOV

No. 50013

**Japan
and**

**Hong Kong Special Administrative Region (under authorization
by the Government of the People's Republic of China)**

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Hong Kong, 9 November 2010

Entry into force: *14 August 2011, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Chinese, English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 9 August 2012*

**Japon
et**

**Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation
du Gouvernement de la République populaire de Chine)**

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Hong Kong, 9 novembre 2010

Entrée en vigueur : *14 août 2011, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *chinois, anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Japon, 9 août 2012*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

日本國政府和中華人民共和國香港特別行政區政府
關於對收入稅項避免雙重課稅和防止逃稅的協定

日本國政府和中華人民共和國香港特別行政區政府，願意締結關於對收入稅項避免雙重課稅和防止逃稅的協定，達成協議如下：

第一條
所涵蓋的人

本協定適用於屬締約一方的居民或同時屬締約雙方的居民的人。

第二條
所涵蓋的稅項

1. 本協定適用於由締約一方、其行政區或地方當局課徵的收入稅項，不論該等稅項以何種方式徵收。
2. 對總收入或收入的組成部分課徵的所有稅項，包括對得自轉讓任何財產的收益、企業支付的工資或薪金總額以及資本增值課徵的稅項，須視為收入稅項。
3. 本協定適用於以下現有稅項：
 - (a) 就香港特別行政區而言：
 - (i) 利得稅；
 - (ii) 薪俸稅；
 - (iii) 物業稅；

不論是否按個人入息課稅徵收；

(b) 就日本國而言：

(i) 所得稅；

(ii) 法人稅；

(iii) 居民稅。

4. 本協定亦適用於在本協定的簽訂之日後，在第3款所指的現有稅項以外課徵或為取代現有稅項而課徵的任何與現有稅項相同或實質上類似的稅項，以及適用於締約方日後課徵並屬於第1款及第2款所指的任何其他稅項。締約雙方的主管當局須將其稅務法律的任何重大改變，通知對方的主管當局。
5. 就本協定而言，“日本國稅項”及“香港特別行政區稅項”兩詞分別指本條以上各款所述的由日本國課徵的稅項以及由香港特別行政區課徵的稅項，包括本條以上各款所述的由各締約方的行政區或地方當局課徵的稅項。

第三條

一般定義

1. 就本協定而言，除文意另有所指外：

- (a) “香港特別行政區”一詞用於地理概念時，指中華人民共和國香港特別行政區境內的陸地及海域，包括香港島、九龍、新界及香港的海域，以及中華人民共和國香港特別行政區的稅務法律適用的任何其他地區；
- (b) “日本國”一詞用於地理概念時，指有效行使有關日本國稅務法律的所有日本國領土，包括領海，以及根據國際法，日本國有主權權利和有效行使有關日本國稅務法律的所有領海以外的區域，包括海底和底土；

- (c) “締約方”及“另一締約方”兩詞指日本國或香港特別行政區，按文意所需而定；
- (d) “稅項”一詞指日本國稅項或香港特別行政區稅項，按文意所需而定；
- (e) “人”一詞包括個人、公司及任何其他團體；
- (f) “公司”一詞指任何法團或就稅收而言視作法團的任何實體；
- (g) “企業”一詞適用於任何業務的經營；
- (h) “締約方的企業”及“另一締約方的企業”兩詞分別指締約方的居民所經營的企業和另一締約方的居民所經營的企業；
- (i) “國際運輸”一詞指由締約方的企業營運的船舶或航空器進行的任何載運，但如該船舶或航空器只在另一締約方內的不同地點之間營運的除外；
- (j) “國民”一詞，就日本國而言，指具有日本國國籍的任何個人、根據日本國法律設立或組成的任何法人、以及任何在日本國的稅務上視為根據日本國法律設立或組成為法人的非法人組織；
- (k) “主管當局”一詞：
 - (i) 就香港特別行政區而言，指稅務局局長或其授權的代表；
 - (ii) 就日本國而言，指財務大臣或其授權的代表；
- (l) “業務”一詞包括進行專業服務及其他具獨立性質的活動。

2. 在締約方於任何時候施行本協定時，凡有任何詞語在本協定中並無界定，則除文意另有所指外，該詞語須具有它當其時根據該締約方就本協定適用的稅項而施行的法律所具有的涵義，該締約方適用的稅務法律給予該詞語的涵義優先於該締約方的其他法律給予該詞語的涵義。

第四條

居民

1. 就本協定而言，“締約方的居民”一詞：
- (a) 就香港特別行政區而言，指：
- (i) 通常居住於香港特別行政區的任何個人，但該人須實質上身處香港特別行政區、或在香港特別行政區擁有永久性住所或慣常居所，並且與香港特別行政區有個人及經濟關係；
 - (ii) 一個課稅年度內在香港特別行政區逗留超過180天、或連續兩個課稅年度(其中一個是有關的課稅年度)內在香港特別行政區逗留超過300天的任何個人，但該人須與香港特別行政區有個人及經濟關係；
 - (iii) 在香港特別行政區內設有主要管理及控制場所的公司；
 - (iv) 在香港特別行政區內設有主要管理及控制場所的任何其他人；
- (b) 就日本國而言，指根據日本國的法律，因其居籍、居所、總辦事處或主要辦事處地點，或因任何性質類似的其他準則，而在日本國負有繳稅義務的人，但不包括僅就源自日本國的收入而在日本國負有繳稅義務的任何人；

- (c) 締約方的政府、其行政區或地方當局。
2. 如任何個人因第1款的規定而同時屬締約雙方的居民，則該人的身份須按照以下規定確定：
- (a) 如該人在其中一締約方有可供其使用的永久性住所，則該人須視為只是該締約方的居民；如該人在締約雙方均有可供其使用的永久性住所，則該人須視為只是與其個人及經濟關係較為密切的締約方(“重要利益中心”)的居民；
 - (b) 如無法確定該人在哪一締約方有重要利益中心，或如該人在締約任何一方均沒有可供其使用的永久性住所，則該人須視為只是其慣常居所所在的締約方的居民；
 - (c) 如該人在締約雙方均有或均沒有慣常居所，則締約雙方的主管當局須通過相互協商解決該問題。
3. 就本協定而言，個人以外的人，如因第1款的規定而同時屬締約雙方的居民，則締約雙方的主管當局須通過相互協商決定該人須視為哪一締約方的居民。如締約雙方的主管當局未能達成共同協議，就申索本協定所規定的任何利益(第二十三條及第二十四條規定者除外)而言，該人不得視為締約任何一方的居民。

第五條

常設機構

1. 就本協定而言，“常設機構”一詞在企業透過固定營業場所進行全部或部分業務的情況下，指該固定營業場所。
2. “常設機構”一詞尤其包括：
- (a) 管理場所；

- (b) 分支機構；
 - (c) 辦事處；
 - (d) 工廠；
 - (e) 作業場所；
 - (f) 礦場、油井或氣井、石礦場或任何其他開採自然資源的場所。
3. 建築工地或建築或安裝工程須持續十二個月以上，才可構成常設機構。
4. 儘管有本條以上各款的規定，“常設機構”一詞須視為不包括：
- (a) 純粹為了貯存、陳列或交付屬於有關企業的貨物或商品而使用設施；
 - (b) 純粹為了貯存、陳列或交付而維持屬於有關企業的貨物或商品的存貨；
 - (c) 純粹為了由另一企業作加工而維持屬於有關企業的貨物或商品的存貨；
 - (d) 純粹為了為有關企業採購貨物或商品或收集資訊而維持固定營業場所；
 - (e) 純粹為了為有關企業進行任何其他屬準備性質或輔助性質的活動而維持固定營業場所；
 - (f) 純粹為了(a)至(e)項所述的活動的任何組合而維持固定營業場所，但該固定營業場所因該活動組合而產生的整體活動，須屬準備性質或輔助性質。

5. 儘管有第1款及第2款的規定，如有人(第6款適用的具獨立地位的代理人除外)代表企業行事，而該人具有並慣常在締約一方行使以該企業名義訂立合約的權限，則就該人為該企業所進行的任何活動而言，該企業須視為在該締約方設有常設機構。但如該人的活動僅限於第4款所述的活動，而該等活動即使透過固定營業場所進行也不會令該固定營業場所根據該款的規定成為常設機構的則除外。
6. 凡企業透過經紀、一般佣金代理人或任何其他具獨立地位的代理人在締約一方經營業務，則只要該人是在其業務的通常運作中行事的，該企業不得僅因它如此經營業務而視為在該締約方設有常設機構。
7. 如屬締約一方的居民的公司控制或受控制於屬另一締約方的居民的公司或在該另一締約方(不論是透過常設機構或以其他方式)經營業務的其他公司，此項事實本身並不會使上述其中一間公司成為另一間公司的常設機構。

第六條

來自不動產的收入

1. 締約一方的居民自位於另一締約方的不動產取得的收入(包括自農業或林業取得的收入)，可在該另一締約方徵稅。
2. “不動產”一詞具有該詞根據有關財產所處的締約方的法律所具有的涵義。該詞在任何情況下須包括：附屬於不動產的財產、用於農業及林業的牲畜和設備、關於房地產的一般法律規定適用的權利、不動產的使用收益權，以及作為開採或有權開採礦藏、石礦、源頭及其他自然資源的代價而取得不固定或固定收入的權利；船舶及航空器不得視為不動產。
3. 第2款所提述的任何財產或權利須視為位於有關土地、未伐的木材、礦藏、石礦、源頭或自然資源(視屬何情況而定)的所在地，或位於可進行開採的地方。

4. 第1款的規定適用於自直接使用、出租或以任何其他形式使用不動產而取得的收入。
5. 第1款及第4款的規定亦適用於來自企業的不動產的收入。

第七條

營業利潤

1. 締約一方的企業的利潤僅在該締約方徵稅，但如該企業透過位於另一締約方的常設機構在該另一締約方經營業務則除外。如該企業如前述般經營業務，其利潤可在該另一締約方徵稅，但以該等利潤中可歸因於該常設機構的部分為限。
2. 除第3款另有規定外，如締約一方的企業透過位於另一締約方的常設機構，在該另一締約方經營業務，則該常設機構須視為可區分且獨立的企業，在相同或類似的條件下從事相同或類似的活動，並在完全獨立的情況下，與該常設機構所從屬的企業進行交易。各締約方應將該常設機構在上述情況下，可預計獲得的利潤歸因於該機構。
3. 在確定常設機構的利潤時，須容許扣除為該常設機構的目的而發生的開支（包括如此發生的行政和一般管理開支），不論該等開支是在該常設機構所處的締約方或其他地方發生的。
4. 如締約一方習慣上是按照將企業的總利潤分攤予其不同部分的基準，而確定須歸因於有關常設機構的利潤，則第2款並不妨礙該締約方按此習慣的分攤方法確定該等應課稅的利潤；但採用的分攤方法，須令所得結果符合本條所載的原則。
5. 不得僅因為常設機構為有關企業採購貨物或商品，而將利潤歸因於該常設機構。
6. 就本條以上各款而言，除非有適當和充分的理由需要改變方法，否則須按年採用相同的方法確定須歸因於有關常設機構的利潤。

7. 如利潤包括本協定其他各條另有規定的收入項目，本條的規定不影響其他各條的規定。

第八條

國際運輸

1. 締約一方的企業自營運船舶或航空器從事國際運輸所得的利潤，僅在該締約方徵稅。
2. 儘管有第二條的規定，凡締約一方的企業營運船舶或航空器從事國際運輸，該企業如屬香港特別行政區的企業，在日本國免除事業稅；該企業如屬日本國的企業，在香港特別行政區免除日後可能徵收的類似日本國事業稅的任何稅項。
3. 本條以上各款的規定，亦適用於來自參與聯營、聯合業務或國際營運機構的利潤。

第九條

相聯企業

1. 凡
 - (a) 締約一方的企業直接或間接參與另一締約方的企業的管理、控制或資本，或
 - (b) 相同的人直接或間接參與締約一方的企業和另一締約方的企業的管理、控制或資本，

而在上述任何一種情況下，該兩間企業之間在商業或財務關係上訂立或施加的條件，是有別於互相獨立的企業之間所訂立的條件的，則如非因該等條件即應歸於其中一間企業、但因該等條件而未有歸於該企業的利潤，可計算在該企業的利潤之內，並據此徵稅。

2. 凡締約一方按照第1款的規定，將另一締約方企業已在該另一締約方課稅的利潤計算在該締約方企業的利潤之內，並據此徵稅，而締約雙方的主管當局經協商同意，如假設上述兩間企業之間訂立的條件正如互相獨立的企業之間訂立的條件一樣，全部或部分該等被計算在內的利潤是會歸於首述締約方的該企業的，則該另一締約方須適當地調整其對該等經協商同意的利潤所徵收的稅額。在釐定上述調整時，須充分顧及本協定的其他規定。
3. 儘管有第1款的規定，締約一方的企業，有如非因該款所述條件即須予更改的利潤的，該締約方不可在該利潤歸於該企業的稅務年度終了七年後，在該款所提述的情況下更改該企業的利潤。本款的規定不適用於欺詐或蓄意瞞稅的情況。

第十條

股息

1. 由屬締約一方的居民的公司支付予另一締約方的居民的股息，可在該另一締約方徵稅。
2. 然而，如支付股息的公司屬締約一方的居民，上述股息亦可在該締約方按照該締約方的法律徵稅，但如該等股息的實益擁有者是另一締約方的居民，則如此徵收的稅款不得超過：
 - (a) 如該實益擁有人是公司，並在股息享有權決定當日前六個月期間，已直接或間接擁有支付股息的公司最少百分之十的有表決權股份，該等股息總額的百分之五；
 - (b) 在所有其他情況下，該等股息總額的百分之十。

如該公司從利潤中支付股息，本款並不影響就該等利潤對該公司徵稅。

3. 如支付股息的公司計算其在本國應課稅收入時，有權就支付予實益擁有人的股息作出扣除，則第2款(a)項的規定並不適用。
4. 本條“股息”一詞，指來自股份或其他分享利潤的權利(但並非債權)的收入，以及按照分配利潤的公司屬其居民的締約方的法律，其稅務待遇與來自股份的收入相同的其他所有收入。
5. 凡股息的實益擁有者是締約一方的居民，而支付該股息的公司則是另一締約方的居民，如該擁有者在該另一締約方內透過位於該另一締約方的常設機構經營業務，而據以支付該股息的股份是與該常設機構有實際關連的，則第1款及第2款的規定並不適用。在此情況下，第七條的規定適用。
6. 凡公司是締約一方的居民，並自另一締約方取得利潤或收入，則該另一締約方不得對該公司支付的股息徵稅，但該等股息是支付予該另一締約方的居民的，或據以支付該股息的股份是與位於該另一締約方的常設機構有實際關連的則除外。即使支付的股息或未分配利潤的全部或部分，是在該另一締約方產生的利潤或收入，該另一締約方亦不得對該公司的未分配利潤徵稅。

第十一條

利息

1. 產生於締約一方而支付予另一締約方的居民的利息，可在該另一締約方徵稅。
2. 然而，在締約一方產生的上述利息，亦可在該締約方按照該締約方的法律徵稅，但如該等利息的實益擁有者是另一締約方的居民，則如此徵收的稅款不得超過該等利息總額的百分之十。
3. 儘管有第2款的規定，在締約一方產生的利息如有以下情況，則只可在另一締約方徵稅：

- (a) 該利息是由該另一締約方的政府、其行政區或地方當局、或由該另一締約方的中央銀行、或由該另一締約方的政府全權擁有或承擔全部經費的任何機構實益擁有的；或
 - (b) 該利息是由該另一締約方的居民，就該另一締約方的政府、其行政區或地方當局，或該另一締約方的中央銀行，或該政府全權擁有或承擔全部經費的機構所保證、投保或間接提供資金的債權，而實益擁有的。
4. 就第3款而言，“中央銀行”及“該政府全權擁有或承擔全部經費的機構”兩詞指：
- (a) 就香港特別行政區而言：

香港金融管理局；
 - (b) 就日本國而言：
 - (i) 日本銀行；
 - (ii) 株式會社日本政策金融公庫；
 - (iii) 獨立行政法人國際協力機構；
 - (iv) 獨立行政法人日本貿易保險；
 - (c) 締約雙方的政府可不時同意的，由締約方的政府全權擁有或承擔全部經費的其他類似機構。

5. 本條“利息”一詞，指來自任何類別的債權的收入，不論該債權是否以按揭作抵押，亦不論該債權是否附有分享債務人的利潤的權利，並尤其指來自政府證券和來自債券或債權證的收入，包括該等證券、債券或債權證所附帶的溢價及獎賞，該詞亦指按有關收入產生所在的締約方的稅務法律視同來自借款的收入予以徵稅的所有其他收入。就本協定而言，第十條規定的收入不得視為利息。
6. 凡利息的實益擁有人是締約一方的居民，並在該利息產生所在的另一締約方內，透過位於該另一締約方的常設機構經營業務，而據以支付該利息的債權是與該常設機構有實際關連的，則第1款、第2款及第3款的規定並不適用。在此情況下，第七條的規定適用。
7. 如支付利息的人是締約一方的居民，則該利息須視為是在該締約方產生。但如支付利息的人在締約一方設有常設機構(不論其是否締約一方的居民)，而支付該利息的債務是在與該機構有關連的情況下發生的，且該利息是由該常設機構負擔的，則該利息須視為是在該常設機構所在的締約方產生。
8. 凡因支付人與實益擁有人之間或他們與其他人之間的特殊關係，以致就有關債權所支付的利息的款額，屬超出支付人與實益擁有人在沒有上述關係時所能同意的款額，則本條的規定只適用於後述的款額。在此情況下，對支付款項超出的部分仍須在充分顧及本協定的其他規定的前提下，按照各締約方的法律徵稅。

第十二條

特許權使用費

1. 產生於締約一方而支付予另一締約方的居民的特許權使用費，可在該另一締約方徵稅。

2. 然而，在締約一方產生的上述特許權使用費，亦可在該締約方按照該締約方的法律徵稅；但如該等特許權使用費的實益擁有人是另一締約方的居民，則如此徵收的稅款不得超過該等特許權使用費總額的百分之五。
3. 本條“特許權使用費”一詞，指作為使用或有權使用文學作品、藝術作品或科學作品(包括電影影片及供電台或電視廣播用的膠片或磁帶)的任何版權、任何專利、商標、設計或模型、圖則，或秘密程式或程序的代價，或作為取得關於工業、商業或科學經驗的資料的代價，因而收取的各種付款。
4. 凡就權利或財產支付的特許權使用費的實益擁有人是締約一方的居民，而該人在該特許權使用費產生所在的另一締約方內，透過位於該另一締約方的常設機構經營業務，且該權利或財產是與該常設機構有實際關連的，則第1款及第2款的規定並不適用。在此情況下，第七條的規定適用。
5. 如支付特許權使用費的人是締約一方的居民，則該特許權使用費須視為在該締約方產生。但如支付特許權使用費的人，在締約一方設有常設機構(不論其是否締約一方的居民)，而支付該特許權使用費的法律責任，是在與該常設機構有關連的情況下發生的，且該特許權使用費是由該常設機構負擔的，則該特許權使用費須視為在該常設機構所在的締約方產生。
6. 凡因支付人與實益擁有人之間或他們與其他人之間的特殊關係，以致就有關使用、權利或資料所支付的特許權使用費的款額，屬超出支付人與實益擁有人在沒有上述關係時所能同意的款額，則本條的規定只適用於後述的款額。在此情況下，對支付款項超出的部分仍須在充分顧及本協定的其他規定的前提下，按照各締約方的法律徵稅。

第十三條

資本收益

1. 締約一方的居民自轉讓第六條所提述並位於另一締約方的不動產所得的收益，可在該另一締約方徵稅。
2. 如締約一方的居民自轉讓公司的股份或合夥或信託的權益而取得收益，而該等股份或權益至少百分之五十的價值，是直接或間接來自第六條所提述並位於另一締約方的不動產，則除非相關類別的股份或權益是在認可的證券交易所買賣的，而該居民以及與其有連繫或有關連的人擁有總計不超過百分之五的該類別股份或權益，否則該收益可在該另一締約方徵稅。
3. (a) 凡
 - (i) 締約一方(就日本國而言，包括預金保險機構)根據該締約方關於瀕臨破產的金融機構債務解決方案的法律，向金融機構提供重大的財政援助，而該金融機構是該締約方的居民，及
 - (ii) 另一締約方的居民向首述締約方購買該金融機構的股份，首述締約方可對另一締約方的居民從轉讓該等股份所得的收益徵稅，但僅以自提供該財政援助的首日起五年之內進行轉讓者為限。
- (b) 如該另一締約方的居民是在本協定生效前，或是根據本協定生效前訂立的具約束力的合約，向首述締約方購買該金融機構的任何股份的，則(a)項的規定不適用。
4. 儘管有第2款及第3款的規定，如被轉讓的任何財產(不動產除外)屬締約一方的企業在另一締約方的常設機構的業務財產，則自轉讓該財產所得的收益，包括來自轉讓該常設機構(單獨或隨同整個企業)的收益，可在該另一締約方徵稅。

5. 締約一方的企業自轉讓該企業所營運從事國際運輸的船舶或航空器所得的收益，或自轉讓關於上述船舶或航空器的營運的任何財產(不動產除外)所得的收益，只可在該締約方徵稅。
6. 自轉讓本條以上各款所提述的財產以外的任何財產所得的收益，只可在轉讓人為其居民的締約一方徵稅。

第十四條

來自受僱工作的入息

1. 除第十五條、第十七條及第十八條另有規定外，締約一方的居民自受僱工作取得的薪金、工資及其他類似報酬，只可在該締約方徵稅，但受僱工作在另一締約方進行的則除外。如受僱工作在另一締約方進行，則自該受僱工作取得的報酬可在該另一締約方徵稅。
2. 儘管有第1款的規定，締約一方的居民自於另一締約方進行的受僱工作而取得的報酬如有以下情況，則只可在首述締約方徵稅：
 - (a) 收款人在有關的稅務年度內開始或結束的任何十二個月的期間中，在該另一締約方的逗留期間(如多於一段期間則須累計)不超過183天；
 - (b) 該報酬由一名並非該另一締約方的居民的僱主支付，或由他人代該僱主支付；及
 - (c) 該報酬並非由該僱主在該另一締約方所設的常設機構所負擔。
3. 儘管有本條以上各款的規定，自於締約一方的企業所營運從事國際運輸的船舶或航空器上進行受僱工作而取得的報酬，可在該締約方徵稅。

第十五條

董事酬金

締約一方的居民以其作為屬另一締約方居民的公司的董事會成員身份所取得的董事酬金及其他類似報酬，可在該另一締約方徵稅。

第十六條

藝人及運動員

1. 儘管有第七條及第十四條的規定，締約一方的居民作為演藝人員，例如戲劇、電影、電台或電視藝人、或樂師，或作為運動員，在另一締約方以上述身份進行其個人活動所取得的收入，可在該另一締約方徵稅。
2. 演藝人員或運動員以其演藝人員或運動員的身份在締約一方進行的個人活動所取得的收入，如並非歸於該演藝人員或運動員本人，而是歸於另一人，則儘管有第七條及第十四條的規定，該收入可在該締約方徵稅。

第十七條

退休金及生活費

1. 除第十八條第2款另有規定外，由締約一方的居民實益擁有的退休金及其他類似報酬，只可在該締約方徵稅。
2. 由締約一方的居民支付予另一締約方的居民的生活費或任何其他供維持生活的類似款項，只可在首述締約方徵稅。然而，如支付者在首述締約方計算應課稅收入時無權就該等款項獲得扣除，則任何締約一方均不得對該等款項徵稅。

第十八條

政府服務

1. 締約一方的政府、其行政區或地方當局就任何個人在執行屬政府性質的功能時提供予該政府、行政區或地方當局的服務而支付的薪金、工資及其他類似報酬，只可在該締約方徵稅。然而，如該等服務是在另一締約方提供的，而該人屬該另一締約方的居民，並且不是純粹為提供該等服務而成為該另一締約方的居民，則該等薪金、工資及其他類似報酬只可在該另一締約方徵稅。
2. 儘管有第1款的規定，締約一方的政府、其行政區或地方當局就提供予該政府、行政區或地方當局的服務而向任何個人支付的退休金及其他類似報酬，或以該政府、行政區或地方當局設立或供款的基金支付的退休金及其他類似報酬，只可在該締約方徵稅。
3. 第十四條、第十五條、第十六條及第十七條的規定，適用於就在與締約一方的政府、其行政區或地方當局所經營的業務有關連的情況下提供的服務而取得的薪金、工資、退休金及其他類似報酬。

第十九條

學生

如學生在緊接前往締約一方之前是或曾是另一締約方的居民，而他逗留在首述締約方純粹是為了接受教育，則該學生為了維持其生活或教育的目的而收取的付款，如在首述締約方以外的來源產生，則不得在首述締約方徵稅。

第二十條

隱名合夥

儘管本協定任何其他條文另有規定，隱名合夥人就隱名合夥（匿名組合）合約或其他類似合約所得的任何收入及收益，可在產生該收入及收益的締約方，按照該締約方的法律徵稅。

第二十一條

其他收入

1. 由締約一方的居民實益擁有的各項收入，無論在何處產生，如本協定以上各條未作規定的（本條以下各款稱“其他收入”），只可在該締約方徵稅。
2. 凡就權利或財產支付的其他收入（來自第六條第2款所界定的不動產的收入除外）的實益擁有人是締約一方的居民，而該人在另一締約方內透過位於該另一締約方的常設機構經營業務，且該權利或財產是與該常設機構有實際關連的，則第1款的規定不適用於該其他收入。在此情況下，第七條的規定適用。
3. 凡因第1款所提述的居民與支付人之間或他們與其他入之間的特殊關係，以致所支付的其他收入的款額，屬超出雙方在沒有上述關係時所能同意的款額，則本條的規定只適用於後述的款額。在此情況下，對支付款項超出的部分仍須在充分顧及本協定的其他規定的前提下，按照各締約方的法律徵稅。

第二十二條

消除雙重課稅

1. 在不抵觸香港特別行政區的法律中關乎容許在香港特別行政區以外的管轄區繳付的稅項用作抵免香港特別行政區稅項的規定(該等規定不得影響本條的一般性原則)的前提下，如已根據日本國的法律和按照本協定的規定，就屬香港特別行政區居民的人自日本國的來源取得的收入繳付日本國稅項，則不論是直接繳付或以扣除的方式繳付，所繳付的日本國稅項須容許用作抵免就該收入而須繳付的香港特別行政區稅項，但如此容許抵免的款額，不得超過按照香港特別行政區的稅務法律就該收入計算所得的香港特別行政區稅項的款額。
2. 在不抵觸日本國的法律中關乎容許在日本國以外的任何國家須繳付的稅項用作抵免日本國稅項的規定的前提下，如按照本協定的規定，日本國居民自香港特別行政區取得的收入，可在香港特別行政區徵稅，就該收入而須繳付的香港特別行政區稅額，須容許用作抵免對該居民徵收的日本國稅項，但抵免的款額不得超過就該收入徵收的相應日本國稅額的部分。
3. 就本條以上各款而言，如締約一方居民實益擁有的收入，按照本協定的規定可在另一締約方徵稅，則該收入須視為自該另一締約方的來源產生。

第二十三條

無差別待遇

1. 任何人具有香港特別行政區的居留權或是在香港特別行政區成立為法團或組成的，或屬日本國國民，則該人在另一締約方不得受有別於具有香港特別行政區的居留權或是在香港特別行政區成立為法團或組成的人(如該另一締約方是香港特別行政區)、或日本國國民(如該另一締約方是日本國)，在相同情況下(特別是在居民身份相同的情況下)須受或可受的，或較之為嚴苛的課稅及與之有關連的規定所規限。儘管有第一條的規定，本款的規定亦適用於並非屬締約一方或雙方的居民的人。

2. 無國籍人如屬締約一方的居民，則該人在任何締約一方均不得受有別於具有香港特別行政區的居留權的人、或日本國國民，在相同情況下(特別是在居民身份相同的情況下)須受或可受的，或較之為嚴苛的課稅及與之有關連的規定所規限。
3. 締約一方的企業設於另一締約方的常設機構在該另一締約方的課稅待遇，不得低於進行相同活動的該另一締約方的企業的課稅待遇。凡締約一方以民事地位或家庭責任的理由，而為課稅的目的給予該締約方居民任何個人免稅額、稅務寬免及扣減，本款的規定不得解釋為該締約方也必須將該免稅額、稅務寬免及扣減給予另一締約方的居民。
4. 除第九條第1款、第十一條第8款、第十二條第6款或第二十一條第3款的規定適用的情況外，締約一方的企業支付予另一締約方的居民的利息、特許權使用費及其他支出，為確定該企業的須課稅利潤的目的，須按相同的條件而可予扣除，猶如該等款項是支付予首述締約方的居民一樣。
5. 如締約一方的企業的資本的全部或部分，是由另一締約方的一名或多於一名居民直接或間接擁有或控制，則該企業在首述締約方不得受有別於首述締約方的其他類似企業須受或可受的，或較之為嚴苛的課稅及與之有關連的規定所規限。
6. 儘管有第二條的規定，本條的規定適用於締約一方、其行政區或地方當局徵收的任何類別和種類的稅項。

第二十四條

相互協商程序

1. 如有人認為，締約一方或雙方所採取的措施導致或將導致對其作出不符合本協定規定的課稅時，則無論該等締約方的本土法律的補救辦法如何，該人如屬締約一方的居民，可將其個案提交該締約方的主管當局；如其個案屬第二十三條第1款的情況，並具有香港特別行政區的居留權或是在香港特別行政區成立為法團或組成的，則可將其個案提交香港特別行政區的主管當局，如屬日本國的國民，則可將其個案提交日本國的主管當局。該個案必須於就導致不符合本協定規定課稅的措施發出首次通知之時起三年內提交。
2. 主管當局如認為所提意見合理，又不能單方面圓滿解決時，須致力與另一締約方的主管當局相互協商解決該個案，以避免不符合本協定規定的課稅。任何達成的協議均須予以執行，不受締約雙方的本土法律所設的時限的限制。
3. 締約雙方的主管當局須致力通過相互協商，解決就本協定的解釋或適用而產生的任何困難或疑義。締約雙方的主管當局亦可共同協商，消除本協定未作規定的雙重課稅問題。
4. 締約雙方的主管當局為達成本條以上各款所述的協議，可直接（包括透過由締約雙方的主管當局或其代表組成的聯合委員會）與對方聯絡。
5. 凡，
 - (a) 任何人根據第1款，以締約一方或雙方所採取的措施導致了對其作出不符合本協定規定的課稅，將個案提交締約一方的主管當局，而

- (b) 締約雙方的主管當局於個案提交予另一締約方的主管當局後的兩年之內，未能根據第2款達成協議解決，

則應該人要求，該個案的任何未解決的事項，均須提交仲裁。但如已有任何締約方的法院或行政審裁處就該等未解決的事項作出裁決的，該等事項不得提交仲裁。該仲裁裁決對締約雙方均具有約束力，並須予以執行，不受締約雙方的本土法律所設時限的限制，但如直接受該個案影響的人不接受有關執行該仲裁裁決的協議的，不在此限。締約雙方的主管當局應通過相互協商，確定實施本款的方式。

第二十五條

資料交換

1. 締約雙方的主管當局須交換可預見的與實施本協定的規定相關的資料、或與施行或執行關乎由締約雙方、其行政區或地方當局徵收的任何類別和種類的稅項的本土法律相關的資料，但以根據該等法律作出的課稅不違反本協定者為限。資料交換不受第一條的規定所限制。
2. 締約一方根據第1款收到的任何資料，須與根據該締約方的本土法律取得的資料一樣作保密處理，該資料只可向與第1款所提述的稅項的評估或徵收、執行或檢控有關，或與關乎該等稅項的上訴的裁決有關的人員或當局(包括法院及行政部門)披露。該等人員或當局只可為該等目的使用該資料。他們可在公開法庭的法律程序中或在司法裁定中披露該資料。該資料不得為任何目的向任何其他人員或當局(包括締約雙方以外地區的人員或當局)披露。
3. 在任何情況下，第1款及第2款的規定均不得解釋為對締約一方施加以下義務：
 - (a) 採取與該締約方或另一締約方的法律及行政慣例相違背的行政措施；

- (b) 提供根據該締約方或另一締約方的法律或正常行政渠道不能獲取的資料；
 - (c) 提供洩露任何貿易、業務、工業、商業、專業秘密或貿易過程的資料，或洩露即違反公共政策（公共秩序）的資料。
4. 如締約一方按照本條請求提供資料，即使另一締約方可能並不因其稅務目的需要該等資料，該另一締約方仍須使用其資料收集手段取得所請求的資料。前句所載的義務受第3款的限制，但該限制在任何情況下不得解釋為容許締約一方僅因該資料沒有本土利益而拒絕提供資料。
5. 在任何情況下，第3款的規定不得解釋為容許締約一方僅因該資料是由銀行、其他金融機構、代名人、或以代理人或受信人身份行事的人所持有，或僅因該資料與人的擁有權權益有關，而拒絕提供。

第二十六條

稅務寬免的限制

對於與產生或轉讓權利或財產有關的任何人，如其主要目的是通過產生或轉讓該權利或財產而取得第十條第2款、第十一條第2款、第十二條第2款、第十三條第6款或第二十一條第1款的利益的，不給予上述條款規定的稅務寬免。

第二十七條

財政特權

本協定不影響按國際法的一般規則或特別協定規定的財政特權，包括領館成員的財政特權。

第二十八條

標題

本協定各條的標題，僅為便利參考而設，不影響對本協定的解釋。

第二十九條

生效

1. 各締約方政府須在完成本協定生效所必需的內部程序後通知對方。本協定自後一份通知收到之日後第三十日起生效。
2. 本協定的規定，對以下年度、款額、收入或稅項有效：

(a) 就香港特別行政區而言：

就香港特別行政區稅項而言，於本協定生效的公曆年的翌年4月1日或之後開始的任何課稅年度；

(b) 就日本國而言：

(i) 就在來源預扣的稅項而言，於本協定生效的公曆年的翌年1月1日或之後須課稅的款額；

(ii) 就非在來源預扣的收入稅項而言，於本協定生效的公曆年的翌年1月1日或之後開始的任何納稅年度的收入；

(iii) 就其他稅項而言，於本協定生效的公曆年的翌年1月1日或之後開始的任何課稅年度的稅項。

第三十條

終止

本協定長期有效，直至被締約一方終止。任何締約方可在本協定生效之日起滿五年後的任何公曆年終了前最少六個月，由其政府通知對方終止本協定。在此情況下，本協定對以下年度、款額、收入或稅項停止有效：

(a) 就香港特別行政區而言：

就香港特別行政區稅項而言，於有關通知發出的公曆年的翌年4月1日或之後開始的任何課稅年度；

(b) 就日本國而言：

(i) 就在來源預扣的稅項而言，於有關通知發出的公曆年的翌年1月1日或之後須課稅的款額；

(ii) 就非在來源預扣的收入稅項而言，於有關通知發出的公曆年的翌年1月1日或之後開始的任何納稅年度的收入；

(iii) 就其他稅項而言，於有關通知發出的公曆年的翌年1月1日或之後開始的任何納稅年度的稅項。

下列代表，經各自政府分別正式授權，在本協定上簽字為證。

本協定於二零一零年十一月九日在香港簽訂，一式兩份，每份均用日文、中文和英文寫成，三種文本具有同等效力。如在解釋上遇有分歧，以英文本為準。

日本國政府
代表

中華人民共和國
香港特別行政區政府
代表

隈丸優次

K. C. Chan

議定書

在簽訂《日本國政府和中華人民共和國香港特別行政區政府關於對收入稅項避免雙重課稅和防止逃稅的協定》(以下簡稱“協定”)時，日本國政府和中華人民共和國香港特別行政區政府同意以下規定，作為協定的組成部分：

1. 就協定第三條第1款(d)項而言，締約雙方一致認為，“稅項”一詞不包括根據日本國或香港特別行政區的法律就協定適用的稅項而徵收的任何罰款或利息的金額。
2. 就協定第三條第1款(e)項而言，締約雙方一致認為，“任何其他團體”一詞包括信託和合夥。
3. 就協定第四條第1款(a)項第(iii)目及第(iv)目而言，締約雙方一致認為，“主要管理及控制場所”一詞指公司或任何其他人的行政人員及高級管理人員為該公司或該人就策略、財務及運營方針作出日常主要決定，以及該公司或該人的職員就上述決定而進行所需的日常活動的地點。
4. 就協定第十三條第2款而言，締約雙方一致認為，“認可的證券交易所”一詞指：
 - (a) 香港聯合交易所有限公司設立的任何證券交易所；
 - (b) 根據日本國《金融商品交易法》(昭和二十三年法律第二十五號)，由金融商品交易所或認可的金融商品交易業協會設立的任何證券交易所；
 - (c) 締約双方的主管當局就該款同意認可的任何其他證券交易所。
5. 就協定第十七條第1款而言，締約雙方一致認為，“退休金及其他類似報酬”一詞包括因過往的受僱工作或自僱工作而支付的退休金及其他類似報酬及社會保障退休金。

6. 就協定第二十四條第 5 款而言：

- (a) 主管當局須通過相互協商制定程序，確保仲裁裁決在協定第二十四條第 5 款所提述的仲裁請求提出後兩年內予以執行，但如直接受個案影響的人的作為或不作為妨礙個案的解決、或經主管當局與該人另行同意的，不在此限。
- (b) 仲裁委員會須按照以下規則設立：
 - (i) 仲裁委員會須由三名具有國際稅務專業知識或經驗的仲裁員組成。
 - (ii) 各主管當局須任命一名仲裁員。締約雙方的主管當局任命的兩名仲裁員，須按照主管當局同意的程序任命第三名仲裁員擔任仲裁委員會的主席。
 - (iii) 所有仲裁員均不得是任何締約一方的稅務機關的職員，此前亦不得以任何身份處理根據協定第二十四條第 1 款提交的個案。
 - (iv) 各主管當局須確保所有仲裁員及其職員在進行仲裁程序之前，向各主管當局聲明同意遵守與協定第二十五條第 2 款以及締約雙方適用的本土法律所規定的相同的保密及不披露義務。
 - (v) 各主管當局須承擔其任命的仲裁員的費用，以及與其參加仲裁程序相關的開支。仲裁委員會主席的費用及其他與進行仲裁程序相關的開支，須由締約雙方的主管當局平均分擔。
- (c) 主管當局須向所有仲裁員及其職員提供作出仲裁裁決所需的資料，不得無故遲延。

- (d) 仲裁裁決為終局裁決，但任何締約方的法院認為有違反協定第二十四條第 5 款、本條或按照本條制定的任何程序規則、並可合理認為影響該裁決的情況，而據此裁定該裁決不能予以執行的，不在此限。如該裁決因有上述違反情況而不能予以執行，應認為該裁決從未作出。
 - (e) 仲裁裁決不具有正式先例的作用。
 - (f) 在提交仲裁之後、仲裁委員會向主管當局及請求仲裁的人送達裁決之前的任何時候，雙方主管當局如已經解決所有提交仲裁的未解決的事項，則應認為該個案已根據協定第二十四條第 2 款予以解決，仲裁委員會不應對此作出仲裁裁決。
7. 就協定第二十五條第 1 款而言，在締約雙方的政府通過互換照會，協議交換與協定第二條沒有涵蓋的稅項相關的資料之前，締約一方無義務為實施協定的規定、或為施行或執行另一締約方的本土法律，交換該等資料。上述協議在締約雙方完成協議生效所必需的各自法律程序後生效。
8. 就協定第二十五條第 5 款而言，締約雙方一致認為，訴訟代理人、律師或其他認可的法律代表以該等身份與其委託人之間的秘密通訊的資料，在其締約方本土法律保護免於披露的範圍內，該締約方可拒絕提供。

下列代表，經各自政府正式授權，在本議定書上簽字為證。

本議定書於二零一零年十一月九日在香港簽訂，一式兩份，每份均用日文、中文和英文寫成，三種文本具有同等效力。如在解釋上遇有分歧，以英文本為準。

日本國政府
代表

中華人民共和國
香港特別行政區政府
代表

隈丸優次

K. C. Chan

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1
PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting Parties.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting Party or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of any property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:
 - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:
 - (i) profits tax;
 - (ii) salaries tax; and

(iii) property tax;

whether or not charged under personal assessment;
and

(b) in the case of Japan:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the local inhabitant taxes.

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 3, as well as any other taxes falling within paragraphs 1 and 2 which may be imposed in future. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

5. For the purposes of this Agreement, the terms "Japanese tax" and "Hong Kong Special Administrative Region tax" mean respectively the taxes imposed on behalf of Japan and the taxes imposed on behalf of the Hong Kong Special Administrative Region, and also include taxes imposed on behalf of a political subdivision or local authority of the respective Contracting Parties, as referred to in the preceding paragraphs of this Article.

Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Hong Kong Special Administrative Region", when used in a geographical sense, means the land and sea comprised within the boundary of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, including Hong Kong Island, Kowloon, the New Territories and the waters of Hong Kong, and any other place where the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China apply;

- (b) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (c) the terms "a Contracting Party" and "the other Contracting Party" mean Japan or the Hong Kong Special Administrative Region, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Japanese tax or Hong Kong Special Administrative Region tax, as the context requires;
- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- (h) the terms "enterprise of a Contracting Party" and "enterprise of the other Contracting Party" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting Party and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting Party;
- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting Party;
- (j) the term "national" means, in the case of Japan, any individual possessing the nationality of Japan, any juridical person created or organised under the laws of Japan and any organisation without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person created or organised under the laws of Japan;

- (k) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative; and
 - (ii) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and
- (l) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting Party" means:

- (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:
 - (i) any individual who ordinarily resides in the Hong Kong Special Administrative Region, provided that the individual has a substantial presence, permanent home or habitual abode in the Hong Kong Special Administrative Region, and that he has personal and economic relations with the Hong Kong Special Administrative Region;
 - (ii) any individual who stays in the Hong Kong Special Administrative Region for more than 180 days during a year of assessment or for more than 300 days in two consecutive years of assessment one of which is the relevant year of assessment, provided that he has personal and economic relations with the Hong Kong Special Administrative Region;

- (iii) a company having a primary place of management and control in the Hong Kong Special Administrative Region; and
 - (iv) any other person having a primary place of management and control in the Hong Kong Special Administrative Region;
 - (b) in the case of Japan, any person who, under the laws of Japan, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office or any other criterion of a similar nature, except any person who is liable to tax in Japan in respect only of income from sources in Japan; and
 - (c) the Government of a Contracting Party or a political subdivision or local authority thereof.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting Parties, then his status shall be determined as follows:
- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the Contracting Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting Party, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both Contracting Parties or in neither of them, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting Parties, then the competent authorities of the Contracting Parties shall determine by mutual agreement the Contracting Party of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement. In the absence of a mutual agreement by the competent authorities of the Contracting Parties, the person shall not be considered a resident of either Contracting Party for the purposes of claiming any benefits provided by the Agreement, except those provided by Articles 23 and 24.

Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting Party an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting Party in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Party merely because it carries on business in that Contracting Party through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting Party controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting Party, or which carries on business in that other Contracting Party (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting Party from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Contracting Party.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting Party in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, quarries, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Any property or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, standing timber, mineral deposits, quarries, sources or natural resources, as the case may be, are situated or where the working may take place.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

5. The provisions of paragraphs 1 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Contracting Party unless the enterprise carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting Party but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting Party carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting Party be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting Party in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting Party to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting Party from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Profits of an enterprise of a Contracting Party from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting Party.
2. Notwithstanding the provisions of Article 2, where an enterprise of a Contracting Party carries on the operation of ships or aircraft in international traffic, that enterprise, if an enterprise of the Hong Kong Special Administrative Region, shall be exempt from the enterprise tax of Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax of Japan which may hereafter be imposed in the Hong Kong Special Administrative Region.
3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
 - (a) an enterprise of a Contracting Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Party, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting Party and an enterprise of the other Contracting Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting Party includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting Party - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting Party has been charged to tax in that other Contracting Party and where the competent authorities of the Contracting Parties agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a Contracting Party shall not change the profits of an enterprise of that Contracting Party in the circumstances referred to in that paragraph after seven years from the end of the taxable year in which the profits that would be subjected to such change would, but for the conditions referred to in that paragraph, have accrued to that enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Contracting Party.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting Party, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that has owned directly or indirectly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 10 per cent of the voting shares of the company paying the dividends; or
- (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of subparagraph (a) of paragraph 2 shall not apply in the case of dividends paid by a company which is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in Japan.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as all other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the Contracting Party of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting Party derives profits or income from the other Contracting Party, that other Contracting Party may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting Party or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting Party, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting Party.

Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Contracting Party.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting Party in which it arises and according to the laws of that Contracting Party, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting Party shall be taxable only in the other Contracting Party if:

- (a) the interest is beneficially owned by the Government of that other Contracting Party, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting Party or any institution wholly owned or funded by that Government; or
- (b) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting Party with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting Party, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting Party or any institution wholly owned or funded by that Government.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the central bank" and "institution wholly owned or funded by that Government" mean:

- (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:
the Hong Kong Monetary Authority;
- (b) in the case of Japan:
 - (i) the Bank of Japan;
 - (ii) the Japan Finance Corporation;
 - (iii) the Japan International Cooperation Agency;
and
 - (iv) the Nippon Export and Investment Insurance;
and
- (c) such other similar institution which is wholly owned or funded by the Government of a Contracting Party as may be agreed upon from time to time between the Governments of both Contracting Parties.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting Party in which the income arises. Income dealt with in Article 10 shall not be regarded as interest for the purposes of this Agreement.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Contracting Party. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting Party in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Contracting Party.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting Party in which they arise and according to the laws of that Contracting Party, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Contracting Party. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting Party in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Contracting Party.

2. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of shares in a company or of interests in a partnership or trust may be taxed in the other Contracting Party where the shares or the interests derive at least 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 and situated in that other Contracting Party, unless the relevant class of the shares or the interests is traded on a recognised stock exchange and the resident and persons related or connected to that resident own in the aggregate 5 per cent or less of that class of the shares or the interests.

3. (a) Where

(i) a Contracting Party (including, for this purpose in the case of Japan, the Deposit Insurance Corporation of Japan) provides, pursuant to the laws of that Contracting Party concerning failure resolution involving imminent insolvency of financial institutions, substantial financial assistance to a financial institution that is a resident of that Contracting Party, and

(ii) a resident of the other Contracting Party acquires shares in the financial institution from the first-mentioned Contracting Party,

the first-mentioned Contracting Party may tax gains derived by the resident of the other Contracting Party from the alienation of such shares, provided that the alienation is made within five years from the first date on which such financial assistance was provided.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall not apply if the resident of that other Contracting Party acquired any shares in the financial institution from the first-mentioned Contracting Party before entry into force of this Agreement or pursuant to a binding contract entered into before entry into force of the Agreement.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting Party.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting Party.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting Party of which the alienator is a resident.

Article 14 INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting Party unless the employment is exercised in the other Contracting Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment exercised in the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Contracting Party if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting Party; and

- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in that other Contracting Party.

3. Notwithstanding the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting Party may be taxed in that Contracting Party.

Article 15
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting Party in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Contracting Party.

Article 16
ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting Party, may be taxed in that other Contracting Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17
PENSIONS AND ALIMONY

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration beneficially owned by a resident of a Contracting Party shall be taxable only in that Contracting Party.

2. Alimony or any other similar payments for the maintenance paid by a resident of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Contracting Party. However, such payments shall not be taxable in either Contracting Party if the individual making such payments is not entitled to a deduction for such payments in computing taxable income in the first-mentioned Contracting Party.

Article 18
GOVERNMENT SERVICE

1. Salaries, wages and other similar remuneration paid by the Government of a Contracting Party or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that Contracting Party or a political subdivision or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting Party. However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rendered in that other Contracting Party and the individual is a resident of that other Contracting Party who did not become a resident of that other Contracting Party solely for the purpose of rendering the services.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created or to which contributions are made by, the Government of a Contracting Party or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that Contracting Party or a political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting Party.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting Party or a political subdivision or local authority thereof.

Article 19
STUDENTS

Payments which a student who is or was immediately before visiting a Contracting Party a resident of the other Contracting Party and who is present in the first-mentioned Contracting Party solely for the purpose of his education receives for the purpose of his maintenance or education shall not be taxed in the first-mentioned Contracting Party, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned Contracting Party.

Article 20
SLEEPING PARTNERSHIP

Notwithstanding any other provisions of this Agreement, any income and gains derived by a sleeping partner in respect of a sleeping partnership (Tokumei Kumiai) contract or other similar contract may be taxed in the Contracting Party in which such income and gains arise and according to the laws of that Contracting Party.

Article 21
OTHER INCOME

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting Party, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement (hereinafter referred to as "other income" in this Article) shall be taxable only in that Contracting Party.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to other income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such other income, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the other income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
3. Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph 1 and the payer or between both of them and some other person, the amount of other income exceeds the amount which would have been agreed upon between them in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 22
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the laws of the Hong Kong Special Administrative Region relating to the allowance of a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax of tax paid in a jurisdiction outside the Hong Kong Special Administrative Region (which shall not affect the general principle of this Article), Japanese tax paid under the laws of Japan and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region from sources in Japan, shall be allowed as a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax payable in respect of that income, provided that the credit so allowed does not exceed the amount of Hong Kong Special Administrative Region tax computed in respect of that income in accordance with the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region.

2. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from the Hong Kong Special Administrative Region which may be taxed in the Hong Kong Special Administrative Region in accordance with the provisions of this Agreement, the amount of Hong Kong Special Administrative Region tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

3. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, income beneficially owned by a resident of a Contracting Party which may be taxed in the other Contracting Party in accordance with the provisions of this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other Contracting Party.

Article 23
NON-DISCRIMINATION

1. Persons who have the right of abode or are incorporated or constituted in the Hong Kong Special Administrative Region, or who are nationals of Japan, shall not be subjected in the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which persons who are in the same circumstances, in particular with respect to residence, and, where that other Contracting Party is the Hong Kong Special Administrative Region, have the right of abode or are incorporated or constituted therein or, where that other Contracting Party is Japan, are nationals of Japan, are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting Parties.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting Party shall not be subjected in either Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which persons who are in the same circumstances, in particular with respect to residence, and have the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region or are nationals of Japan, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party shall not be less favourably levied in that other Contracting Party than the taxation levied on enterprises of that other Contracting Party carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting Party to grant to residents of the other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, paragraph 6 of Article 12 or paragraph 3 of Article 21 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting Party.

5. Enterprises of a Contracting Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting Party, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting Party are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting Party or a political subdivision or local authority thereof.

Article 24 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Hong Kong Special Administrative Region, where he has the right of abode or is incorporated or constituted therein, or to that of Japan, where he is a national of Japan. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

5. Where,

- (a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting Party on the basis that the actions of one or both of the Contracting Parties have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, and
- (b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within two years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting Party,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either Contracting Party. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting Parties and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these Contracting Parties. The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

Article 25 EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting Parties, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting Party and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information shall not be disclosed to any other person or authority, including those in places other than the Contracting Parties, for any purpose.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting Party;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting Party;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting Party in accordance with this Article, the other Contracting Party shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting Party may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26
LIMITATION OF RELIEF

No relief shall be available under the provisions of paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 6 of Article 13 or paragraph 1 of Article 21, if the main purpose of any person concerned with the creation or assignment of any right or property in respect of which income arises was to take advantage of such provisions by means of that creation or assignment.

Article 27
FISCAL PRIVILEGES

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges, including those of members of consular posts, under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28
HEADINGS

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Agreement.

Article 29
ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Governments of the Contracting Parties shall send to the other a notification confirming that its internal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the later notification.
2. The provisions of this Agreement shall have effect:
 - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:

with respect to Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and
 - (b) in the case of Japan:

- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
- (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and
- (iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

Article 30
TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by its Government giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:

with respect to Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given; and

- (b) in the case of Japan:

- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

- (iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Hong Kong this ninth day of November, 2010, in the Japanese, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
Japan

隈丸優次

For the Government of
the Hong Kong Special
Administrative Region of
the People's Republic of China

K.C. Chan

Protocol

At the signing of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Government of Japan and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Agreement.

1. With reference to subparagraph (d) of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement, it is understood that the term "tax" shall not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the laws of Japan or the Hong Kong Special Administrative Region relating to the taxes to which the Agreement applies.
2. With reference to subparagraph (e) of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement, it is understood that the term "any other body of persons" includes a trust and a partnership.
3. With reference to clauses (iii) and (iv) of subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 4 of the Agreement, it is understood that the term "a primary place of management and control" means a place where executive officers and senior management employees of a company or any other person make day-to-day key decisions for the strategic, financial and operational policies for the company or the person, and the staff of such company or person conduct the day-to-day activities necessary for making those decisions.
4. With reference to paragraph 2 of Article 13 of the Agreement, it is understood that the term "recognised stock exchange" means:
 - (a) any stock exchange established by the Stock Exchange of Hong Kong Limited;
 - (b) any stock exchange established by a Financial Instruments Exchange or an approved-type financial instruments firms association under the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan; and

- (c) any other stock exchange which the competent authorities of the Contracting Parties agree to recognise for the purposes of that paragraph.

5. With reference to paragraph 1 of Article 17 of the Agreement, it is understood that the term "pensions and other similar remuneration" includes pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment or self-employment and social security pensions.

6. With reference to paragraph 5 of Article 24 of the Agreement:

- (a) The competent authorities shall by mutual agreement establish a procedure which ensures that, except where actions or inaction of a person directly affected by the case hinder the resolution of the case or where the competent authorities and that person agree otherwise, an arbitration decision will be implemented within two years from a request for arbitration as referred to in paragraph 5 of Article 24 of the Agreement.
- (b) An arbitration panel shall be established in accordance with the following rules:
 - (i) An arbitration panel shall consist of three arbitrators with expertise or experience in international tax matters.
 - (ii) Each competent authority shall appoint one arbitrator. The two arbitrators appointed by the competent authorities shall appoint the third arbitrator who serves as the chair of the arbitration panel in accordance with the procedures agreed by the competent authorities.
 - (iii) All arbitrators shall not be employees of the tax authorities of either of the Contracting Parties, nor shall they have previously dealt with the case presented pursuant to paragraph 1 of Article 24 of the Agreement in any capacity.

- (iv) The competent authorities shall ensure that all arbitrators and their staff agree, in statements sent to each competent authority, prior to their acting in the arbitration proceedings, to comply with the same confidentiality and non-disclosure obligations provided for in paragraph 2 of Article 25 of the Agreement and under the applicable domestic laws of the Contracting Parties.
- (v) Each competent authority shall bear the cost of its appointed arbitrator and its own expenses related to its own participation in the arbitration proceedings. The cost of the chair of the arbitration panel and other expenses associated with the conduct of the proceedings shall be borne by the competent authorities in equal shares.
- (c) The competent authorities shall provide the information necessary for the making of the arbitration decision to all arbitrators and their staff without undue delay.
- (d) An arbitration decision shall be final, unless that decision is found to be unenforceable by the courts of one of the Contracting Parties due to a violation of paragraph 5 of Article 24 of the Agreement, of this paragraph or of any procedural rule determined in accordance with this paragraph that may reasonably have affected the decision. If the decision is found to be unenforceable due to such violation, the decision shall be considered not to have been made.
- (e) An arbitration decision shall have no formal precedential value.
- (f) Where, at any time after a request for arbitration has been made and before the arbitration panel has delivered a decision to the competent authorities and the person who made the request for arbitration, the competent authorities have solved all the unresolved issues submitted to the arbitration, the case shall be considered as solved pursuant to paragraph 2 of Article 24 of the Agreement and no arbitration decision shall be provided.

7. With reference to paragraph 1 of Article 25 of the Agreement, a Contracting Party is not obliged to exchange information concerning taxes other than those covered by Article 2 of the Agreement for the purposes of carrying out the provisions of the Agreement or of the administration or enforcement of the domestic laws of the other Contracting Party until the Governments of the Contracting Parties agree, through an exchange of notes, to exchange information concerning those taxes. Such agreement shall enter into force after the completion of procedures required by the respective laws of the Contracting Parties for entry into force of the agreement.

8. With reference to paragraph 5 of Article 25 of the Agreement, it is understood that a Contracting Party may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic laws of that Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Hong Kong this ninth day of November, 2010, in the Japanese, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
Japan

隈丸優次

For the Government of
the Hong Kong Special
Administrative Region of
the People's Republic of China

K.C. Chan

日本国政府のために

隈丸優次

中華人民共和国香港特別行政区政府のために

K・C・チャン

7 協定第二十五条1の規定に関し、一方の締約者は、両締約者の政府が公文の交換により合意するまでは、協定の規定の実施又は他方の締約者の法令の規定の運用若しくは執行のために協定第二条の規定により協定の対象となる租税以外の租税に関する情報を交換することを義務付けられるものではない。当該合意は、効力発生のために必要とされる各締約者の法令上の手続が完了した後、効力を生ずる。

8 協定第二十五条5の規定に関し、一方の締約者は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に関する情報であつて、当該一方の締約者の法令に基づいて保護されるものについては、その提供を拒否することができるとが了解される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千十年十一月九日に香港で、ひとしく正文である日本語、中国語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

る費用を負担する。仲裁のための委員会の長の費用その他の仲裁手続の実施に関する費用については、両締約者の権限のある当局が均等に負担する。

(c) 両締約者の権限のある当局は、すべての仲裁人及びその職員に対し、仲裁決定のために必要な情報を不当に遅滞することなく提供する。

(d) 仲裁決定は、協定第二十四条5の規定、この6の規定又はこの6の規定に従って決定される手続規則のいずれかに違反すること（仲裁決定に影響を及ぼしたものととして相当と認められるものに限り。）により、当該仲裁決定がいずれか一方の締約者の裁判所において無効であるとされる場合を除くほか、確定する。仲裁決定は、その違反によって無効であるとされる場合には、行われなかったものとする。

(e) 仲裁決定は、先例としての価値を有しない。

(f) 仲裁の要請が行われた後で、かつ、仲裁のための委員会がその決定を両締約者の権限のある当局及び仲裁の要請を行った者に送達する前に、両締約者の権限のある当局が仲裁に付託されたすべての未解決の事項を解決した場合には、当該事案は同条2の規定に従って解決されたものとし、仲裁決定は行われ
ない。

- (b) 仲裁のための委員会は、次の規則に従って設置される。
- (i) 仲裁のための委員会は、国際租税に関する事項について専門知識又は経験を有する三人の仲裁人により構成される。
- (ii) それぞれの締約者の権限のある当局は、それぞれ一人の仲裁人を任命する。両締約者の権限のある当局が合意する手続に従い、両締約者の権限のある当局が任命する二人の仲裁人は、仲裁のための委員会会長となる第三の仲裁人を任命する。
- (iii) すべての仲裁人は、いずれの締約者の税務当局の職員であってはならず、同条1の規定に従って申し立てられた事案にこれまで関与した者であってはならない。
- (iv) 両締約者の権限のある当局は、仲裁手続の実施に先立って、すべての仲裁人及びその職員が、それぞれの権限のある当局に対して送付する書面において、協定第二十五条2及び両締約者において適用される法令に規定する秘密及び不開示に関する義務と同様の義務に従うことに合意することを確保する。
- (v) それぞれの締約者の権限のある当局は、自らが任命した仲裁人に係る費用及び自らが仲裁に関与する。

(a) 香港証券取引所により設立された有価証券市場

(b) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された金融商品取引所又は認可金融商品取引業協会により設立された有価証券市場

(c) 同条2の規定の適用上、両締約者の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するその他の有価証券市場

5 協定第十七条1の規定に関し、「退職年金その他これに類する報酬」には、過去の雇用又は自営につき支払われる退職年金その他これに類する報酬及び社会保障制度に基づく退職年金を含むことが了解される。

6 協定第二十四条5の規定に関し、

(a) 両締約者の権限のある当局は、事案によって直接に影響を受ける者の作為若しくは不作為が当該事案の解決を妨げる場合又は両締約者の権限のある当局及び当該者が別に合意する場合を除くほか、同条5に規定する仲裁の要請から二年以内に仲裁決定が実施されることを確保する手続を合意によって定める。

議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と中華人民共和国香港特別行政区政府との間の協定（以下「協定」という。）の署名に当たり、日本国政府及び中華人民共和国香港特別行政区政府は、協定の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 協定第三条1(d)の規定に関し、「租税」には、協定の適用を受ける租税に関連する日本国又は香港特別行政区の法令に基づいて課される附帯税又はこれに相当するものを含めないことが了解される。

2 協定第三条1(e)の規定に関し、「法人以外の団体」には、信託財産及び組合を含むことが了解される。

3 協定第四条1(a)(iii)及び(iv)の規定に関し、「事業の管理及び支配の主たる場所」とは、法人又はその他の者の役員及び上級管理者が当該法人又はその他の者のための戦略上、財務上及び運営上の方針について日々の重要な決定を行い、かつ、当該法人又はその他の者の従業員がそのような決定を行うために必要な日々の活動を行う場所をいうことが了解される。

4 協定第十三条2の規定に関し、「公認の有価証券市場」とは、次のものをいうことが了解される。

日本国政府のために

隈丸優次

中華人民共和国香港特別行政区政府のために

K・C・チャン

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(iii) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十年十一月九日に香港で、ひとしく正文である日本語、中国語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

に開始する各課税年度の所得

- (iii) その他の租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

第三十条 終了

この協定は、一方の締約者によって終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約者も、その政府が、この協定の効力発生の日から五年の期間が満了した後を開始する各暦年の末日の六箇月前までに、他方の締約者の政府に対し終了の通告を行うことにより、この協定を終了させることができる。この場合には、この協定は、次のものにつき適用されなくなる。

- (a) 香港特別行政区については、香港特別行政区の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の四月一日以後に開始する各賦課年度分のもの

- (b) 日本国については、

- (i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響が及ぼすものではない。

第二十九条 効力発生

1 各締約者の政府は、他方の締約者の政府に対し、この協定の効力発生のために必要とされる内部手続が完了したことを確認する通告を行う。この協定は、遅い方の通告が受領された日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この協定の規定は、次のものについて適用する。

(a) 香港特別行政区については、香港特別行政区の租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の四月一日以後に開始する各賦課年度分のもの

(b) 日本国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後

いかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことのみを理由としてその提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

5 3の規定は、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人、代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約者が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

第二十六条 減免の制限

所得が生ずる基因となる権利又は財産の設定又は移転に関与した者が、第十条2、第十一条2、第十二条2、第十三条6又は第二十一条1に規定する特典を受けることを当該設定又は移転の主たる目的とする場合には、当該所得に対しては、これらの規定に定める租税の軽減又は免除を与えられない。

第二十七条 租税上の特権

この協定のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく租税上の特権（領事機関の構成員の租税上の特権を含む。）に影響を及ぼすものではない。

第二十八条 見出し

ためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。当該情報は、いかなる目的のためにも、他の者又は当局（両締約者外にあるものを含む。）に開示することはできない。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約者に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約者又は他方の締約者の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約者又は他方の締約者の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

4 一方の締約者は、他方の締約者がこの条の規定に従って当該一方の締約者に対し情報の提供を要請する場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報を入手するために必要な手段を講ずる。一方の締約者がそのような手段を講ずるに当たっては、3に定める制限に従うが、その制限は、

に付託されない。当該事案によって直接に影響を受ける者が、仲裁決定を実施する両締約者の権限のある当局の合意を受け入れない場合を除くほか、当該仲裁決定は、両締約者を拘束するものとし、両締約者の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず実施される。両締約者の権限のある当局は、この5の規定の実施方法を合意によって定める。

第二十五条 情報の交換

1 両締約者の権限のある当局は、この協定の規定の実施又は両締約者若しくはそれらの地方政府若しくは地方公共団体が課するすべての種類の租税に関する両締約者の法令（当該法令に基づく課税がこの協定の規定に反しない場合に限る。）の規定の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条の規定による制限を受けない。

2 1の規定に基づき一方の締約者が受領した情報は、当該一方の締約者がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的の

3 両締約者の権限のある当局は、この協定の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によって解決するよう努める。両締約者の権限のある当局は、また、この協定に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4 両締約者の権限のある当局は、2及び3に規定する合意に達するため、直接相互に通信すること（両締約者の権限のある当局又はその代表者により構成される合同委員会を通じて通信することを含む。）ができる。

5 (a) 一方の又は双方の締約者の措置によりある者がこの協定の規定に適合しない課税を受けた事案について、1の規定に従い、当該者が一方の締約者の権限のある当局に対して申立てをし、かつ、

(b) 当該一方の締約者の権限のある当局から他方の締約者の権限のある当局に対し当該事案に関する協議の申立てをした日から二年以内に、2の規定に従い、両締約者の権限のある当局が当該事案を解決するために合意に達することができない場合において、

当該者が要請するときは、当該事案の未解決の事項は、仲裁に付託される。ただし、当該未解決の事項についていずれかの締約者の裁判所又は行政審判所が既に決定を行った場合には、当該未解決の事項は仲裁

によって課されるすべての種類の租税に適用する。

第二十四条 相互協議手続

1 一方の又は双方の締約者の措置によりこの協定の規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることになる者とは、当該事案について、当該一方の又は双方の締約者の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約者の権限のある当局に対して申立てをすることができ、また、当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には、香港特別行政区内に居住する権利を有し若しくは香港特別行政区内に設立される者は香港特別行政区の権限のある当局に対して、又は日本国の国民は日本国の権限のある当局に対して、当該事案について申立てをすることができる。当該申立ては、この協定の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。

2 権限のある当局は、1に規定する申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決を与えることができない場合には、この協定の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約者の権限のある当局との合意によって当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約者の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

て、同様の活動を行う当該他方の締約者の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。この3の規定は、一方の締約者に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として当該一方の締約者の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約者の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

4 第九条1、第十一条8、第十二条6又は第二十一条3の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約者の企業が他方の締約者の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該一方の締約者の企業の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約者の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

5 一方の締約者の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約者の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約者において、租税又はこれに関連する要件であつて、当該一方の締約者の類似の他の企業に課されており、若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。

6 第二条の規定にかかわらず、この条の規定は、締約者又は当該締約者の地方政府若しくは地方公共団体

第二十三条 無差別待遇

1 香港特別行政区内に居住する権利を有する者若しくは香港特別行政区内に設立された者又は日本国の国民は、他方の締約者において、租税又はこれに関連する要件であつて、特に居住者であるか否かに関し同様の状況にある者（当該他方の締約者が香港特別行政区である場合には、香港特別行政区内に居住する権利を有する者若しくは香港特別行政区内に設立された者又は当該他方の締約者が日本国である場合には、日本国の国民である者）に課されており、若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、いずれの締約者の居住者でもない者にも、適用する。

2 一方の締約者の居住者である無国籍者は、いずれの締約者においても、租税又はこれに関連する要件であつて、特に居住者であるか否かに関し同様の状況にある者（香港特別行政区内に居住する権利を有する者又は日本国の国民である者）に課されており、若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。

3 一方の締約者の企業が他方の締約者内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約者におい

1 香港特別行政区外において納付される租税を香港特別行政区の租税から控除することに関する香港特別行政区の法令（この条に規定する一般原則に影響を及ぼさないものに限る。）の規定に従い、香港特別行政区の居住者である者が日本国内の源泉から取得する所得につき、日本国の法令及びこの協定の規定に従い直接に又は源泉徴収によって納付される日本国の租税は、当該所得について納付される香港特別行政区の租税から控除する。ただし、認められる控除の額は、香港特別行政区の租税に関する法令に従って当該所得について算定される香港特別行政区の租税の額を超えないものとする。

2 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、日本国の居住者がこの協定の規定に従って香港特別行政区において租税を課される所得を香港特別行政区内から取得する場合には、当該所得について納付される香港特別行政区の租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

3 1及び2の規定の適用上、一方の締約者の居住者が受益者である所得であつてこの協定の規定に従つて他方の締約者において租税を課されるものは、当該他方の締約者内の源泉から生じたものとみなす。

（以下この条において「その他の所得」という。）に対しては、当該一方の締約者においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、一方の締約者の居住者であるその他の所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受益者が、他方の締約者内において当該他方の締約者内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該その他の所得の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該その他の所得については、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

3 1に規定する一方の締約者の居住者と支払者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、その他の所得の額が、その関係がないとしたならば当該居住者及び当該支払者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この協定の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約者の法令に従って租税を課することができる。

第二十二条 二重課税の除去

る役務につき支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬については、第十四条から前条までの規定を適用する。

第十九条 学生

専ら教育を受けるため一方の締約者内に滞在する学生であつて、現に他方の締約者の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約者の居住者であつたものがその生計又は教育のために受け取る給付（当該一方の締約者外から支払われるものに限る。）については、当該一方の締約者においては、租税を課することができない。

第二十条 匿名組合

この協定の他の規定にかかわらず、匿名組合契約その他これに類する契約に関連して匿名組合員が取得する所得及び収益に対しては、当該所得及び収益が生ずる締約者において当該締約者の法令に従つて租税を課することができる。

第二十一条 その他の所得

1 一方の締約者の居住者が受益者である所得（源泉地を問わない。）であつて前各条に規定がないもの

1 政府の職務の遂行として一方の締約者の政府又は一方の締約者の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約者の政府又は当該一方の締約者の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該一方の締約者においてのみ租税を課することができる。もつとも、当該役務が他方の締約者内において提供され、かつ、当該個人が当該他方の締約者の居住者であつて、専ら当該役務を提供するため当該他方の締約者の居住者となつた者でない場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約者においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約者の政府又は一方の締約者の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約者の政府若しくは当該一方の締約者の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約者の政府若しくは当該一方の締約者の地方政府若しくは地方公共団体が設立し、若しくは拠出した基金から支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約者においてのみ租税を課することができる。

3 一方の締約者の政府又は一方の締約者の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供され

ジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約者内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約者において租税を課することができる。

- 2 一方の締約者内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条及び第十四条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約者において租税を課することができる。

第十七条 退職年金及び離婚扶養料

- 1 次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約者の居住者が受益者である退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約者においてのみ租税を課することができる。

- 2 離婚扶養料その他これに類する生計のための金銭の支払であつて、一方の締約者の居住者から他方の締約者の居住者に支払われるものに対しては、当該一方の締約者においてのみ租税を課することができる。ただし、これらの支払が、当該一方の締約者において当該支払を行う個人の課税所得の計算上控除することができない場合には、いずれの締約者においても租税を課することができない。

第十八条 政府職員

酬に対しては、次の(a)から(c)までに規定する要件を満たす場合には、当該一方の締約者においてのみ租税を課することができる。

(a) 当該課税年度において開始し、又は終了するいずれの十二箇月の期間においても、報酬の受領者が当該他方の締約者内に滞在する期間が合計百八十三日を超えないこと。

(b) 報酬が当該他方の締約者の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。

(c) 報酬が雇用者の当該他方の締約者内に有する恒久的施設によって負担されるものでないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約者の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約者において租税を課することができる。

第十五条 役員報酬

一方の締約者の居住者が他方の締約者の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約者において租税を課することができる。

第十六条 芸能人及び運動家

1 第七条及び第十四条の規定にかかわらず、一方の締約者の居住者が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビ

税を課することができる。

5 一方の締約者の企業が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によって当該企業が取得する収益に対しては、当該一方の締約者においてのみ租税を課することができる。

6 1から5までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者とされる締約者においてのみ租税を課することができる。

第十四条 給与所得

1 次条、第十七条及び第十八条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約者の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約者内において行われない限り、当該一方の締約者においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約者内において行われる場合には、当該勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約者において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約者の居住者が他方の締約者内において行う勤務について取得する報

3 (a) 次の(i)及び(ii)に該当する場合において、一方の締約者の居住者が(ii)に規定する株式を譲渡(i)の資金

援助が最初に行われた日から五年以内に行われる譲渡に限る。)することによって取得する収益に対しては、他方の締約者において租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約者(日本国については、預金保険機構を含む。以下この3において同じ。)が、金融機関の差し迫った支払不能に係る破綻^た処理に関する当該他方の締約者の法令に従って、当該他方の締約者の居住者である金融機関に対して実質的な資金援助を行うこと。

(ii) 当該一方の締約者の居住者が当該他方の締約者から当該金融機関の株式を取得すること。

(b) (a)の規定は、当該一方の締約者の居住者が、当該金融機関の株式を当該他方の締約者から、この協定の効力発生前に取得した場合又はこの協定の効力発生前に締結された拘束力のある契約に基づいて取得した場合には、適用しない。

4 2及び3の規定にかかわらず、一方の締約者の企業が他方の締約者内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する財産(不動産を除く。)の譲渡から生ずる収益(当該恒久的施設の譲渡又は企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡から生ずる収益を含む。)に対しては、当該他方の締約者において租

ならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この協定の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約者の法令に従って租税を課することができる。

第十三条 譲渡収益

1 一方の締約者の居住者が第六条に規定する不動産であつて他方の締約者内に存在するものの譲渡によつて取得する収益に対しては、当該他方の締約者において租税を課することができる。

2 一方の締約者の居住者が法人の株式又は組合若しくは信託財産の持分の譲渡によつて取得する収益に対しては、その法人、組合又は信託財産の資産の価値の五十パーセント以上が第六条に規定する不動産であつて他方の締約者内に存在するものにより直接又は間接に構成される場合には、当該他方の締約者において租税を課することができる。ただし、当該譲渡に係る株式又は持分と同じ種類の株式又は持分（以下「同種の株式等」という。）が公認の有価証券市場において取引され、かつ、当該一方の締約者の居住者及びその特殊関係者が所有する同種の株式等の数が同種の株式等の総数の五パーセント以下である場合は、この限りでない。

型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領されるすべての種類の支払金をいう。

4 1及び2の規定は、一方の締約者の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約者内において当該他方の締約者内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該使用料の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

5 使用料は、その支払者が一方の締約者の居住者である場合には、当該一方の締約者内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者が、一方の締約者内に恒久的施設を有する場合において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約者の居住者であるかを否かを問わず、当該使用料は、当該恒久的施設の存在する当該一方の締約者内において生じたものとされる。

6 使用料の支払の基因となった使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該使用料の額が、その関係がないとした

8 利子の支払の基因となった債権について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この協定の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約者の法令に従って租税を課することができる。

第十二条 使用料

1 一方の締約者内において生じ、他方の締約者の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約者において租税を課することができる。

2 1に規定する使用料に対しては、当該使用料が生じた一方の締約者においても、当該一方の締約者の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の受益者が他方の締約者の居住者である場合には、当該使用料の額の五パーセントを超えないものとする。

3 この条において、「使用料」とは、文学上、芸術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模

を受ける権利の有無を問わない。)から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得(公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。)及び他の所得で当該所得が生じた締約者の租税に関する法令上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。前条で取り扱われる所得は、この協定の適用上利子には該当しない。

6 1から3までの規定は、一方の締約者の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約者内において当該他方の締約者内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該利子の支払の基因となった債権が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

7 利子は、その支払者が一方の締約者の居住者である場合には、当該一方の締約者内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者が、一方の締約者内に恒久的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となった債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約者の居住者であるかを問わず、当該利子は、当該恒久的施設の存在する当該一方の締約者内において生じたものとされる。

の政府が全面的に所有し、若しくは出資する機関によって保証された債権、これらによって保険の引受けが行われた債権又はこれらによる間接融資に係る債権に関して支払われる場合

4 3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府が全面的に所有し、若しくは出資する機関」とは、次のものをいう。

(a) 香港特別行政区については、香港金融管理局

(b) 日本国については、

(i) 日本銀行

(ii) 株式会社日本政策金融公庫

(iii) 独立行政法人国際協力機構

(iv) 独立行政法人日本貿易保険

(c) 一方の締約者の政府が全面的に所有し、又は出資するその他の類似の機関で両締約者の政府が随時合意するもの

5 この条において、「利子」とは、すべての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配

第十一条 利子

1 一方の締約者内において生じ、他方の締約者の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約者において租税を課することができる。

2 1に規定する利子に対しては、当該利子が生じた一方の締約者においても、当該一方の締約者の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約者の居住者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

3 2の規定にかかわらず、一方の締約者内において生ずる利子であつて、次のいずれかの場合に該当するものについては、他方の締約者においてのみ租税を課することができる。

(a) 当該利子の受益者が、当該他方の締約者の政府、当該他方の締約者の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約者の中央銀行又は当該他方の締約者の政府が全面的に所有し、若しくは出資する機関である場合

(b) 当該利子の受益者が当該他方の締約者の居住者であつて、当該利子が、当該他方の締約者の政府、当該他方の締約者の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約者の中央銀行又は当該他方の締約者

4 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその分配を行う法人が居住者とされる締約者の租税に関する法令上株式から生ずる所得と同様に取り扱われる他の所得をいう。

5 1及び2の規定は、一方の締約者の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約者内において当該他方の締約者内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

6 一方の締約者の居住者である法人が他方の締約者内から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約者は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約者内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約者の居住者に支払われる配当及び配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該他方の締約者内にある恒久的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対していかなる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができない。

1 一方の締約者の居住者である法人が他方の締約者の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約者において租税を課することができる。

2 1に規定する配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる一方の締約者においても、当該一方の締約者の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約者の居住者である場合には、次の額を超えないものとする。

(a) 当該配当の受益者が、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする六箇月の期間を通じて、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の十パーセント以上を直接又は間接に所有する法人である場合には、当該配当の額の五パーセント

(b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十パーセント

この2の規定は、当該配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

3 2(a)の規定は、日本国における課税所得の計算上受益者に対して支払う配当を控除することができる法人によって支払われる配当については、適用しない。

している場合

2 一方の締約者が、他方の締約者において租税を課された当該他方の締約者の企業の利得を1の規定により当該一方の締約者の企業の利得に算入して租税を課する場合において、両締約者の権限のある当局が、協議の上、その算入された利得の全部又は一部が、双方の企業の間に設けられた条件が独立の企業の間に設けられたであろう条件であったとしたならば当該一方の締約者の企業の利得となったとみられる利得であることに合意するときは、当該他方の締約者は、その合意された利得に対して当該他方の締約者において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たっては、この協定の他の規定に妥当な考慮を払う。

3 1の規定にかかわらず、締約者は、1に規定する条件がないとしたならば当該締約者の企業の利得として更正の対象となったとみられる利得に係る課税年度の終了時から七年を経過した後は、1に規定する状況においても、当該締約者の当該企業の当該利得の更正をしてはならない。この3の規定は、不正に租税を免れた利得については、適用しない。

第十条 配当

2 第二条の規定にかかわらず、一方の締約者の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用する場合において、香港特別行政区の企業であるときは日本国の事業税、日本国の企業であるときは日本国の事業税に類似する税で香港特別行政区において今後課されることのあるものを免除される。

3 1及び2の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加していることによって取得する利得についても、適用する。

第九条 関連企業

1 次の(a)又は(b)の規定に該当する場合であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間、独立の企業の間、設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されているときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。

- (a) 一方の締約者の企業が他方の締約者の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合
- (b) 同一の者が一方の締約者の企業及び他方の締約者の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加

よって決定する慣行が一方の締約者にある場合には、租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法によつて当該一方の締約者が決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、当該配分の方法によつて得た結果がこの条に定める原則に適合するようなものでなければならぬ。

5 恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行ったことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられることはない。

6 1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正当な理由がある場合は、この限りでない。

7 他の条で別個に取り扱われている所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

第八条 国際運輸

1 一方の締約者の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、当該一方の締約者においてのみ租税を課することができる。

の締約者内において事業を行わない限り、当該一方の締約者においてのみ租税を課することができる。一方の締約者の企業が他方の締約者内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約者内において事業を行う場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約者において租税を課することができる。

2 3の規定に従うことを条件として、一方の締約者の企業が他方の締約者内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約者内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行う別個のかつ分離した企業であつて、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行うものであるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約者において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに当たっては、経営費及び一般管理費を含む費用であつて当該恒久的施設のために生じたものは、当該恒久的施設が存在する締約者内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、控除することを認められる。

4 2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分に

所得を含む。) に対しては、当該他方の締約者において租税を課することができる。

2 「不動産」とは、当該財産が存在する締約者の法令における不動産の意義を有するものとする。「不動産」には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、岩石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金(変動制であるか固定制であるかを問わない。)を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

3 2に規定する財産又は権利は、土地、立木、鉱石、岩石、水その他の天然資源が存在する場所又はこれらの天然資源の採取が行われる場所に存在するものとする。

4 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。

5 1及び4の規定は、企業の不動産から生ずる所得についても、適用する。

第七条 事業利得

1 一方の締約者の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約者内にある恒久的施設を通じて当該他方

権限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行うすべての活動について、当該一方の締約者内に恒久的施設を有するものとされる。ただし、その者の活動が4に規定する活動（事業を行う一定の場所で行われたとしても、4の規定により当該一定の場所が恒久的施設であるものとされないようなもの）のみである場合は、この限りでない。

6 企業は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人を通じて一方の締約者内で事業を行っているという理由のみによつては、当該一方の締約者内に恒久的施設を有するものとはされない。

7 一方の締約者の居住者である法人が、他方の締約者の居住者である法人若しくは他方の締約者内において事業（恒久的施設を通じて行われるものであるかを否かを問わない。）を行う法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはされない。

第六条 不動産所得

1 一方の締約者の居住者が他方の締約者内に存在する不動産から取得する所得（農業又は林業から生ずる

4 1から3までの規定にかかわらず、次のことを行う場合は、「恒久的施設」に当たらないものとする。

(a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用すること。

(b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有すること。

(c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有すること。

(d) 企業のために物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

(e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

(f) (a)から(e)までに規定する活動を組み合わせた活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのような組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。

5 1及び2の規定にかかわらず、企業に代わって行動する者（6の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）が、一方の締約者内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この

い。

第五条 恒久的施設

1 この協定の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行つてゐるものをいう。

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 事業の管理の場所
- (b) 支店
- (c) 事務所
- (d) 工場
- (e) 作業場
- (f) 鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所

3 建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事については、これらの工事現場又は工事が十二箇月を超える期間存続する場合には、恒久的施設を構成するものとする。

2 1の規定により双方の締約者の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約者の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約者内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的關係がより密接な締約者（重要な利害關係の中心がある締約者）の居住者とみなす。

(b) その重要な利害關係の中心がある締約者を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約者内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約者の居住者とみなす。

(c) その常用の住居を双方の締約者内に有する場合又はこれをいずれの締約者内にも有しない場合には、両締約者の権限のある当局は、合意により当該事案を解決する。

3 1の規定により双方の締約者の居住者に該当する者で個人以外のものについては、両締約者の権限のある当局は、合意により、この協定の適用上その者が居住者とみなされる締約者を決定する。両締約者の権限のある当局による合意がない場合には、その者は、この協定により認められる特典（第二十三条及び第二十四条の規定により認められる特典を除く。）を要求する上で、いずれの締約者の居住者ともされな

(a) 香港特別行政区については、

(i) 香港特別行政区内に通常居住する個人（当該個人が、香港特別行政区内に実質的に所在し、又は恒久的住居若しくは常用の住居を有し、かつ、香港特別行政区に人的及び経済的関係を有する場合に限る。）

(ii) 香港特別行政区内に一賦課年度中に百八十日を超えて滞在し、又は連続する二賦課年度において三百日を超えて滞在する個人（当該個人が、香港特別行政区に人的及び経済的関係を有する場合に限る。）

(iii) 香港特別行政区内に事業の管理及び支配の主たる場所を有する法人

(iv) 香港特別行政区内に事業の管理及び支配の主たる場所を有するその他の者

(b) 日本国については、日本国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地その他これらに類する基準により日本国において課税を受けるべきものとされる者（日本国内に源泉のある所得のみについて日本国において租税を課される者を除く。）

(c) 一方の締約者の政府及び一方の締約者の地方政府又は地方公共団体

立され、又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないが日本国の租税に関し日本国の法令に基づいて設立され、又は組織された法人として取り扱われるすべての団体をいう。

(k) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。

(i) 香港特別行政区については、税務局長又は権限を与えられたその代理人

(ii) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理人

(1) 「事業」には、自由職業その他の独立の性格を有する活動を含む。

2 一方の締約者によるこの協定の適用に際しては、この協定において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この協定の適用を受ける当該一方の締約者の法令において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約者において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約者の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

第四条 居住者

1 この協定の適用上、「一方の締約者の居住者」とは、次の者をいう。

権利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての区域（海底及びその下を含む。）をいう。

- (c) 「一方の締約者」及び「他方の締約者」とは、文脈により、日本国又は香港特別行政区をいう。
- (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又は香港特別行政区の租税をいう。
- (e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (g) 「企業」は、あらゆる事業の遂行について用いる。
- (h) 「一方の締約者の企業」及び「他方の締約者の企業」とは、それぞれ一方の締約者の居住者が営む企業及び他方の締約者の居住者が営む企業をいう。
- (i) 「国際運輸」とは、一方の締約者の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約者内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。
- (j) 「国民」とは、日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人、日本国の法令に基づいて設

税であつて、3に掲げる現行の租税と同一であるもの又は実質的に類似するもの並びに1及び2に規定する他の租税で将来課されるものについても、適用する。両締約者の権限のある当局は、各締約者の租税に関する法令について行われた重要な改正を相互に通知する。

5 この協定の適用上、「日本国の租税」及び「香港特別行政区の租税」とは、それぞれ日本国のために課される租税及び香港特別行政区のために課される租税であつて、1から4までに規定するものをいい、それぞれの締約者の地方政府又は地方公共団体のために課される1から4までに規定する租税を含む。

第三条 一般的定義

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「香港特別行政区」とは、地理的意味で用いる場合には、中華人民共和国香港特別行政区の境界の内側を構成する陸地及び水域（香港島、九龍、新界及び香港の水域を含む。）並びに中華人民共和国香港特別行政区の租税に関する法令が適用される他の地域をいう。

(b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であつて、日本国が国際法に基づき主権的

賃金又は給料の総額に対する租税及び資産の価値の上昇に対する租税を含む。）は、所得に対する租税とされる。

3 この協定が適用される現行の租税は、次のものとする。

(a) 香港特別行政区については、

(i) 利得税

(ii) 給与税

(iii) 不動産税

(個人申告制度に基づいて課されるか否かを問わない。)

(b) 日本国については、

(i) 所得税

(ii) 法人税

(iii) 住民税

4 この協定は、3に掲げる現行の租税に加えて又はこれに代わってこの協定の署名の日の後に課される租

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と中華人民共和国香港特別行政区政府との間の協定

日本国政府及び中華人民共和国香港特別行政区政府は、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避し、及び脱税を防止するための協定を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条 対象となる者

この協定は、一方又は双方の締約者の居住者である者に適用する。

第二条 対象となる租税

1 この協定は、一方の締約者又は一方の締約者の地方政府若しくは地方公共団体のために課される所得に対する租税（課税方法のいかんを問わない。）について適用する。

2 総所得又は所得の要素に対するすべての租税（財産の譲渡から生ずる収益に対する租税、企業が支払う

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE
LA REGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE HONG KONG DE LA REPU-
BLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN VUE D'EVITER LA DOUBLE IMPOSI-
TION ET DE PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR
LE REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure un Accord en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'une des Parties contractantes ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'une Partie contractante, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception de tels impôts.

2. Est considéré comme impôt sur le revenu tout impôt perçu sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens, les impôts sur le montant global des rémunérations ou des salaires versés par des entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont :

a) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong :

- (i) l'impôt sur les bénéfices;
- (ii) l'impôt sur les salaires; et
- (iii) la taxe foncière;

qu'ils soient ou non imputés dans le cadre d'une évaluation personnelle; et

b) dans le cas du Japon :

- (i) l'impôt sur le revenu;
- (ii) l'impôt sur les sociétés; et
- (iii) les impôts locaux sur les habitants.

4. Le présent Accord s'applique en outre aux impôts identiques ou sensiblement similaires institués après la date de sa signature et qui s'ajoutent aux impôts actuels visés au paragraphe 3, ou se substituent à eux, ainsi qu'à tous les autres impôts visés aux paragraphes 1 et 2 qui peuvent être

institués à l'avenir. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient les modifications notables apportées à leur législation fiscale.

5. Aux fins du présent Accord, les expressions « impôt japonais » et « impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong » désignent respectivement les impôts institués pour le compte du Japon et les impôts institués pour le compte de la Région administrative spéciale de Hong Kong, et comprennent également les impôts institués pour le compte d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale des Parties contractantes respectives, comme prévu aux paragraphes précédents du présent article.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) l'expression « Région administrative spéciale de Hong Kong », lorsqu'elle est utilisée dans un sens géographique, désigne la terre et la mer comprises à l'intérieur des frontières de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, y compris l'île de Hong Kong, Kowloon, les Nouveaux territoires et les eaux de Hong Kong, et tout autre lieu où la législation fiscale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine s'applique;

b) le terme « Japon », lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, désigne tout le territoire du Japon, y compris sa mer territoriale, auquel s'applique la législation du Japon, et toute la région au-delà de sa mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur laquelle le Japon exerce des droits souverains conformément au droit international et dans laquelle la législation relative à l'impôt japonais s'applique;

c) les expressions « une Partie contractante » et « l'autre Partie contractante » désignent le Japon ou la Région administrative spéciale de Hong Kong, selon le contexte;

d) le terme « impôt » désigne l'impôt japonais ou l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong, selon le contexte;

e) le terme « personne » désigne toute personne physique, toute société et toute autre association de personnes;

f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, au regard de l'impôt, comme une personne morale;

g) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité;

h) les expressions « entreprise d'une Partie contractante » et « entreprise de l'autre Partie contractante » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'une Partie contractante et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Partie contractante;

i) l'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploités par une entreprise d'une Partie contractante, sauf lorsque le navire ou l'aéronef ne sont exploités qu'entre des points situés dans l'autre Partie contractante;

j) le terme « ressortissant » désigne, dans le cas du Japon, toute personne physique possédant la nationalité du Japon, toute personne morale créée ou organisée en vertu de la législation du Japon et toute organisation sans personnalité juridique considérée aux fins de l'impôt japonais comme une personne juridique créée ou organisée en vertu de la législation du Japon;

k) l'expression « autorité compétente » désigne :

- (i) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, le Commissaire de l'administration fiscale ou son représentant autorisé; et
- (ii) dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; et

l) le terme « activité » désigne l'exécution de services professionnels et d'autres activités de caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, à moins que le contexte ne l'exige autrement, le sens que leur attribue la législation de ladite Partie contractante, au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que leur attribue la législation fiscale en vigueur dans ladite Partie contractante prévalant sur celui qui leur est attribué par d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'une Partie contractante » désigne :

a) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong :

- (i) toute personne physique qui réside habituellement dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, sous réserve qu'elle y ait une présence importante, qu'elle y dispose d'un foyer d'habitation permanent ou qu'elle y séjourne habituellement, et qu'elle entretienne des relations personnelles et économiques avec la Région administrative spéciale de Hong Kong;
- (ii) toute personne physique qui séjourne dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pendant plus de 180 jours au cours d'une année d'imposition ou pendant plus de 300 jours au cours de deux années d'imposition consécutives dont l'une est l'année d'imposition pertinente, à condition qu'elle entretienne des relations personnelles et économiques avec la Région administrative spéciale de Hong Kong;
- (iii) une société ayant son siège de direction et de contrôle principal dans la Région administrative spéciale de Hong Kong; et
- (iii) toute autre personne ayant son siège de direction et de contrôle principal dans la Région administrative spéciale de Hong Kong; et

b) dans le cas du Japon, toute personne qui, en vertu de la législation du Japon, est assujettie à l'impôt qui y est prévu du fait de son domicile, de sa résidence, du lieu de son siège social ou de son établissement principal ou de tout autre critère similaire, exceptées les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt au Japon qu'à l'égard des revenus qui tirent leur source du Japon; et

c) le Gouvernement d'une Partie contractante ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Parties contractantes, son statut est déterminé comme suit :

a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de la Partie contractante où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Parties contractantes, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie

contractante avec laquelle ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si la Partie contractante où se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminée, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucune des Parties contractantes, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie contractante où elle séjourne habituellement;

c) si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Parties contractantes ou n'en dispose dans aucune des deux, les autorités compétentes des Parties contractantes règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Parties contractantes, les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent d'un commun accord la Partie contractante dont cette personne est considérée comme un résident aux fins du présent Accord. À défaut d'accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes, la personne n'est pas considérée comme un résident de l'une ou de l'autre Partie contractante aux fins de la réclamation des avantages prévus par l'Accord, sauf ceux prévus aux articles 23 et 24.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier ou un projet de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas des cas où :

- a) des installations servent aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) des installations fixes d'affaires sont utilisées aux fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) des installations fixes d'affaires sont utilisées aux seules fins de l'exercice, pour le compte de l'entreprise, de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) des installations fixes d'affaires sont utilisées aux seules fins de l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne – autre qu'un agent indépendant auquel s'applique les dispositions du paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans une Partie contractante du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cette Partie contractante pour toute activité que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées à partir d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans une Partie contractante du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'une Partie contractante contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Partie contractante, ou qui exerce une activité dans cette autre Partie contractante (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immeubles

1. Les revenus qu'un résident d'une Partie contractante tire de biens immeubles (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Partie contractante sont assujettis à l'impôt dans cette autre Partie contractante.

2. L'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue la législation de la Partie contractante dans laquelle les biens considérés sont situés. Dans tous les cas, elle couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit général concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de carrières, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les biens ou les droits visés au paragraphe 2 sont considérés comme situés au lieu où se trouvent la terre, le peuplement forestier sur pied, les gisements minéraux, les carrières, les sources ou les ressources naturelles, suivant le cas, ou au lieu où peuvent avoir lieu les travaux.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'une Partie contractante ne sont assujettis à l'impôt que dans cette Partie contractante, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Partie contractante à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont assujettis à l'impôt dans cette autre Partie contractante, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'une Partie contractante exerce une activité dans l'autre Partie contractante à partir d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chacune des Parties contractantes audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui sont engagées aux fins poursuivies par l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans la Partie contractante où est situé l'établissement stable, ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans une Partie contractante, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cette Partie contractante de déterminer les bénéfices soumis à l'impôt selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit, cependant, être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles sont sans incidence sur celles du présent article.

Article 8. Trafic international

1. Les bénéfices d'une entreprise d'une Partie contractante qui proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont soumis à l'impôt que dans cette Partie contractante.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 2, si une entreprise d'une Partie contractante exploite des navires ou des aéronefs en trafic international, cette entreprise, si elle est une entreprise de la Région administrative spéciale de Hong Kong, est exonérée de l'impôt japonais sur les entreprises, et, si elle est une entreprise du Japon, elle est exonérée de tout impôt similaire à l'impôt japonais sur les entreprises qui peut ultérieurement être perçu dans la région administrative spéciale de Hong Kong.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si

a) l'entreprise d'une Partie contractante participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Partie contractante; ou que

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'une Partie contractante et d'une entreprise de l'autre Partie contractante,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'une Partie contractante inclut, conformément aux dispositions du paragraphe 1, dans les bénéfices d'une de ses entreprises – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Partie contractante a déjà été imposée dans cette autre Partie contractante et que les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent, après consultation, que tout ou partie des bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de la première Partie contractante si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre Partie contractante procède alors à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une Partie contractante ne modifie pas les bénéfices d'une de ses entreprises dans les conditions visées audit paragraphe après sept ans à compter de la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle les bénéfices qui seraient assujettis à une telle modification, seraient, mais à l'égard des conditions visées audit paragraphe, revenus à ladite entreprise. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante sont soumis à l'impôt dans cette autre Partie contractante.

2. Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans la Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident, conformément à la législation de cette Partie contractante, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui a détenu, directement ou indirectement, pendant la période de six mois qui s'achève à la date à laquelle le

droit aux dividendes est déterminé, au moins 10 % des droits de vote de la société qui paie les dividendes; ou

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas dans le cas des dividendes payés par une société qui bénéficie d'une déduction pour les dividendes payés à ses bénéficiaires lors du calcul de son revenu imposable au Japon.

4. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires qui ne sont pas des créances, ainsi que tous les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de la Partie contractante dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'une Partie contractante, exerce des activités dans l'autre Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident, à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'une Partie contractante tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cette autre Partie contractante ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cette autre Partie contractante, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cette autre Partie contractante.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans une Partie contractante et payés à un résident de l'autre Partie contractante sont assujettis à l'impôt dans cette autre Partie contractante.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans la Partie contractante où ils sont produits et conformément à la législation de cette Partie contractante; mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts produits dans une Partie contractante ne sont imposables uniquement dans l'autre Partie contractante que si :

a) le bénéficiaire effectif de ces intérêts est le Gouvernement de cette autre Partie contractante, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, sa banque centrale ou toute institution entièrement détenue ou financée par ce Gouvernement; ou si

b) le bénéficiaire effectif de ces intérêts est un résident de cette autre Partie contractante, à l'égard des créances garanties, assurées ou indirectement financées par le Gouvernement de cette autre Partie contractante, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales,

ou la banque centrale de cette autre Partie contractante ou toute institution entièrement détenue ou financée par ce Gouvernement.

4. Aux fins du paragraphe 3, les expressions « banque centrale » et « institution entièrement détenue ou financée par ce Gouvernement » désignent :

- a) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong :
l'autorité monétaire de Hong Kong;
- b) dans le cas du Japon :
 - (i) la Banque du Japon (Bank of Japan);
 - (ii) la Société financière du Japon (Japan Finance Corporation);
 - iii) l'Agence japonaise de coopération internationale (Japan International Cooperation Agency); et
 - iv) l'Agence japonaise d'assurance-crédit export (Nippon Export and Investment Insurance); et

c) les autres institutions financières similaires dont le capital est entièrement détenu ou financé par le Gouvernement d'une Partie contractante et dont les Gouvernements des deux Parties contractantes peuvent convenir de temps à autre.

5. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et en particulier les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et les lots attachés à ceux-ci, ainsi que tous les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus provenant des sommes prêtées par la législation fiscale de la Partie contractante dans laquelle les revenus sont produits. Les revenus visés à l'article 10 ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins du présent Accord.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante où sont produits les intérêts une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

7. Les intérêts sont réputés provenir d'une Partie contractante lorsque le débiteur est un résident de cette Partie contractante. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'une Partie contractante, a dans une Partie contractante un établissement stable en relation avec lequel la créance sur laquelle les intérêts sont versés a été contractée, et auquel la charge de ces intérêts est imputée, ceux-ci sont réputés provenir de la Partie contractante dans laquelle l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt en vertu de la législation de chaque Partie contractante, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans une Partie contractante et payées à un résident de l'autre Partie contractante sont assujetties à l'impôt dans cette autre Partie contractante.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans la Partie contractante où elles sont produites et conformément à la législation de cette Partie contractante; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt exigé ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques ainsi que les films ou les bandes utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante où sont produites les redevances une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées produites dans une Partie contractante lorsque le débiteur est un résident de cette Partie contractante. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'une Partie contractante, a en ce lieu un établissement stable en relation avec lequel l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auquel sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans la Partie contractante où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque Partie contractante, compte ayant été tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'une Partie contractante tire de la cession de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie contractante.

2. Les gains qu'un résident d'une Partie contractante tire de la cession d'actions d'une société ou d'intérêts d'une société de personnes ou d'une fiducie sont imposables dans l'autre Partie contractante où les actions ou les intérêts tirent directement ou indirectement au moins 50 % de leur valeur de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans cette autre Partie contractante, à moins que la catégorie d'actions ou d'intérêts concernée soit cotée sur une bourse reconnue et que

le résident et les personnes qui lui sont liées ou associées détiennent dans l'ensemble au plus 5 % de cette catégorie d'actions ou d'intérêts.

3. a) Si

- (i) une Partie contractante (y compris, à cet égard dans le cas du Japon, la Société d'assurance-dépôts du Japon) accorde, en vertu de sa législation relative au règlement des faillites impliquant une insolvabilité imminente des institutions financières, une assistance financière substantielle à une institution financière qui est un résident de cette Partie contractante, et
- (ii) un résident de l'autre Partie contractante acquiert des actions de la première Partie contractante dans l'institution financière,

la première Partie contractante peut assujettir à l'impôt les gains tirés par le résident de l'autre Partie contractante de la cession de ces actions, à condition que la cession soit faite dans un délai de cinq ans à compter de la première date à laquelle l'assistance a été accordée.

b) Les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas si le résident de cette autre Partie contractante a acquis des actions dans l'institution financière de la première Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord ou en vertu d'un contrat obligatoire conclu avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les gains provenant de la cession de biens, autres que les biens immeubles, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cette autre Partie contractante.

5. Les gains qu'une entreprise d'une Partie contractante tire de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens, autres que les biens immeubles, affectés à l'exploitation de ces navires ou ces aéronefs, ne sont soumis à l'impôt que dans cette Partie contractante.

6. Les gains provenant de la cession de biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont assujettis à l'impôt que dans la Partie contractante dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, les traitements et les autres rémunérations similaires que le résident d'une Partie contractante perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cette Partie contractante, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre Partie contractante, auquel cas ils peuvent être soumis à l'impôt dans cette autre Partie contractante.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération que le résident d'une Partie contractante perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Partie contractante n'est imposable uniquement dans la première Partie contractante que si :

a) le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Partie contractante que pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale ne dépassant pas 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année d'imposition concernée;

b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cette autre Partie contractante; et

c) la rémunération n'est pas imputée à un établissement stable que l'employeur a dans cette autre Partie contractante.

3. Nonobstant les paragraphes précédents du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international par une entreprise d'une Partie contractante est imposable dans cette Partie contractante.

Article 15. Tantièmes des administrateurs

Les tantièmes et les autres rétributions similaires que le résident d'une Partie contractante perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration de la société qui est un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie contractante.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus que le résident d'une Partie contractante tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Partie contractante en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cette autre Partie contractante.

2. Lorsque les revenus provenant des activités personnelles qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, assujettis à l'impôt dans la Partie contractante où l'artiste ou sportif exerce de telles activités.

Article 17. Pensions et pension alimentaire

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et les autres rémunérations similaires dont le bénéficiaire effectif réside dans une Partie contractante ne sont imposables que dans cette Partie contractante.

2. La pension alimentaire ou tout autre paiement similaire pour entretien versés par un résident d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante ne sont imposables que dans la première Partie contractante. Toutefois, ces paiements ne sont imposables dans aucune des Parties contractantes si la personne physique qui effectue les paiements n'a pas droit à une déduction au titre de ces paiements lors du calcul du revenu imposable dans la première Partie contractante.

Article 18. Fonction publique

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par le Gouvernement d'une Partie contractante, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, à

une personne physique au titre de services rendus au Gouvernement de cette Partie contractante, à l'une de ses subdivisions politiques ou à l'une de ses collectivités locales dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cette Partie contractante. Toutefois, ces salaires, ces traitements et ces autres rémunérations similaires ne sont imposables uniquement dans l'autre Partie contractante que si les services sont rendus dans cette autre Partie contractante et si la personne physique est un résident de cette autre Partie contractante et n'en est pas devenue un résident aux seules fins de rendre les services.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et les autres rémunérations similaires payées à une personne physique par le Gouvernement d'une Partie contractante, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués ou sur lesquels ils effectuent des versements, au titre de services rendus au Gouvernement de cette Partie contractante, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale, ne sont imposables que dans cette Partie contractante.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, aux traitements, aux pensions et aux autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par le Gouvernement d'une Partie contractante, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 19. Étudiants

Les sommes reçues, aux fins de son entretien ou de son éducation, par un étudiant qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans une Partie contractante un résident de l'autre Partie contractante et qui séjourne dans la première Partie contractante à seule fin d'y poursuivre ses études ne sont pas soumises à l'impôt dans la première Partie contractante, pour autant que ces sommes proviennent de sources extérieures à la première Partie contractante.

Article 20. Société en commandite simple

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, tous les revenus et gains perçus par une société en commandite simple au titre d'un contrat d'une société en commandite simple (« tokumei kumiai ») ou d'un autre contrat similaire sont imposables dans la Partie contractante dans laquelle ces revenus et ces gains sont produits et conformément à la législation de ladite Partie contractante.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu dont le bénéficiaire effectif réside dans une Partie contractante et dont il n'est pas question dans les articles précédents du présent Accord (ci-après dénommés dans le présent article « autres revenus »), quelle qu'en soit la provenance, ne sont imposables que dans cette Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux autres revenus, autres que ceux provenant de biens immeubles tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des autres revenus se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

3. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le résident visé au paragraphe 1 et le débiteur ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des autres revenus excède celui qui aurait été convenu entre eux en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt en vertu de la législation de chaque Partie contractante, compte ayant été tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 22. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation de la Région administrative spéciale de Hong Kong concernant l'imputation sur l'impôt de cette Région de l'impôt payé en dehors de celle-ci (qui n'affectent pas le principe général du présent article), l'impôt japonais payé en vertu de la législation du Japon et conformément au présent Accord, soit directement, soit par déduction, à l'égard des revenus perçus par une personne qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong et provenant de sources situées au Japon, est imputé sur l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong dû à l'égard de ces revenus, à condition que le montant ainsi imputé n'excède pas le montant de l'impôt de cette Région calculé au titre de ces revenus conformément à sa législation fiscale.

2. Sous réserve des dispositions de la législation du Japon concernant l'imputation sur l'impôt japonais de l'impôt dû dans un pays autre que le Japon, si un résident du Japon tire ses revenus de la Région administrative spéciale de Hong Kong qui sont imposables en ce lieu conformément aux dispositions du présent Accord, le montant de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong dû au titre de ces revenus est imputé sur l'impôt japonais perçu de ce résident. Le montant imputé ne peut, toutefois, excéder la fraction de l'impôt japonais correspondant auxdits revenus.

3. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les revenus dont le bénéficiaire effectif réside dans une Partie contractante et qui sont imposables dans l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du présent Accord sont réputés provenir de sources situées dans cette autre Partie contractante.

Article 23. Non-discrimination

1. Les personnes qui ont le droit de résider ou sont immatriculées ou constituées dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, ou qui sont des ressortissants du Japon, ne sont assujetties dans l'autre Partie contractante à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties les personnes qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence, et, si cette autre Partie contractante est la Région administrative spéciale de Hong Kong, les personnes qui ont le droit d'y résider ou d'y être immatriculées ou constituées, ou, si cette autre Partie contractante est le Japon, les personnes qui sont des ressortissants du Japon. Nonobstant les dispositions de l'article 1, les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'une des Parties contractantes ou des deux.

2. Les personnes apatrides qui sont des résidents d'une Partie contractante ne sont assujetties, dans l'une ou l'autre Partie contractante, à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties les personnes qui se trouvent

dans la même situation, notamment au regard de la résidence, et qui ont le droit de résider dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou sont des ressortissants du Japon.

3. L'établissement stable que l'entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante n'est pas imposé dans cette autre Partie contractante moins favorablement que les entreprises de cette dernière qui exercent les mêmes activités. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux résidents de l'autre Partie contractante les déductions personnelles, les allègements et les réductions d'impôt qu'elle accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

4. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12 ou du paragraphe 3 de l'article 21, les intérêts, les redevances et les autres débours payés par l'entreprise d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de la première Partie contractante.

5. Les entreprises d'une Partie contractante dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Partie contractante, ne sont assujetties dans la première Partie contractante à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires de la première Partie contractante.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature et de toute dénomination perçus par une Partie contractante, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par une Partie contractante ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par la législation interne de ces Parties contractantes, saisir l'autorité compétente de la Partie contractante dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 23, celle de la Région administrative spéciale de Hong Kong, si elle a le droit d'y résider ou y est immatriculée ou constituée, ou celle du Japon, si elle est un ressortissant du Japon. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. L'accord conclu s'applique nonobstant les délais prévus par la législation interne des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents du présent article.

5. Si

- a) en vertu du paragraphe 1, une personne a saisi l'autorité compétente d'une Partie contractante au motif que les actions de l'une des Parties contractantes ou des deux ont entraîné pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, et que
- b) les autorités compétentes ne peuvent parvenir à un accord pour résoudre le cas dans un délai de deux ans à compter de la saisine de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante conformément au paragraphe 2,

toutes les questions non réglées issues du cas sont soumises à arbitrage si la personne le demande. Ces questions non réglées ne sont, toutefois, pas soumises à arbitrage si une décision à cet égard a déjà été rendue par une cour ou un tribunal administratif de l'une ou l'autre Partie contractante. À moins qu'une personne directement concernée par le cas ne s'oppose à l'accord amiable qui met en œuvre la décision arbitrale, cette décision a force obligatoire à l'égard des deux Parties contractantes et est exécutée nonobstant les délais prévus dans la législation interne de ces Parties contractantes. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent d'un commun accord les modalités d'application des dispositions du présent paragraphe.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent les renseignements pertinents du point de vue de l'application des dispositions du présent Accord ou de l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte des Parties contractantes, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article 1.

2. Tous les renseignements reçus en application du paragraphe 1 par une Partie contractante sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cette Partie contractante, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou les poursuites concernant lesdits impôts, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou ces autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les renseignements ne sont divulgués, à quelque fin que ce soit, à aucune autre personne ni à aucune autre autorité, y compris celles qui se trouvent à l'extérieur des Parties contractantes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à une Partie contractante l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Partie contractante;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre Partie contractante ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Partie contractante;

c) de fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication pourrait être contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par une Partie contractante en vertu du présent article, l'autre Partie contractante utilise les pouvoirs dont elle dispose pour obtenir les renseignements demandés, même si elle n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à une Partie contractante de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour elle sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à une Partie contractante de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

Article 26. Limitation des allègements

Aucun allègement n'est prévu en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 11, du paragraphe 2 de l'article 12, du paragraphe 6 de l'article 13 ou du paragraphe 1 de l'article 21, si le but principal de toute personne concernée par la création ou la cession des droits ou des biens à l'égard desquels les revenus sont produits était de tirer parti desdites dispositions au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 27. Privilèges fiscaux

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des privilèges fiscaux, y compris ceux des membres des postes consulaires, conformément aux règles générales du droit international ou aux dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Titres

Les titres des articles du présent Accord ne sont insérés qu'à titre de référence et n'affectent pas son interprétation.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chacun des Gouvernements des Parties contractantes envoie une notification à l'autre confirmant que les formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été achevées. Ce dernier entre en vigueur le trentième jour après réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

- a) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong :
en ce qui concerne l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong, à toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril ou après le 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur; et
- b) dans le cas du Japon :
 - (i) à l'égard des impôts retenus à la source, aux montants imposables le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur;
 - (ii) à l'égard des impôts sur le revenu non retenus à la source, aux revenus de toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur; et
 - (iii) à l'égard des autres impôts, aux impôts de toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur.

Article 30. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre Partie contractante peut le dénoncer après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis de dénonciation donné par son Gouvernement au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, l'Accord cesse de s'appliquer :

- a) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong :
en ce qui concerne l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong, à toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril ou après le 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné; et
- b) dans le cas du Japon :
 - (i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants imposables le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné ;
 - (ii) à l'égard des impôts sur le revenu non retenus à la source, aux revenus de toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donnée ; et
 - (iii) à l'égard des autres impôts, aux impôts de toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hong Kong, le 9 novembre 2010, en langues japonaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Japon :

YUJI KUMAMARU

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong
de la République populaire de Chine :

K. C. CHAN

PROTOCOLE

À la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommé « l'Accord »), le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord, il est entendu que le terme « impôt » ne comprend pas un montant qui représente une pénalité ou des intérêts institués en vertu de la législation du Japon ou de la Région administrative spéciale de Hong Kong relative aux impôts auxquels l'Accord s'applique.

2. En ce qui concerne l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord, il est entendu que l'expression « toute autre association de personnes » englobe une fiducie et une société de personnes.

3. En ce qui concerne les dispositions (iii) et (iv) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord, il est entendu que l'expression « siège de direction et de contrôle » désigne un lieu où les cadres de direction et les cadres supérieurs d'une société ou de toute autre personne prennent les principales décisions au quotidien concernant les politiques stratégiques, financières et opérationnelles pour le compte de la société ou de la personne, et où les membres du personnel de cette société ou de cette personne mènent des activités quotidiennes nécessaires à la prise de ces décisions.

4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord, il est entendu que l'expression « bourse reconnue » désigne :

- a) toute bourse créée par la bourse de Hong Kong (Stock Exchange of Hong Kong Limited);
- b) toute bourse créée par un marché d'instruments financiers ou un modèle approuvé d'association de marchés d'instruments financiers en application de la loi du Japon sur les instruments et les marchés financiers (Loi n° 25 de 1948); et
- c) toute autre bourse que les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent de reconnaître aux fins dudit paragraphe.

5. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 17 de l'Accord, il est entendu que l'expression « pensions et autres rémunérations similaires » comprend les pensions et les autres rémunérations payées au titre d'un emploi passé ou d'un emploi indépendant ainsi que les pensions de sécurité sociale.

6. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 24 de l'Accord :

- a) Les autorités compétentes définissent par accord mutuel une procédure qui assure que, sauf si les actions ou l'inaction d'une personne directement concernée par le cas entravent la résolution du cas ou si les autorités compétentes et la personne conviennent autrement, une décision arbitrale sera mise en œuvre dans un délai de deux ans à compter de la demande d'arbitrage, comme prévu au paragraphe 5 de l'article 24 de l'Accord.

b) Un groupe d'arbitrage est créé conformément aux règles suivantes :

- (i) Il est composé de trois arbitres dotés d'une expertise ou d'une expérience en matière fiscale internationale.
- (ii) Chaque autorité compétente désigne un arbitre. Les deux arbitres désignés par les autorités compétentes désignent un troisième arbitre qui préside le groupe d'arbitrage conformément aux procédures convenues entre les autorités compétentes.
- (iii) Aucun arbitre n'est un employé de l'autorité fiscale de l'une ou l'autre Partie contractante, ni n'a préalablement traité le cas soumis en vertu du paragraphe 1 de l'article 24 de l'Accord, en quelque qualité que ce soit.
- (iv) Avant d'agir dans le cadre de la procédure d'arbitrage, les autorités compétentes s'assurent que tous les arbitres et leurs employés conviennent, dans des déclarations envoyées à chaque autorité compétente, de respecter les mêmes obligations de confidentialité et de non-divulgaration que celles prévues au paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord et conformément à la législation nationale en vigueur des Parties contractantes.
- (v) Chaque autorité compétente prend en charge l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que ses propres dépenses liées à sa participation à la procédure d'arbitrage. Les frais liés à la présidence du groupe d'arbitrage et les autres dépenses associées à la conduite de la procédure sont pris en charge par les autorités compétentes dans une proportion égale.

c) Les autorités compétentes fournissent les renseignements nécessaires à la prise de la décision arbitrale à tous les arbitres et à leurs employés sans retard injustifié.

d) Une décision arbitrale est définitive, à moins qu'elle ne se révèle inexécutable par les tribunaux de l'une des Parties contractantes du fait de la violation du paragraphe 5 de l'article 24 de l'Accord, du présent paragraphe ou de toute autre règle procédurale définie conformément au présent paragraphe qui peut raisonnablement avoir affecté la décision. Si la décision se révèle inexécutable du fait de cette violation, la décision est réputée ne pas avoir été prise.

e) Une décision arbitrale n'a pas de valeur officielle de précédent.

f) Si, à tout moment après qu'une demande d'arbitrage a été faite et avant que le groupe d'arbitrage ait communiqué une décision aux autorités compétentes et à la personne qui a fait la demande, les autorités compétentes ont réglé les questions non résolues soumises à arbitrage, le cas est réputé résolu conformément au paragraphe 2 de l'article 24 de l'Accord et aucune décision arbitrale n'est rendue.

7. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 25 de l'Accord, une Partie contractante n'est pas tenue de transmettre les renseignements concernant les impôts autres que ceux visés à l'article 2 de l'Accord, aux fins de l'exécution des dispositions de l'Accord ou de l'administration ou l'application de la législation interne de l'autre Partie contractante, tant que les Gouvernements des Parties contractantes ne sont pas convenus, par un échange de notes, d'échanger les renseignements concernant lesdits impôts. Un tel accord entre en vigueur après l'achèvement des formalités requises à cet effet par la législation respective des Parties contractantes.

8. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 25 de l'Accord, il est entendu qu'une Partie contractante peut refuser de fournir des renseignements se rapportant à des communications confidentielles entre des avocats, des avoués ou d'autres représentants juridiques agréés agissant en

tant que tels et leurs clients dans la mesure où les communications sont protégées contre la divulgation au regard de la législation nationale de cette Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Hong Kong, le 9 novembre 2010, en langues japonaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Japon :

YUJI KUMAMARU

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong
de la République populaire de Chine :

K. C. CHAN

No. 50014

**Japan
and
Bahamas**

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Commonwealth of the Bahamas for the exchange of information for the purpose of the prevention of fiscal evasion and the allocation of rights of taxation with respect to income of individuals.
Nassau, 27 January 2011

Entry into force: *25 August 2011, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 9 August 2012*

**Japon
et
Bahamas**

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas relatif à l'échange de renseignements aux fins de prévenir l'évasion fiscale et à l'attribution des droits d'imposition à l'égard des revenus des personnes physiques.
Nassau, 27 janvier 2011

Entrée en vigueur : *25 août 2011, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Japon, 9 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS FOR
THE EXCHANGE OF INFORMATION FOR THE PURPOSE OF
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND
THE ALLOCATION OF RIGHTS OF TAXATION WITH
RESPECT TO INCOME OF INDIVIDUALS

The Government of Japan and the Government of the
Commonwealth of The Bahamas,

Desiring to conclude an Agreement for the exchange of
information for the purpose of the prevention of fiscal
evasion and the allocation of rights of taxation with
respect to income of individuals,

Have agreed as follows:

Chapter 1
GENERAL PROVISIONS

Article 1
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context
otherwise requires:

- (a) the term "Japan", when used in a geographical
sense, means all the territory of Japan,
including its territorial sea, in which the laws
relating to Japanese tax are in force, and all
the area beyond its territorial sea, including
the seabed and subsoil thereof, over which Japan
has sovereign rights in accordance with
international law and in which the laws relating
to Japanese tax are in force;
- (b) the term "The Bahamas" means the Commonwealth of
The Bahamas, and when used in a geographical
sense, means all the territory of the
Commonwealth of The Bahamas, which encompasses
its land and territorial waters subject to the
laws of the Commonwealth of The Bahamas, and any
area outside its territorial waters inclusive of
the exclusive economic zone and the seabed and
subsoil thereof, over which the Commonwealth of
The Bahamas exercises sovereign rights for the
purpose of exploration, exploitation and
conservation of natural resources in accordance
with international law;

- (c) the term "Contracting Party" means Japan or The Bahamas as the context requires;
- (d) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister; and
 - (ii) in the case of The Bahamas, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;
- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the term "national" means:
 - (i) in the case of Japan, any individual possessing the nationality of Japan, any juridical person created or organised under the laws of Japan and any organisation without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person created or organised under the laws of Japan; and
 - (ii) in the case of The Bahamas, any individual possessing the nationality or citizenship of The Bahamas, or any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in The Bahamas;
- (h) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be readily purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (i) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of a company;

- (j) the term "recognised stock exchange" means:
 - (i) any stock exchange established by a Financial Instruments Exchange or an approved-type financial instruments firms association under the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan;
 - (ii) the Bahamas International Securities Exchange; and
 - (iii) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (k) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (l) the term "Applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- (m) the term "Requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- (n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the information requested; and
- (o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Chapter 2
EXCHANGE OF INFORMATION

Article 2
OBJECT AND SCOPE

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant for the carrying out of this Agreement or to the administration or enforcement of the laws of the Contracting Parties concerning taxes referred to in Article 4. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. When the Requested Party obtains and provides information under the Agreement, the procedural rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practices of the Requested Party remain applicable, to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 3
JURISDICTION

The Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 4
TAXES COVERED

1. This Chapter shall apply to taxes of every kind and description imposed on behalf of a Contracting Party or of its local authorities.
2. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective tax laws.

Article 5
EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 2. Such information shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the request would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the Requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its laws, in the form of authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 2, has the authority to obtain and provide upon request:
 - (a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees; and
 - (b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including, within the constraints of Article 3, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. This Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information in writing to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information sought to the request:

- (a) the identity of the taxpayer that is the subject of the request;
- (b) the identity of the person in respect of whom information is requested, if that person is not the taxpayer referred to in subparagraph (a);
- (c) a statement of the information requested including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;
- (d) the period of time with respect to which the information requested is required for the tax purposes;
- (e) the tax purposes (including the legal grounds) for which the information requested is sought;
- (f) the reason for believing that the information requested is foreseeably relevant for the carrying out of this Agreement or to the administration or enforcement of the laws of the Applicant Party concerning taxes referred to in Article 4;
- (g) grounds for believing that the information requested is held by the Requested Party or is in the possession or control of a person who is within the territorial jurisdiction of the Requested Party;
- (h) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
- (i) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the Applicant Party, that the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws or in the normal course of administrative practices of the Applicant Party in similar circumstances and that the request is in conformity with the Agreement; and

- (j) a statement that the Applicant Party has pursued all means available within its territorial jurisdiction to obtain the information requested, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the information requested as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

- (a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within sixty days of the receipt of the request; and
- (b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within ninety days of the receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, immediately inform the competent authority of the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6 TAX EXAMINATIONS ABROAD

1. At the request of the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party may allow, to the extent permitted under the laws of the Requested Party, representatives of the competent authority of the Applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the Requested Party.

2. If the request referred to in paragraph 1 is acceded to, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the examination shall be made by the Requested Party conducting the examination.

Article 7
POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under the laws or in the normal course of administrative practices of the Applicant Party in similar circumstances. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request of the Applicant Party is not made in conformity with this Agreement.

2. This Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Such information includes information relating to communications received or issued by attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such, to the extent that the communications are protected from disclosure under the laws of each Contracting Party. Notwithstanding the foregoing sentences, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (ordre public) of the Requested Party.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce any provision of the tax laws of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

Article 8
CONFIDENTIALITY

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in Article 4. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or authority, including those in non-Contracting Parties, without the express written consent of the Requested Party.

Article 9
COSTS

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

Chapter 3
ALLOCATION OF RIGHTS OF TAXATION

Article 10
PERSONS COVERED

This Chapter shall apply to individuals who are residents of one or both of the Contracting Parties.

Article 11
TAXES COVERED

1. This Chapter shall apply to taxes on income of individuals imposed on behalf of a Contracting Party or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. In the case of Japan, the existing taxes to which this Chapter shall apply are the income tax and the local inhabitant taxes, and this Chapter shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, such existing taxes.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective tax laws.

Article 12
RESIDENT

1. For the purposes of this Chapter, the term "resident of a Contracting Party" means:

- (a) in the case of Japan, any individual who, under the laws of Japan, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature except any individual who is liable to tax in Japan in respect only of income from sources in Japan; and
- (b) in the case of The Bahamas, any individual domiciled in The Bahamas who is a citizen of The Bahamas or has been granted permission to reside or remain in The Bahamas pursuant to Parts Four and Six of the Immigration Act of The Bahamas.

2. Where by reason of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting Parties, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting Party, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting Parties or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting Parties or of neither of them, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.

Article 13
PENSIONS

Subject to paragraph 2 of Article 14, pensions and other similar remuneration beneficially owned by a resident of a Contracting Party shall be taxable only in that Contracting Party.

Article 14
GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting Party or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting Party or local authority, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting Party.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rendered in that other Contracting Party and the individual is a resident of that other Contracting Party who:
 - (i) is a national of that other Contracting Party; or
 - (ii) did not become a resident of that other Contracting Party solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Notwithstanding paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds to which contributions are made or created by, a Contracting Party or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting Party or local authority shall be taxable only in that Contracting Party.
- (b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting Party.
3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting Party or a local authority thereof.

Article 15
STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting Party a resident of the other Contracting Party and who is present in the first-mentioned Contracting Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting Party, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned Contracting Party. The exemption provided by this Article shall apply to a business apprentice only for a period not exceeding one year from the date on which he first begins his training in the first-mentioned Contracting Party.

Chapter 4
SPECIAL PROVISIONS

Article 16
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURES

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with Chapter 3, he may, irrespective of the remedies provided by the laws of those Contracting Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with that Chapter.
2. The competent authority of a Contracting Party shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with Chapter 3. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the laws of the Contracting Parties.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

4. In addition to the agreements referred to in paragraph 3, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used for the purposes of Chapter 2.

5. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Chapter 5 FINAL PROVISIONS

Article 17 HEADINGS

The headings of the Chapters and the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Agreement.

Article 18 ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting Parties and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. This Agreement shall be applicable:

- (a) with respect to taxes levied on the basis of a taxable year, for taxes for any taxable years beginning on or after the date on which the Agreement enters into force; and
- (b) with respect to taxes not levied on the basis of a taxable year, for taxes levied on or after the date on which the Agreement enters into force.

3. Notwithstanding paragraph 2, Chapter 3 shall be applicable:

- (a) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force; and
- (b) with respect to taxes on income which are not withheld at source, for income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 19
TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice to the other Contracting Party, through diplomatic channels, at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Agreement.

2. Upon receipt of the written notice of termination referred to in paragraph 1, this Agreement shall cease to have effect:

- (a) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (c) with respect to other taxes, as regards taxes levied on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

3. Notwithstanding paragraph 1, each Contracting Party shall remain bound by Article 8 with respect to any information received by that Contracting Party under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Nassou this twenty-seventh day of January, 2011, in the Japanese and English languages, each text being equally authentic.

For the Government
of Japan:

山口祐志

For the Government
of the Commonwealth
of The Bahamas:

Brent Symonette

開始する各課税年度の所得

第十九条 終了

1 この協定は、一方の締約国によって終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の末日の六箇月前までに、外交上の経路を通じて、他方の締約国に対し書面による通告を行うことにより、この協定を終了させることができる。

2 1に規定する書面による終了の通告を受領した後、この協定は、次のものについて適用されなくなる。

- (a) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に租税を課される額
- (b) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(c) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に課される租税

3 1の規定にかかわらず、各締約国は、この協定に基づいて受領した情報について、引き続き第八条の規定に拘束される。

この協定中の章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであつて、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第十八条 効力発生

1 この協定は、両締約国のそれぞれの法令上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この協定は、次のものについて適用する。

(a) 課税年度に基づいて課される租税に関しては、この協定が効力を生ずる日以後に開始する各課税年度の租税

(b) 課税年度に基づかないで課される租税に関しては、この協定が効力を生ずる日以後に課される租税

3 2の規定にかかわらず、第三章の規定は、次のものについて適用する。

(a) 源泉徴収される租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(b) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に

前章の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。

2 一方の締約国の権限のある当局は、1に規定する申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決を与えることができない場合には、前章の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつて当該事案を解決するよう努める。成立した全ての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この協定の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するよう努める。

4 両締約国の権限のある当局は、3に規定する合意に加え、第二章の規定の適用のための手続について相互に合意することができる。

5 両締約国の権限のある当局は、2から4までに規定する合意に達するため、直接相互に通信することができる。

第五章 最終規定

第十七条 見出し

3 1及び2の規定は、一方の締約国又は一方の締約国の地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬については、適用しない。

第十五条 学生

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付（当該一方の締約国外から支払われるものに限る。）については、当該一方の締約国においては、租税を課することができない。この条に定める租税の免除は、事業修習者については、当該一方の締約国内において最初に訓練を開始した日から一年を超えない期間についてのみ適用する。

第四章 特別規定

第十六条 相互協議手続

1 一方の又は双方の締約国の措置により前章の規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることになる者又は認める者は、当該事案について、当該一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができる。当該申立ては、

(b) もつとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)の規定に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となつた者でないもの

2
(a) 1の規定にかかわらず、一方の締約国又は一方の締約国の地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体が拠出し、若しくは設立した基金から支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もつとも、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、当該退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することとができる。

をいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居住者とみなす。

(c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。

(d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意により当該事案を解決する。

第十三条 退職年金

次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が受益者である退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十四条 政府職員

1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は一方の締約国の地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体によって支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

する。

第十二条 居住者

1 この章の規定の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、次の個人をいう。

(a) 日本国については、日本国の法令の下において、住所、居所その他これらに類する基準により日本国において課税を受けるべきものとされる個人（日本国内に源泉のある所得のみについて日本国において租税を課される個人を除く。）

(b) バハマについては、バハマに住所を有する個人であつて、バハマの市民であるもの又はバハマ移民法第四部及び第六部の規定に従い、バハマに居住し、若しくは滞在することを許可されたもの

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的關係がより密接な締約国（重要な利害關係の中心がある締約国）の居住者とみなす。

(b) その重要な利害關係の中心がある締約国を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居

にあるものを含む。）に開示することができない。

第九条 費用

支援の提供において生じた費用の負担については、両締約国の権限のある当局の間で合意される。

第三章 課税権の配分

第十条 対象となる者

この章の規定は、一方又は双方の締約国の居住者である個人に適用する。

第十一条 対象となる租税

1 この章の規定は、一方の締約国又はその地方公共団体のために課される個人の所得に対する租税（課税方法のいかんを問わない。）について適用する。

2 日本国については、この章の規定が適用される現行の租税は、所得税及び住民税とする。また、この章の規定は、これらの現行の租税に加えて又はこれに代わってこの協定の署名の日の後に課される租税であつて、これらの現行の租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについても、適用する。

3 両締約国の権限のある当局は、各締約国の租税に関する法令について行われた重要な改正を相互に通知

提供の要請を拒否することができる。

4 情報提供の要請は、当該要請を行う契機となった租税債権が係争中であることを理由として、拒否されることはない。

5 被要請国は、要請国が自国の租税に関する法令の規定又はこれに関連する要件であつて、同様の状況にある要請国の国民との比較において被要請国の国民を差別するものを運用し、又は執行するために情報の提供を要請する場合には、当該要請を拒否することができる。

第八条 秘密

この協定に基づき一方の締約国が受領した情報は、秘密として取り扱うものとし、第四条に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）であつて、当該一方の締約国内にあるものに対してのみ、開示することができる。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができない。当該情報は、被要請国の書面による明示の同意がない場合には、他の者又は当局（非締約国内

の全ての決定は、当該調査を実施する被要請国が行う。

第七条 要請を拒否することができる場合

1 被要請国は、要請国が自らが被要請国の立場にあつたとしても自国の法令に基づいて、又は自国の通常の行政上の慣行を通じて入手することができないであろう情報入手し、又は提供することを要求されない。被要請国の権限のある当局は、要請国の要請がこの協定に従って行われていない場合には、支援を拒否することができる。

2 この協定は、一方の締約国に対し、営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報を提供する義務を課するものではない。そのような情報には、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関して受領し、又は発出する通信に関する情報であつて、各締約国の法令に基づいて保護されるものを含む。この2の前段及び中段の規定にかかわらず、第五条4に規定する情報は、同規定に規定する情報であることのみを理由として、そのような秘密又は取引の過程として取り扱われることはない。

3 被要請国は、要請された情報を公開することが被要請国の公の秩序に反することとなる場合には、情報

場合には、要請国の権限のある当局に対し、当該要請の受領の日から六十日以内に当該不備を通知すること。

- (b) 要請の受領の日から九十日以内に要請された情報の入手及び提供ができない場合（当該情報を提供することについて障害がある場合又は当該情報を提供することを拒否する場合を含む。）には、要請国の権限のある当局に対し、そのような入手及び提供が不可能である理由、当該障害の性質又は当該拒否の理由を説明するため直ちに通知すること。

第六条 海外における租税に関する調査

- 1 被要請国の権限のある当局は、要請国の権限のある当局の要請があったときは、被要請国の法令が認める範囲内において、被要請国における租税に関する調査の適当な部分に要請国の権限のある当局の代表者が立ち会うことを認めることができる。

- 2 租税に関する調査を行う被要請国の権限のある当局は、1に規定する要請に応ずる場合には、できる限り速やかに、要請国の権限のある当局に対し、当該調査の時間及び場所、当該調査を行う当局又は職員並びに当該調査を行うために被要請国が求める手続及び条件を通知する。租税に関する調査の実施について

執行に関連すると認める理由

(g) 要請する情報を被要請国が保有しているか又は被要請国の領域的管轄内にある者が保有し、若しくは管理していると認める根拠

(h) 要請する情報を保有し、又は管理していると認められる者の名称及び住所（判明している場合に限る。）

(i) 要請が要請国の法令及び行政上の慣行に従って行われており、要請国が自らが被要請国の立場にあつたとしたならば自国の法令に基づいて、又は自国の通常の行政上の慣行を通じて情報を入手することができる、並びに当該要請がこの協定に従って行われている旨の記述

(j) 要請する情報を入手するために要請国が自国の領域的管轄内において利用可能な全ての手段（過重な困難を生じさせるものを除く。）をとった旨の記述

6 被要請国の権限のある当局は、できる限り速やかに要請された情報を要請国に提供する。迅速な対応を確保するため、被要請国の権限のある当局は、次のことを行う。

(a) 要請国の権限のある当局に対し、要請の受領を書面によって確認すること及び当該要請に不備がある

約国に対し、過重な困難を生じさせることなしに株式公開法人又は公開集団投資基金若しくは公開集団投資計画の所有に関する情報を入手することができる場合を除くほか、当該情報を入手し、又は提供する義務を生じさせるものではない。

5 要請国の権限のある当局は、この協定に基づいて情報の提供を要請するに際しては、求める情報と当該要請との関連性を示すため、被要請国の権限のある当局に対し、次に掲げる情報を書面により提供しなければならぬ。

- (a) 要請の対象となる納税者を特定する事項
- (b) 要請する情報に関連する者が(a)に規定する納税者でない場合には、当該者を特定する事項
- (c) 要請する情報に係る記述（当該情報の性質及び要請国が希望する被要請国から当該情報を受領する形式を含む。）
- (d) 課税目的のために必要なものとして要請する情報の対象となる期間
- (e) 要請する情報を必要とする課税目的（法的根拠を含む。）
- (f) 要請する情報がこの協定の実施又は前条に規定する租税に関する要請国の法令の規定の運用若しくは

2 被要請国は、その権限のある当局が保有する情報が情報提供の要請に応ずるために十分でない場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、要請された情報を要請国に提供するために全ての関連する情報収集のための措置をとる。

3 要請国の権限のある当局から特に要請があった場合には、被要請国の権限のある当局は、被要請国の法令によって認められる範囲において、記録の原本の写しに認証を付した形式で、この条の規定に基づく情報の提供を行う。

4 各締約国は、第二条に規定する目的のため、自国の権限のある当局に対し、次に掲げる情報を要請に応じて入手し、及び提供する権限を付与することを確保する。

(a) 銀行その他の金融機関及び代理人として活動し、又は受託者の資格で活動する者（名義人及び信託の受託者を含む。）が有する情報

(b) 法人、組合、信託、財団その他の者の所有に関する情報（第三条の規定の範囲内で、所有の連鎖における全ての者の所有に関する情報を含むものとし、信託については委託者、受託者及び受益者に関する情報、財団については設立者、理事会の構成員及び受益者に関する情報を含む。）。この協定は、両締

的な情報の交換を不当に妨げ、又は遅延させる場合を除くほか、引き続き適用される。

第三条 管轄

被要請国は、その当局によって保有されておらず、かつ、その領域的管轄内にある者によって保有され、又は管理されていない情報については、それを提供する義務を負わない。

第四条 対象となる租税

1 この章の規定は、一方の締約国又はその地方公共団体のために課される全ての種類の租税について適用する。

2 両締約国の権限のある当局は、各締約国の租税に関する法令について行われた重要な改正を相互に通知する。

第五条 要請に基づく情報の交換

1 被要請国の権限のある当局は、第二条に規定する目的のため、要請に応じて情報を提供する。当該情報は、要請の対象となる行為が被要請国内において行われたとした場合にその法令の下において犯罪を構成するか否かを考慮することなく提供される。

(o) 「情報」とは、事実、記述又は記録（形態のいかんを問わない。）をいう。

2 一方の締約国によるこの協定の適用に際しては、この協定において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、当該一方の締約国の法令において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

第二章 情報の交換

第二条 目的及び適用範囲

両締約国の権限のある当局は、この協定の実施又は第四条に規定する租税に関する両締約国の法令の規定の運用若しくは執行に関連する情報の交換を通じて支援を行う。そのような情報には、同条に規定する租税の決定、賦課及び徴収、租税債権の回収及び執行並びに租税事案の捜査及び訴追に関連する情報を含む。情報は、この協定に従って交換するものとし、かつ、第八条に規定するところにより秘密として取り扱う。この協定に基づいて被要請国が情報を入手し、及び提供するに際しては、被要請国の法令又は行政上の慣行によつて当該情報を有する者に対して保障されている手続上の権利及び保護は、これらの権利及び保護が実効

認可金融商品取引業協会により設立された有価証券市場

(ii) バハマ国際証券取引所

(iii) 両締約国の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するもの

(k) 「集団投資基金又は集団投資計画」とは、あらゆる集団投資の媒体（法的な形態のいかんを問わない。）をいう。「公開集団投資基金又は公開集団投資計画」とは、その持分証券、株式その他の持分が一般に容易に購入され、販売され、又は償還される集団投資基金又は集団投資計画をいう。集団投資基金又は集団投資計画の持分証券、株式その他の持分は、その購入、販売又は償還が限られた投資家の集団に黙示的にも明示的にも制限されていない場合には、一般に容易に購入され、販売され、又は償還されるものとする。

(l) 「要請国」とは、情報の提供を要請する締約国をいう。

(m) 「被要請国」とは、情報の提供を要請された締約国をいう。

(n) 「情報収集のための措置」とは、一方の締約国が要請された情報入手し、かつ、提供することを可能にするための法令及び行政上又は司法上の手続をいう。

- (i) 日本国については、日本国の国籍を有する全ての個人、日本国の法令に基づいて設立され、又は組織された全ての法人及び法人格を有しないが日本国の租税に関し日本国の法令に基づいて設立され、又は組織された法人として取り扱われる全ての団体
- (ii) バハマについては、バハマの国籍若しくは市民権を有する個人又はバハマにおいて施行されている法令によってその地位を与えられた全ての法人、組合若しくは団体
- (h) 「株式公開法人」とは、その主たる種類の株式が公認の有価証券市場に上場されている法人をいう。ただし、その上場された株式が一般に容易に購入され、又は販売される場合に限る。株式は、その購入又は販売が限られた投資家の集団に黙示的にも明示的にも制限されていない場合には、一般に容易に購入され、又は販売されるものとする。
- (i) 「主たる種類の株式」とは、法人の議決権及び価値の過半を占める一又は二以上の種類の株式をいう。
- (j) 「公認の有価証券市場」とは、次のものをいう。
- (i) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された金融商品取引所又は

をいう。

(b) 「バハマ」とは、バハマ国をいい、地理的意味で用いる場合には、バハマ国の全ての領域（バハマ国の法令が適用される陸地及び領水を含む。）並びにその領水の外側に位置する区域であつて、バハマ国が国際法に基づき天然資源の探査、開発及び保存のために主権的権利を行使する全ての区域（排他的經濟水域並びに海底及びその下を含む。）をいう。

(c) 「締約国」とは、文脈により、日本国又はバハマをいう。

(d) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。

(i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者

(ii) バハマについては、財務大臣又は権限を与えられたその代理者

(e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。

(f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。

(g) 「国民」とは、次の者をいう。

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

脱税の防止のための情報の交換及び個人の所得についての課税権の配分に関する日本国政府とバハマ国政府との間の協定

日本国政府及びバハマ国政府は、

脱税を防止するための情報の交換及び個人の所得についての課税権の配分に関する協定を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一章 総則

第一条 一般的定義

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であって、日本国が国際法に基づき主権的権利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての区域（海底及びその下を含む。）

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT
DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS RELATIF A L'ECHANGE DE
RENSEIGNEMENTS AUX FINS DE PREVENIR L'EVASION FISCALE ET A
L'ATTRIBUTION DES DROITS D'IMPOSITION A L'EGARD DES REVENUS
DES PERSONNES PHYSIQUES

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas,

Désireux de conclure un Accord relatif à l'échange de renseignements en vue de prévenir l'évasion fiscale et à l'attribution des droits d'imposition à l'égard des revenus des personnes physiques,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE 1. DISPOSITIONS GENERALES

Article premier. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) le terme « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Japon, y compris sa mer territoriale, auquel s'applique la législation fiscale japonaise, et toute région au-delà de sa mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur laquelle le Japon exerce des droits souverains, conformément au droit international, et à laquelle s'applique la législation fiscale du Japon;

b) l'expression « les Bahamas » désigne le Commonwealth des Bahamas et, lorsqu'elle est employée dans un sens géographique, tout le territoire du Commonwealth des Bahamas, qui comprend sa terre et ses eaux territoriales soumises à la législation du Commonwealth des Bahamas, et toute zone située en dehors de ses eaux territoriales, y compris la zone économique exclusive et les fonds marins ainsi que leur sous-sol, sur lesquels le Commonwealth des Bahamas exerce ses droits souverains aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles, conformément au droit international;

c) l'expression « Partie contractante » désigne le Japon ou les Bahamas, suivant le contexte;

d) l'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; et

ii) dans le cas des Bahamas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

e) le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle au regard de l'impôt;

g) le terme « ressortissant » désigne :

- i) dans le cas du Japon, tout individu possédant la nationalité japonaise, toute personne morale créée ou régie par la législation du Japon, et toute organisation qui, sans être une personne morale, est, pour les besoins de l'impôt japonais, considérée comme telle et créée ou régie par les lois du Japon; et
- ii) dans le cas des Bahamas, toute personne physique possédant la nationalité des Bahamas, ou toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément au droit en vigueur des Bahamas;

h) l'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. De telles actions peuvent être achetées ou vendues facilement « par le public » si l'acquisition ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement réservée à un groupe restreint d'investisseurs;

i) l'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur d'une société;

j) l'expression « marché boursier reconnu » désigne :

- i) toute bourse de valeurs créée par un instrument d'opérations de change ou une association de sociétés financières, conformément à la Loi japonaise portant sur les instruments financiers et les opérations de change (Loi n° 25 de 1948);
- ii) la bourse internationale de valeurs des Bahamas; et
- iii) toute autre bourse convenue par les autorités compétentes des Parties contractantes;

k) l'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

l) l'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) l'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) l'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés; et

o) le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis prennent, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que leur attribue la législation de cette Partie, au moment considéré, le sens que leur attribue la législation fiscale applicable de cette Partie contractante prévalant sur celui qui leur est attribué par d'autres lois de cette même Partie.

CHAPITRE 2. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Article 2. Objectif et champ d'application

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance mutuelle par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation des Parties contractantes relative aux impôts visés à l'article 4. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément à l'Accord et sont tenus secrets selon les modalités prévues à l'article 8. Lorsque la Partie requise obtient ou fournit des renseignements dans le cadre de l'Accord, les droits procéduraux et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ni ne retardent indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 3. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 4. Impôts visés

1. Le présent chapitre s'applique aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte d'une Partie contractante ou de ses collectivités locales.
2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient les modifications notables apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article 2. Ces renseignements sont fournis que l'acte faisant l'objet de la demande constitue ou non une infraction pénale selon la législation de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.
2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures de collecte de renseignements pertinents pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.
3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation l'y autorise, sous la forme de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins prévues à l'article 2, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire; et

b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, des sociétés de personnes, des fiducies, des fondations, et d'autres personnes, y compris dans les limites de l'article 3, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas des fiducies, les renseignements sur les disposants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et dans le cas des fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la composition des membres des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants par écrit à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) l'identité du contribuable faisant l'objet de la demande;

b) l'identité de la personne visée par la demande de renseignements, si cette personne est autre que le contribuable visé à l'alinéa a);

c) les indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

d) la période pour laquelle les renseignements sont demandés à des fins fiscales;

e) les fins fiscales (y compris les fondements juridiques) pour lesquelles les renseignements sont demandés;

f) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'application du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation de la Partie contractante relative aux impôts visés à l'article 4;

g) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus par la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence territoriale;

h) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou qu'elle en a le contrôle;

i) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante et que la Partie requérante pourrait obtenir tels renseignements en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives dans des circonstances similaires; et

j) une déclaration précisant que la Partie requérante a usé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci; et

b) informe immédiatement la Partie requérante des raisons pour lesquelles elle ne peut accéder à la demande, de la nature des obstacles rencontrés ou des motifs de son refus, si elle n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant d'y donner suite ou qu'elle refuse de communiquer les renseignements.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut, dans la limite de ce qui est permis par sa législation, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

2. Si la demande visée au paragraphe 1 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour l'effectuer ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise à cette fin. Toute décision relative à la conduite du contrôle est prise par la Partie requise qui l'effectue.

Article 7. Possibilité de rejet d'une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives dans des circonstances similaires. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande de la Partie requérante n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Ces renseignements comprennent les renseignements relatifs à des communications reçues ou émises par des conseils, avocats ou d'autres représentants juridiques reconnus équalités, à condition que de telles communications soient protégées par la législation de chaque Partie contractante. Nonobstant les énoncés qui précèdent, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements dans les cas où leur divulgation serait contraire à l'ordre public de la Partie requise.

4. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter toute disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la

Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par l'exécution ou les poursuites en rapport avec les impôts visés à l'article 4, ou par les décisions en appel se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne ou autorité, y compris celles qui sont dans des parties non contractantes, sans l'autorisation écrite expresse de la Partie requise.

Article 9. Frais

L'incidence des coûts engagés pour la fourniture de l'assistance fait l'objet d'un accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

CHAPITRE 3. ATTRIBUTION DES DROITS D'IMPOSITION

Article 10. Personnes visées

Le présent chapitre s'applique aux personnes physiques qui sont résidentes de l'une ou des deux Parties contractantes.

Article 11. Impôts visés

1. Le présent chapitre s'applique aux impôts sur les revenus des personnes physiques perçus pour le compte d'une Partie contractante, ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Dans le cas du Japon, les impôts actuels auxquels le présent chapitre s'applique sont l'impôt sur le revenu et les impôts locaux sur les habitants; il s'applique également aux impôts de nature identique ou sensiblement similaire institués après la date de signature du présent Accord et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient les modifications notables apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 12. Résident

1. Aux fins du présent chapitre, l'expression « résident d'une Partie contractante » désigne :

a) dans le cas du Japon, toute personne physique qui, en vertu de la législation du Japon, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, ou de tout autre critère de nature similaire, à l'exception de toute personne physique assujettie à l'impôt au Japon uniquement à l'égard de revenus provenant de sources situées au Japon; et

b) dans le cas des Bahamas, toute personne physique domiciliée aux Bahamas qui est un citoyen des Bahamas ou qui a obtenu la permission d'y résider ou d'y rester conformément aux parties quatre et six de la loi des Bahamas sur l'immigration.

2. Lorsque, au sens du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Parties contractantes, son statut est déterminé comme suit :

a) elle est considérée comme un résident de la Partie contractante où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Parties contractantes, elle est considérée comme un résident de la Partie contractante avec laquelle ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si la Partie contractante où se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminée ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucune des deux Parties contractantes, elle est considérée comme un résident de la Partie contractante où elle séjourne habituellement;

c) si elle séjourne de façon habituelle dans les deux Parties contractantes ou si elle ne séjourne habituellement dans aucune d'elles, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie contractante dont elle possède la nationalité;

d) si elle est un ressortissant des deux Parties contractantes ou n'est un ressortissant d'aucune des deux, les autorités compétentes des Parties contractantes règlent la question d'un commun accord.

Article 13. Pensions

Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 14, les pensions et autres rémunérations similaires dont le bénéficiaire effectif réside dans une Partie contractante ne sont imposables que dans cette Partie contractante.

Article 14. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par une Partie contractante ou par ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cette Partie contractante, ou à cette collectivité locale, dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cette Partie contractante.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Partie contractante si les services y sont rendus et si la personne physique est un résident de cette autre Partie contractante et :

i) en est aussi un ressortissant; ou

ii) n'en est pas devenue un résident à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Nonobstant le paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par une Partie contractante, ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cette Partie contractante ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cette Partie contractante.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Partie contractante si la personne physique en est un résident et un ressortissant.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par une Partie contractante ou une de ses collectivités locales.

Article 15. Étudiants

Les sommes que reçoit pour couvrir ces frais d'entretien, d'études ou de formation un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans une Partie contractante un résident de l'autre Partie contractante et qui séjourne dans la première Partie contractante à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans la première Partie mentionnée, à condition que ces sommes proviennent de sources situées au dehors de cette première Partie. L'exemption prévue par le présent article s'applique à un stagiaire uniquement pour une période n'excédant pas une année à compter de la date à laquelle il commence sa formation dans la première Partie contractante.

CHAPITRE 4. DISPOSITIONS PARTICULIERES

Article 16. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par une Partie contractante, ou par les deux, entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme au chapitre 3, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation de ces Parties contractantes, soumettre son cas à l'autorité compétente de la Partie contractante dont elle est résidente. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme à ce chapitre.

2. L'autorité compétente d'une Partie contractante s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, en vue d'éviter une imposition non conforme au chapitre 3. L'accord éventuellement intervenu est appliqué quels que soient les délais prévus par la législation des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Outre les accords visés au paragraphe 3, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre aux fins du chapitre 2.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents du présent article.

CHAPITRE 5. DISPOSITIONS FINALES

Article 17. Titres

Les titres des chapitres et des articles du présent Accord sont insérés à titre de référence uniquement et n'affectent pas son interprétation.

Article 18. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à leurs procédures juridiques et entrera en vigueur le 30^e jour à compter de la date d'échange des notes diplomatiques indiquant cette approbation.

2. Le présent Accord s'applique :

a) en ce qui concerne les impôts prélevés sur la base d'une année d'imposition, aux impôts de tout exercice commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ou après cette date; et

b) en ce qui concerne les impôts qui ne sont pas prélevés sur la base d'une année d'imposition, aux impôts prélevés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ou après cette date.

3. Nonobstant le paragraphe 2, le chapitre 3 est applicable :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants imposables le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Accord est entré en vigueur; et

b) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas retenus à la source, aux revenus correspondant à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Accord est entré en vigueur.

Article 19. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre Partie contractante peut le dénoncer, par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit de six mois au moins avant la fin de toute année civile, après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. Dès réception du préavis écrit de dénonciation visé au paragraphe 1, le présent Accord cesse de produire ses effets :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants imposables le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné;

b) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas retenus à la source, pour les revenus correspondant à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné; et

c) en ce qui concerne tous les autres impôts, pour les impôts prélevés le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné.

3. Nonobstant le paragraphe 1, chaque Partie contractante reste liée par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus par cette Partie contractante dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nassau, le 27 janvier 2011, en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon :

HIROSHI YAMAGUCHI

Pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas :

BRENT SYMONETTE

No. 50015

**Japan
and
Saudi Arabia**

Convention between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income (with protocol). Tokyo, 15 November 2010

Entry into force: *1 September 2011, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Arabic, English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 9 August 2012*

**Japon
et
Arabie saoudite**

Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Tokyo, 15 novembre 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2011, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *arabe, anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Japon, 9 août 2012*

نائمة (توكومي كومباي) أو أي عقد آخر مماثل .

18- عندما تمنح أنظمة أو قوانين المملكة العربية السعودية مقيمي أي دولة ثالثة، فيما عدا الدول الأعضاء بمجلس التعاون الخليجي وجامعة الدول العربية، المعاملة الوطنية فيما يتعلق بالضرائب فإن هذه المعاملة الوطنية تمنح تلقائياً لمقيمي اليابان.

19- تعامل المملكة العربية السعودية، فيما يتعلق بقوانينها وأنظمتها ، مواطني أو مقيمي اليابان لأغراض الضرائب معاملة لا تقل أفضلية عن معاملة مواطني ومقيمي أي دولة ثالثة عدا الدول الأعضاء في مجلس التعاون الخليجي وجامعة الدول العربية.

اثباتاً لذلك قام الموقعان أدناه، المفوضان بحسب الأصول من قبل حكومتيهما، بتوقيع هذا البروتوكول .

حرر في طوكيو بتاريخ 9 ذو الحجة 1431 هـ الموافق 15 نوفمبر 2010م من نسختين أصليتين باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ، وجميع النصوص متساوية الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي.

عن حكومة المملكة العربية السعودية
العصاف

عن حكومة اليابان
前原誠司

- (1) بنك اليابان.
- (2) الشركة المالية اليابانية.
- (3) الوكالة اليابانية للتعاون الدولي.
- (4) هيئة الصادرات وتأمين الاستثمار اليابانية.
- (5) و أي مؤسسة مماثلة أخرى يكون رأسمالها مملوكاً بالكامل لحكومة اليابان وفقاً لما يتفق عليه من حين لآخر بين حكومتي الدولتين المتعاقبتين عن طريق تبادل مذكرات دبلوماسية .
- (ب) بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية :
 - (1) مؤسسة النقد العربي السعودي (ساما).
 - (2) الصندوق السعودي للتنمية.
 - (3) صندوق الاستثمارات العامة.
 - (4) المؤسسة العامة لمعاشات التقاعد.
 - (5) المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية.
- (6) وأي مؤسسة مماثلة أخرى يكون رأسمالها مملوكاً بالكامل لحكومة المملكة العربية السعودية وفقاً لما يتفق عليه من حين لآخر بين حكومتي الدولتين المتعاقبتين عن طريق تبادل مذكرات دبلوماسية.
- 14- بالإشارة إلى الفقرة (1) من المادة (الحادية والعشرين) من الاتفاقية فإن الإعفاء - الممنوح لمتدرب أو حرفي - المنصوص عليه في تلك الفقرة يطبق على المتدرب أو الحرفي فقط لمدة لا تتجاوز سنتين من التاريخ الذي يبدأ فيه المتدرب أو الحرفي تدريبه في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها المتدرب أو الحرفي .
- 15- بالإشارة إلى المادة (السادسة والعشرين) من الاتفاقية ، من المؤكد أن المعلومات المتسلمة وفقاً لتلك المادة من قبل دولة متعاقدة تستخدم فقط لغرض تنفيذ أحكام الاتفاقية أو لإدارة أو تنفيذ القانون الداخلي المتعلق بالضرائب التي تغطيها الفقرة (1) من تلك المادة .
- 16- بالإشارة إلى الفقرة (5) من المادة (السادسة والعشرين) من الاتفاقية، فإنه يجوز لدولة متعاقدة أن تمتنع عن تقديم المعلومات المتعلقة بالاتصالات السرية بين المحامين ومحامي الإجراءات أو الممثلين القانونيين الآخرين - المقبولين في دورهم بهذه الصفة - وعملانهم إلى المدى الذي يتم فيه حماية الاتصالات من الإفصاح وفقاً للقانون الداخلي لتلك الدولة.
- 17- ليس في الاتفاقية ما يمنع دولة متعاقدة من فرض ضريبة، وفقاً لقانونها الداخلي، على أي دخل أو مكاسب ناشئة في تلك الدولة المتعاقدة ويحصل عليها مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى وفقاً لعقد شراكة

9- بالإشارة إلى المادة (الثامنة) من الاتفاقية ، وعلى الرغم من أحكام المادة (الثانية) من الاتفاقية فإنه عندما يقوم مشروع دولة متعاقدة بتشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي، فإن المشروع، إذا كان مشروعاً للمملكة العربية السعودية، يعفى من ضريبة المشاريع اليابانية، وإذا كان مشروعاً لليابان فإنه يعفى من أي ضريبة مماثلة لضريبة المشاريع اليابانية والتي يمكن أن تفرض فيما بعد في المملكة العربية السعودية .

10- بالإشارة إلى المادة (التاسعة) من الاتفاقية وبالرغم من أحكام الفقرة (1) من تلك المادة لا تغير أي دولة متعاقدة أرباح مشروع لتلك الدولة المتعاقدة في الظروف المشار إليها في تلك الفقرة بعد سبع سنوات من نهاية السنة الضريبية التي قد تخضع فيها الأرباح لمثل هذا التغيير، ولكن للظروف التي أشير إليها في تلك الفقرة قد تحققت لذلك المشروع. لا تطبق أحكام هذه الفقرة في حالة الغش أو التدليس عن الوفاء بالتزامات.

11- بالإشارة إلى الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة (2) من المادة (العاشرة) من الاتفاقية، في حالة أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة باليابان ومالكها المستفيد مقيم بالمملكة العربية السعودية فإن أحكام الفقرة الفرعية تنطبق فقط إذا:

أ) كان المالك المنتفع من أرباح أسهم شركة تملك بشكل مباشر أو غير مباشر طوال فترة 183 يوماً تنتهي في التاريخ الذي تقرر فيه الحق في أرباح الأسهم، على الأقل نسبة عشرة بالمائة (10%) من الأسهم التصويتية للشركة الدافعة لأرباح الأسهم .

ب) ولا يحق للشركة دافعة أرباح الأسهم أي حسم مقابل أرباح الأسهم المدفوعة لمستفيديها عند حساب الدخل الذي تفرض عليه الضريبة في اليابان .

12- بالإشارة إلى المادة (الحادية عشرة) من الاتفاقية، وبالرغم من أحكام الفقرة (2) من تلك المادة، الدخل من مطالبات الدين الناشئ في المملكة العربية السعودية ومالكه المستفيد صندوق معاشات تقاعد مؤسس طبقاً لقوانين اليابان يخضع للضريبة فقط في اليابان .

13- لأغراض الفقرة (3) من المادة (الحادية عشرة) من الاتفاقية فإن مصطلح "البنك المركزي" و "المؤسسة المملوكة بالكامل لتلك الحكومة" يعني:
أ) بالنسبة إلى اليابان:

للدخل من أداء خدمات شخصية من قبل فرد تتم معالجتها إما في المادة (الرابعة عشرة) أو المادة (الخامسة عشرة) من الاتفاقية.

6- بالإشارة إلى الفقرة (1) من المادة (السابعة) من الاتفاقية، من المفهوم أنه في حالة أرباح مؤسسة دولة متعاقدة من نشاطات تقديم خدمات، بما في ذلك الخدمات الاستشارية، فإن القدر من الأرباح الذي يمكن أن ينسب إلى المنشأة الدائمة الواقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى هو فقط الأرباح الناتجة من الأداء الفعلي لمثل هذه النشاطات المنفذة من قبل تلك المنشأة الدائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

7- بالإشارة إلى الفقرة (3) من المادة (السابعة) من الاتفاقية، من المفهوم أنه لا يسمح بعمل أي حسم فيما يتعلق بالمبالغ المدفوعة أو المحملة (خلاف التعويض عن المصاريف الفعلية) من قبل منشأة دائمة لمشروع إلى المكتب الرئيس للمشروع أو أي مكاتب أخرى تابعة له على النحو التالي:

(أ) إتاوات أو رسوم أو مدفوعات مشابهة أخرى مقابل استخدام براءات اختراع أو حقوق أخرى.

(ب) أو عمولة مقابل خدمات معينة مؤداة أو مقابل الإدارة.

(ج) أو دخل من مطالبات دين فيما يتعلق بالمال المقرض للمنشأة الدائمة باستثناء أن يكون المشروع مؤسسة مصرفية.

8- بالإشارة إلى المادة (الثامنة) من الاتفاقية من المفهوم أن الأرباح من تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي تشمل:

(أ) الأرباح من تأجير سفن أو طائرات دون طاقم أو وقود.

(ب) الأرباح من استخدام أو صيانة أو تأجير الحاويات بما في ذلك التريلات والمعدات ذات العلاقة لنقل الحاويات التي تستخدم لنقل السلع أو البضائع.

أيضا يكون هذا التأجير أو الاستخدام أو الصيانة أو التأجير، وفقاً للحالة، نشاطاً ثانوياً لتشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي.

بروتوكول

عند توقيع الاتفاقية بين حكومة اليابان و حكومة المملكة العربية السعودية لتجنب الازدواج الضريبي ولمنع التهرب الضريبي في شأن الضرائب على الدخل (ويشار إليها فيما بعد بـ "الاتفاقية")، وافقت حكومة اليابان وحكومة المملكة العربية السعودية على أن الأحكام التالية تشكل جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية.

1- لأغراض الاتفاقية، يعني مصطلح "ضريبة" الضريبة اليابانية أو الضريبة السعودية بحسب ما يقتضيه سياق النص.

2- بالإشارة إلى الفقرة الفرعية (د) من الفقرة (1) من المادة (الثالثة) من الاتفاقية من المفهوم أن مصطلح "شخص" يشمل الدولة المتعاقدة وأياً من أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية.

3- بالإشارة إلى الفقرة (1) من المادة (الرابعة) من الاتفاقية، من المفهوم أن مصطلح "مقيم في دولة متعاقدة" يشمل أي شخص يكون :

(أ) مؤسس بموجب أنظمة دولة متعاقدة.

(ب) قائم ومستمر في تلك الدولة المتعاقدة على سبيل الحصر لغرض ديني أو خيري أو تعليمي أو علمي أو فني أو ثقافي أو لأغراض عامة أخرى مماثلة أو لإدارة أو لتوفير معاشات تقاعدية أو مكافأة أخرى مماثلة.

(ج) ومعفى من الضريبة في تلك الدولة المتعاقدة.

4- بالإشارة إلى الفقرة (3) من المادة (الرابعة) من هذه الاتفاقية فإن أي شخص خلاف الفرد يكون مقيماً في الدولتين المتعاقدتين ، بحيث يقع المكتب الرئيس أو الأساس لهذا الشخص في دولة متعاقدة ، ويقع مكان إدارته الفعلية في الدولة المتعاقدة الأخرى عندئذ تقرر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين باتفاق متبادل الدولة المتعاقدة التي يعد هذا الشخص مقيماً فيها لأغراض هذه الاتفاقية.

5- بالإشارة إلى المادة (السابعة) من الاتفاقية، من المفهوم أن مصطلح "أرباح" لا يتضمن بنوداً

المتعاقدين إنهاء هذه الاتفاقية عن طريق القنوات الدبلوماسية بتقديم إشعار بالإنهاء قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية أي سنة ميلادية تبدأ بعد انتهاء السنوات الخمس الأولى من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. وفي هذه الحالة يتوقف سريان هذه الاتفاقية :

(أ) بالنسبة إلى اليابان :

- (1) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة عند المنبع على المبالغ الخاضعة للضريبة في (أو بعد) اليوم الأول من يناير في السنة الميلادية التالية للسنة التي قدم فيها الإشعار.
 - (2) فيما يتعلق بالضرائب على الدخل التي لم تستقطع عند المنبع فيما يتعلق بالدخل عن أي سنة ضريبية تبدأ في (أو بعد) اليوم الأول من يناير في السنة الميلادية التالية للسنة التي قدم فيها الإشعار .
 - (3) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، فيما يتعلق بالضرائب عن أي سنة ضريبية تبدأ في (أو بعد) اليوم الأول من يناير في السنة الميلادية التالية للسنة التي قدم فيها الإشعار .
- (ب) بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية :

- (1) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة عند المنبع، على المبالغ المدفوعة بعد نهاية السنة الميلادية التي قدم فيها إشعار إنهاء هذه الاتفاقية.
- (2) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى عن السنوات الضريبية التي تبدأ بعد نهاية السنة الميلادية التي قدم فيها إشعار إنهاء هذه الاتفاقية .

إثباتاً لذلك قام الموقعان أدناه، المفوضان بحسب الأصول من قبل حكومتهما، بتوقيع هذه الاتفاقية.

حررت في طوكيو بتاريخ 9 ذو الحجة 1431 الموافق 15 نوفمبر 2010م من نسختين أصليتين باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ، وجميع النصوص متساوية الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي.

عن حكومة المملكة العربية السعودية

العصاف

عن حكومة اليابان

前原誠司

للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقيات خاصة لن تتأثر بهذه الاتفاقية.

المادة الثامنة والعشرون

عناوين المواد

عناوين المواد في هذه الاتفاقية تم إدراجها من أجل تسهيل المرجعية فقط ولا تؤثر على تفسير هذه الاتفاقية.

المادة التاسعة والعشرون

النفاذ

1- ترسل كل من الدولتين المتعاقبتين عن طريق القنوات الدبلوماسية للدولة المتعاقدة الأخرى إشعاراً يؤكد أن إجراءاتها الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ قد استكملت .
وتدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم الأول من الشهر الثاني التالي لتلقي آخر إشعار.

2- تطبق هذه الاتفاقية:

(أ) بالنسبة إلى اليابان:

(1) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة عند المنبع على المبالغ الخاضعة للضريبة في (أو بعد) اليوم الأول من يناير في السنة الميلادية التالية للسنة التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

(2) فيما يتعلق بالضرائب على الدخل التي لم تستقطع عند المنبع فيما يتعلق بالدخل عن أي سنة ضريبية تبدأ في (أو بعد) اليوم الأول من يناير في السنة الميلادية التالية للسنة التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

(3) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، فيما يتعلق بالضرائب عن أي سنة ضريبية تبدأ في (أو بعد) اليوم الأول من يناير في السنة الميلادية التالية للسنة التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

(ب) بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية:

(1) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة عند المنبع، على المبالغ المدفوعة في (أو بعد) اليوم الأول من يناير الذي يلي التاريخ الذي أصبحت فيه هذه الاتفاقية نافذة.

(2) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى عن السنوات الضريبية التي تبدأ في (أو بعد) اليوم الأول من يناير الذي يلي التاريخ الذي أصبحت فيه هذه الاتفاقية نافذة.

المادة الثلاثون

الإنهاء

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول ما لم تنهياها دولة متعاقدة ، ويجوز لأي من الدولتين

يستخدم هؤلاء الأشخاص أو السلطات تلك المعلومات إلا لهذه الأغراض فقط، ويجوز لهم كشف هذه المعلومات في مداولات محكمة عامة أو في أحكام قضائية.

3- لا يجوز بأي حال تفسير أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة بما يؤدي إلى إلزام دولة متعاقدة بما يلي:

أ) تنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للأنظمة والممارسات الإدارية في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ب) تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب الأنظمة أو التعليمات الإدارية المعتادة في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ج) تقديم معلومات من شأنها كشف أي سر يتعلق بالتجارة أو الأعمال أو الصناعة أو الأسرار التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية أو معلومات قد يكون الكشف عنها مخالفا للسياسة العامة.

4- إذا طلبت دولة متعاقدة معلومات بموجب هذه المادة، تستخدم الدولة المتعاقدة الأخرى إجراءاتها الخاصة بتجميع المعلومات للحصول على المعلومات المطلوبة، حتى لو كانت تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لا تحتاج لتلك المعلومات لأغراض الضريبة الخاصة بها. ويخضع الالتزام الوارد في الحكم السابق للحدود الواردة في الفقرة (3) من هذه المادة ولكن لا تُفسر هذه الحدود بأي حال على أنها تسمح لدولة متعاقدة بالامتناع عن توفير المعلومات لمجرد أنه ليس لتلك الدولة مصلحة محلية فيها.

5- لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير أحكام الفقرة (3) من هذه المادة على أنها تسمح للدولة المتعاقدة أن تمتنع عن تقديم المعلومات لمجرد أنها محفوظة لدى بنك أو مؤسسة مالية أخرى، أو لدى مرشح أو شخص يعمل بصفة وكيل أو أمين، أو بسبب كونها مرتبطة بمصالح ملكية لشخص ما.

المادة السابعة والعشرون

أعضاء البعثات الدبلوماسية والقنصلية

الامتيازات المالية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو القنصلية بموجب القواعد العامة

قضيته على السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها. ويجب عرض القضية خلال ثلاث سنوات من أول إشعار بالإجراء الذي أدى إلى فرض ضريبة تخالف أحكام هذه الاتفاقية.

2- يتعين على السلطة المختصة، إذا بدى لها أن الاعتراض مبرراً، وإذا لم تكن هي نفسها قادرة على التوصل إلى حل مرض، السعي إلى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى من أجل تجنب فرض الضريبة التي تخالف أحكام هذه الاتفاقية. وينفذ أي اتفاق يتم التوصل إليه بالرغم من أي حدود زمنية واردة في الأنظمة المحلية للدولتين المتعاقبتين.

3- يتعين على السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين أن تسعيا عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينها إلى تذليل أي صعوبة أو شك ينشأ يتعلق بتفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها. ويجوز أيضاً أن تتشاورا معاً لإزالة الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.

4- يجوز للسلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين أن تتصلا ببعضهما من أجل التوصل إلى اتفاق حول الفقرات السابقة من هذه المادة.

المادة السادسة والعشرون

تبادل المعلومات

1- تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين المعلومات التي يتوقع أنها ذات صلة بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو لإدارة أو تنفيذ القانون الداخلي بشأن الضرائب من كل نوع أو صفة مفروضة نيابة عن الدول المتعاقدة، أو أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية طالما لا تتعارض تلك الضرائب مع هذه الاتفاقية. ولا تقيد المادتان (الأولى) و (الثانية) من هذه الاتفاقية تبادل المعلومات.

2- تعامل أي معلومات تتلقاها الدولة المتعاقدة، بموجب الفقرة (1) من هذه المادة، على أنها سرية بنفس الطريقة التي تعامل بها المعلومات التي تحصل عليها وفقاً لنظام تلك الدولة المتعاقدة، ولا يجوز الكشف عنها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والأجهزة الإدارية) المعنيين بالربط أو التحصيل أو التنفيذ أو إقامة الدعاوى أو تحديد الاعتراض فيما يتعلق بالضرائب المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة أو الإشراف على ما بعاليه. ولا

السعودية يجوز أن يخضع للضريبة في المملكة العربية السعودية وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، فإن مبلغ الضريبة السعودية المستحقة الدفع فيما يتعلق بذلك الدخل سوف يسمح بها كخصم من الضريبة اليابانية المفروضة على هذا المقيم. ومع ذلك فإن مبلغ الخصم لن يتجاوز ذلك الجزء من الضريبة اليابانية التي تكون مناسبة لذلك الدخل.

2-أ) إذا اكتسب مقيم في المملكة العربية السعودية دخلاً والذي يجوز، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، أن يخضع للضريبة في اليابان، فإن المملكة العربية السعودية تسمح بالخصم من الضريبة على دخل ذلك المقيم مبلغاً مساوياً لمبلغ الضريبة المدفوعة في اليابان. ومع ذلك فإن هذا الخصم لا يتجاوز مقدار ذلك الجزء من الضريبة الذي حسب قبل الخصم والذي يعزى إلى بنود الدخل المكتسبة من اليابان.

ب) ليس في أساليب إزالة الازدواج الضريبي ما يخل بأحكام نظام جباية الزكاة بالنسبة لمواطني المملكة العربية السعودية.

3- لأغراض الفقرات السابقة من هذه المادة، فإن الدخل المنتفع به المملوك لمقيم في دولة متعاقدة والذي يمكن أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية يعد أنه قد نشأ من مصادر في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

المادة الرابعة والعشرون

تحديد التخفيض

لا يتاح أي تخفيض طبقاً لهذه الاتفاقية إذا ما كان الغرض الأساسي أو أحد الأغراض الأساسية لأي شخص معني بإصدار أو تخصيص أي أسهم، مطالبات دين أو أي حقوق أو ممتلكات أخرى ينشأ بموجبها الدخل أن يستفيد من هذه الاتفاقية بوساطة هذا الإصدار أو التخصيص.

المادة الخامسة والعشرون

إجراءات الاتفاق المتبادل

1- عندما يتبين لشخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقدين أو كليهما تؤدي، أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، يمكنه - بصرف النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في الأنظمة المحلية لتلك الدولتين المتعاقدين - أن يعرض

2- على الرغم من أحكام الفقرة (1) من هذه المادة فإن الطالب الذي يتواجد في دولة متعاقدة فقط لغرض تعليمه والذي يكون مواطناً للدولة المتعاقدة الأخرى ، لن يخضع في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لأي ضريبة أو أي متطلبات مرتبطة بها تكون أكبر عبئاً من الضريبة أو المتطلبات المرتبطة بها ، التي يخضع أو يجوز أن يخضع لها الطالب مواطن الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً في نفس الظروف وبصفة خاصة فيما يتعلق بالإقامة.

المادة الثانية والعشرون الدخل الآخر

- 1- بنود الدخل لمقيم في دولة متعاقدة - التي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية (ويشار إليها فيما بعد بـ "الدخل الآخر" في هذه المادة) - تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة أينما كان منشؤها.
- 2- لا تنطبق أحكام الفقرة (1) من هذه المادة على الدخل الآخر- غير الدخل من الممتلكات غير المنقولة المحددة في الفقرة (2) من المادة (السادسة) من هذه الاتفاقية- إذا كان متسلم ذلك الدخل الآخر مقيماً في دولة متعاقدة ويمارس عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة فيها، أو يؤدي في الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة فيها، ويكون الحق أو الممتلكات التي يدفع من أجلها الدخل الآخر مرتبطة فعلياً بمثل هذه المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة. في مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (السابعة) أو (الرابعة عشرة) من هذه الاتفاقية وفقاً للحالة.
- 3- على الرغم من أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة فإن بنود دخل مقيم في دولة متعاقدة لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية وتنشأ في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

المادة الثالثة والعشرون إزالة الازدواج الضريبي

- 1- بمقتضى أحكام أنظمة اليابان المتعلقة بالسماح كخصم من ضريبة اليابان للضريبة المستحقة الدفع في أي دولة خلاف اليابان، حينما يحصل مقيم في اليابان على دخل من المملكة العربية

(2) أو لم يصبح مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لأداء الخدمات فقط.

2- (أ) على الرغم من أحكام الفقرة (1) من هذه المادة فإن معاشات التقاعد والمكافآت الأخرى المشابهة التي تدفعها - أو من أموال تقدمها أو توفرها - دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطتها المحلية لفرد فيما يتعلق بخدمات أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو القسم السياسي أو السلطة المحلية يخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

(ب) ومع ذلك ، فإن معاشات التقاعد هذه والمكافآت الأخرى المشابهة تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كان الفرد مواطناً ومقيماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

3- تنطبق أحكام المواد (الخامسة عشرة) و (السادسة عشرة) و (السابعة عشرة) و (الثامنة عشرة) من هذه الاتفاقية على الرواتب والأجور ومعاشات التقاعد والمكافآت الأخرى المشابهة فيما يتعلق بخدمات أدت وترتبط بعمل تزاوله دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطتها المحلية.

المادة العشرون

المعلمون والباحثون

الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المشابهة التي تدفعها دولة متعاقدة أو قسمها السياسي أو سلطتها المحلية لفرد يكون - أو كان مباشرة قبل زيارته الدولة المتعاقدة الأخرى - مقيماً في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً، فيما يتعلق بالتعليم أو عمل أبحاث في مدرسة أو مؤسسة تعليمية أخرى في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً فقط.

المادة الحادية والعشرون

الطلاب

1- المدفوعات التي يتسلمها طالب أو متدرب مهني أو حرفي ، يكون - أو كان مباشرة قبل زيارة دولة متعاقدة - مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، وموجوداً في الدولة المذكورة أولاً فقط لغرض تعليمه أو تدريبه، هذه المدفوعات التي تكون لغرض معيشته أو تعليمه أو تدريبه لا تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً، بشرط أن تكون مثل هذه المدفوعات ناشئة من مصادر خارج الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.

المادة السابعة عشرة

الفنانون والرياضيون

- 1- على الرغم من أحكام المادتين (الرابعة عشرة) و (الخامسة عشرة) من هذه الاتفاقية، فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة - بصفته فناناً في المسرح أو السينما أو الإذاعة أو التلفزيون أو بصفته موسيقياً أو رياضياً - من أنشطته الشخصية التي يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- عندما يستحق دخل يتعلق بأنشطة شخصية زاولها فنان أو رياضي بصفته تلك ولم يكن ذلك الدخل للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر، فإن ذلك الدخل وعلى الرغم من أحكام المواد (السابعة) و (الرابعة عشرة) و (الخامسة عشرة) من هذه الاتفاقية يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي مارس فيها الفنان أو الرياضي تلك الأنشطة.

المادة الثامنة عشرة

معاشات التقاعد

مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من المادة (التاسعة عشرة) من هذه الاتفاقية، فإن معاشات التقاعد والمكافآت الأخرى المشابهة التي تدفع لمقيم في دولة متعاقدة، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

المادة التاسعة عشرة

الخدمات الحكومية

- 1- أ) الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المشابهة التي تدفعها دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية لفرد فيما يتعلق بخدمات أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو القسم السياسي أو السلطة المحلية، في تأدية أعمال ذات طبيعة حكومية، تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط.
- ب) ومع ذلك فإن مثل هذه الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المشابهة ، تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا أدبت الخدمات في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وكان الفرد مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وكذلك:
- 1) أحد مواطني تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

والمهندسون والمعماريون، وأطباء الأسنان والمحاسبون.

المادة الخامسة عشرة الخدمات الشخصية غير المستقلة

1- مع مراعاة أحكام المواد (السادسة عشرة) و (الثامنة عشرة) و (التاسعة عشرة) و (العشرين) و (الحادية والعشرين) من هذه الاتفاقية فإن الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة - فيما يتعلق بوظيفة - تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط ، ما لم تتم مزاولتها في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإذا تمت مزاولتها في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع مثل هذه المكافآت المكتسبة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- على الرغم من أحكام الفقرة (1) من هذه المادة، فإن المكافآت التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة يتم مزاولتها في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً في الحالة التالية:

(أ) إذا كان المستفيد موجود في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو لمدد لا تتجاوز في مجموعها (183) يوماً في أي مدة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المعنية.

(ب) وأن تكون المكافآت قد دفعها صاحب عمل غير مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى أو نيابة عنه.

(ج) وألا تكون المكافآت قد تحملتها منشأة دائمة أو قاعدة ثابتة يملكها صاحب العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى.

3- على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة، فإن المكافآت المكتسبة فيما يتعلق بوظيفة تمارس على متن سفينة أو طائرة تعمل في النقل الدولي بواسطة مشروع تابع لدولة متعاقدة ، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة.

المادة السادسة عشرة أتعاب أعضاء مجلس الإدارة

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات المماثلة الأخرى التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

- الأسهم المصدرة من تلك الشركة في أي وقت خلال العام الضريبي الذي يتم فيه نقل الملكية.
- 4- الأرباح الناتجة من نقل ملكية أي ممتلكات، عدا ممتلكات غير منقولة، تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو أي ممتلكات، عدا ممتلكات غير منقولة، متعلقة بقاعدة ثابتة متوافرة لمقيم من دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة بما في ذلك الأرباح من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (بمفردها أو مع كامل المشروع) أو مثل هذه القاعدة الثابتة، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 5- الأرباح المتحققة لمشروع في دولة متعاقدة من نقل ملكية سفن أو طائرات تعمل لذلك المشروع في النقل الدولي، أو من نقل أي ممتلكات، عدا ممتلكات غير منقولة، متعلقة بتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.
- 6- الأرباح المتحققة من نقل أي ملكية غير تلك المشار إليها في الفقرات السابقة من هذه المادة ، تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها ناقل الملكية.

المادة الرابعة عشرة

الخدمات الشخصية المستقلة

- 1- الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بخدمات مهنية أو أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة ، يخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة فيما عدا :
- (أ) إذا كان لديه قاعدة ثابتة متوافرة له بصفة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأغراض أداء أنشطته .
- (ب) أو إذا كان في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو لمدد تصل في مجموعها إلى (183) يوماً أو تزيد عليها خلال اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المعنية.
- إذا كان له مثل هذه القاعدة الثابتة أو بقي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى المدة أو المدد المذكورة آنفاً فإن الدخل يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لكن فقط بالقدر الذي ينسب إلى تلك القاعدة الثابتة أو الدخل المتحقق في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى طوال المدة أو المدد المذكورة آنفاً . -
- 2- تشمل عبارة "الخدمات المهنية" بوجه خاص الأنشطة المستقلة في المجالات العلمية أو الأدبية أو الفنية أو التربوية أو التعليمية ، وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها الأطباء والمحامون

- 5- تعد الإتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا دفعها مقيم في تلك الدولة المتعاقدة. ومع ذلك فإذا كان الشخص الذي يدفع الإتاوات، سواء أكان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا، يملك في دولة متعاقدة منشأة دائمة أو قاعدة ثابتة مرتبطة بها الالتزامات التي تدفع عنها تلك الإتاوات، وكانت تلك المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة تتحمل عبء دفع هذه الإتاوات، عندها تعد هذه الإتاوات قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي فيها المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة.
- 6- عندما يكون مبلغ الإتاوات - بسبب علاقة خاصة بين الجهة الدافعة والمالك المنتفع أو بينهما معاً وبين شخص آخر - فيما يتعلق بالاستخدام أو الحق أو المعلومات التي يدفع مقابلها، يزيد على المبلغ الذي كان سيتفق عليه بين الجهة الدافعة والمالك المنتفع في غياب تلك العلاقة، فإن أحكام هذه المادة تنطبق فقط على المبلغ المذكور أخيراً. وفي مثل هذه الحالة، فإن الجزء الزائد من المدفوعات يظل خاضعاً للضريبة طبقاً لنظام كل دولة متعاقدة، مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

المادة الثالثة عشرة

الأرباح الرأسمالية

- 1- الأرباح المتحققة لمقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية ممتلكات غير منقولة، المذكورة في المادة (السادسة) من هذه الاتفاقية، والواقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- الأرباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية أسهم أو أي حقوق أخرى مماثلة في شركة تستند على الأقل خمسين في المائة (50%) من قيمتها بشكل مباشر أو غير مباشر من ممتلكات غير منقولة مشار إليها في المادة (السادسة) من هذه الاتفاقية وواقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 3- الأرباح المتحققة لمقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية أسهم أصدرتها شركة كونها مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان قدر الأسهم المملوكة لناقل الملكية (هي والأسهم المملوكة لأي أشخاص أقرباء أو ذوي صلة حسبما يبلغ إجمالها) يصل إلى خمسة وعشرين في المائة (25%) على الأقل من إجمالي

فإن أحكام هذه المادة تنطبق فقط على المبلغ المذكور أخيراً. في مثل هذه الحالة، فإن الجزء الزائد من المدفوعات يظل خاضعاً للضريبة طبقاً لأنظمة كل دولة متعاقدة مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

المادة الثانية عشرة

الإتاوات

- 1- يجوز أن تخضع الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- ومع ذلك، يجوز أن تخضع تلك الإتاوات أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وفقاً لأنظمة تلك الدولة المتعاقدة، لكن إذا كان المالك المنتفع من الإتاوات مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد عن:
 - أ) خمسة في المائة (5%) من إجمالي مبلغ الإتاوات التي يتم دفعها مقابل استخدام أو الحق في استخدام معدات صناعية أو تجارية أو علمية.
 - ب) أو عشرة في المائة (10%) من إجمالي مبلغ الإتاوات في كافة الأحوال الأخرى.
- 3- يعني مصطلح "إتاوات" كما هو مستخدم في هذه المادة، المدفوعات من أي نوع التي يتم تسلمها مقابل استعمال أو حق استعمال أي حق نشر عمل أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية، والأفلام أو أشرطة البث الإذاعي أو التليفزيوني، أو أي براءة اختراع أو علامة تجارية، أو تصميم أو نموذج، أو مخطط، أو تركيبة أو معالجة سرية، أو مقابل استعمال أو حق استعمال معدات صناعية، أو تجارية أو علمية أو مقابل المعلومات المتعلقة بالتجارب الصناعية، أو التجارية أو العلمية.
- 4- لا تنطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع من الإتاوات، مقيماً في دولة متعاقدة، ويزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها هذه الإتاوات من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال قاعدة ثابتة فيها، وكان الحق أو الملكية التي تدفع عنها الإتاوات مرتبطة فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة، في مثل هذه الحالة تنطبق أحكام المادة (السابعة) أو المادة (الرابعة عشرة) من هذه الاتفاقية وفقاً للحالة.

(ب) أو كان المالك المنتفع من الدخل من مطالبات الدين مقيم في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وكانت مطالبات الدين تلك مضمونة أو مؤمن عليها أو ممولة بشكل غير مباشر من حكومة تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو أحد أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية أو البنك المركزي لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو أي مؤسسة مملوكة بالكامل لتلك الحكومة.

4- تعني عبارة "الدخل من مطالبات الدين" كما هي مستخدمة في هذه المادة ، الدخل من مطالبات الدين من أي نوع سواء تم تأمينها برهن أم لا، وسواء لها الحق في المشاركة بأرباح المدين أم لا، وبشكل خاص الدخل من السندات المالية الحكومية، والسندات وسندات الديون بما في ذلك العلاوات والجوائز المرتبطة بمثل هذه السندات المالية أو السندات أو سندات الديون وجميع الدخول الأخرى التي تخضع لنفس المعاملة الضريبية كالدخل من الأموال المقرضة بموجب أنظمة ضرائب الدولة المتعاقدة التي نشأ فيها الدخل . لأغراض هذه الاتفاقية لا يعتبر الدخل الذي تعالجه المادة (10) من هذه الاتفاقية دخلاً من مطالبات الدين .

5- لا تنطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع من الدخل من مطالبات الدين، مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأ فيها الدخل من مطالبات الدين من خلال منشأة دائمة فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة فيها، وكانت مطالبة الدين التي دفع عنها الدخل من مطالبة الدين مرتبطة فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة. في مثل تلك الحالة تنطبق أحكام المادة (السابعة) أو المادة (الرابعة عشرة) من هذه الاتفاقية وفقاً للحالة.

6- يعد الدخل من مطالبات الدين ناشئاً في دولة متعاقدة عندما يكون الشخص الدافع مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة. ومع ذلك إذا كان الشخص الذي يدفع الدخل من مطالبات الدين - سواء كان هذا الشخص مقيماً في دولة متعاقدة أم لا - يملك في دولة متعاقدة منشأة دائمة أو قاعدة ثابتة مرتبطة بالمديونية الناشئة عنها الدخل من مطالبات الدين المدفوع، وتحمل ذلك الدخل من مطالبات الدين هذه المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة، عندئذ يعد هذا الدخل من مطالبات الدين ناشئاً في الدولة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة.

7- عندما يكون مبلغ الدخل من مطالبات الدين - بسبب علاقة خاصة بين الجهة الدافعة والمالك المنتفع أو بينهما معاً وشخص آخر، فيما يتعلق بالدين الذي يدفع عنه هذا الدخل - يزيد على المبلغ الذي كان سيتم الاتفاق عليه بين الجهة الدافعة والمالك المنتفع في غياب تلك العلاقة،

الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة فيها، وكانت ملكية الأسهم التي دفعت بسببها أرباح الأسهم مرتبطة فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة. في مثل هذه الحالة تنطبق أحكام المادة (السابعة) أو المادة (الرابعة عشرة) وفقاً للحالة.

5- إذا حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى، فلا يجوز أن تفرض تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أي ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما يدفع من أرباح الأسهم هذه إلى مقيم في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو بالقدر الذي تكون فيه الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة فعلياً بمنشأة دائمة أو قاعدة ثابتة موجودة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى. كما لا يجوز لها إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة للضريبة على أرباح الشركة غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تمثل كلياً أو جزئياً أرباحاً أو دخلاً ناشئاً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

المادة الحادية عشرة

الدخل من مطالبات الدين

1- يجوز أن يخضع الدخل من مطالبات الدين الناشئ في دولة متعاقدة ومدفوع لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- ومع ذلك، يجوز أن يخضع مثل هذا الدخل من مطالبات الدين للضريبة في الدولة المتعاقدة التي ينشأ فيها وطبقاً لأنظمة تلك الدولة المتعاقدة، لكن إذا كان المالك المنتفع بالدخل من مطالبات الدين مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فيجب ألا تتجاوز هذه الضريبة المفروضة عشرة في المائة (10%) من إجمالي مبلغ الدخل من مطالبات الدين.

3- على الرغم من أحكام الفقرة (2) من هذه المادة، يخضع الدخل من مطالبات الدين الناشئ في دولة متعاقدة للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا:

(أ) كان المالك المنتفع من الدخل من مطالبات الدين حكومة تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو أحد أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية أو البنك المركزي لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو أي مؤسسة مملوكة بالكامل لتلك الحكومة.

قد اتفقتا، بعد التشاور ، أن جميع أو بعض الأرباح المدرجة ستتحقق للمشروع التابع للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لو كانت الشروط بين المشروعين هي الشروط نفسها التي تكون بين مشاريع مستقلة ؛ فعلى الدولة المتعاقدة الأخرى - عندئذ - إجراء التعديل المناسب على مبلغ الضريبة المفروض على تلك الأرباح المتفق عليها في تلك الدولة المتعاقدة. لتحديد مثل هذا التعديل يتعين مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

المادة العاشرة

أرباح الأسهم

- 1- يجوز أن تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- ومع ذلك، يجوز أيضاً أن تخضع أرباح الأسهم تلك للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة الدافعة للأرباح ووفقاً لأنظمة تلك الدولة المتعاقدة. ولكن إذا كان المالك المنتفع بأرباح الأسهم مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تتجاوز :
 - (أ) خمسة بالمائة (5%) من إجمالي مبلغ أرباح الأسهم إذا كان المالك المنتفع شركة تحوز بشكل مباشر أو غير مباشر، طوال 183 يوماً تنتهي في التاريخ الذي يتقرر فيه الحق في أرباح الأسهم، على الأقل عشرة بالمائة (10%) من الأسهم التصويتية أو من إجمالي الأسهم المصدرة من الشركة دافعة أرباح الأسهم.
 - (ب) أو عشرة بالمائة (10%) من إجمالي قيمة أرباح الأسهم في جميع الحالات الأخرى.
- لا تؤثر هذه الفقرة على خضوع الشركة للضريبة فيما يختص بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم.
- 3- تعني عبارة "أرباح الأسهم" كما هي مستخدمة في هذه المادة ، الدخول من الأسهم أو الحقوق الأخرى - التي لا تمثل مطالبات ديون - المشاركة في الأرباح، وكذلك الدخول الذي يخضع للمعاملة الضريبية نفسها مثل الدخول من الأسهم بموجب الأنظمة الضريبية بالدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة الموزعة للأرباح.
- 4- لا تنطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع بأرباح الأسهم مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة المتعاقدة

- 5- لأغراض الفقرات السابقة من هذه المادة، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بالطريقة نفسها عاماً بعد عام، ما لم يكن هناك سبب وجيه وكاف يسوغ اتباع طريقة أخرى.
- 6- عندما تشتمل الأرباح على بنود للدخل عولجت بشكل منفصل في مواد أخرى في هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

المادة الثامنة

النقل البحري والجوي

- 1- تخضع الأرباح من تشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي يستخدمها مشروع دولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.
- 2- تطبق أحكام الفقرة (1) من هذه المادة أيضاً على الأرباح المتحققة من المشاركة في اتحاد أو عمل مشترك أو وكالة تشغيل دولية.

المادة التاسعة

المشروعات المشتركة

1- عندما:

- (أ) يشارك مشروع تابع لدولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى أو في السيطرة عليه أو في رأس ماله.
- (ب) أو يشارك الأشخاص أنفسهم بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة - أو في السيطرة على أو في رأس مال - مشروع تابع لدولة متعاقدة وفي مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى.
- وفي أي من الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط بين المشروعين فيما يتعلق بعلاقتها التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي تكون بين مشروعين مستقلين عن بعضهما، فإن أي أرباح كان من الممكن أن يحققها أي من المشروعين لو لم تكن هذه الشروط قائمة، ولكنه لم يحققها بسبب وجود هذه الشروط، يجوز إدراجها ضمن أرباح هذا المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

- 2- إذا أدرجت دولة متعاقدة بمقتضى أحكام الفقرة (1) من هذه المادة ضمن أرباح مشروع تابع لها - وأخضعها للضريبة وفقاً لذلك - أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى تم إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، وكانت السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين

غير المنقولة والثروة الحيوانية والمعدات المستخدمة في الزراعة واستغلال الغابات والحقوق التي تطبق في شأنها أحكام النظام العام المتعلقة بملكية الأراضي، وحق الانتفاع بالممتلكات غير المنقولة والحقوق في المدفوعات المتغيرة أو الثابتة مقابل الاستغلال أو الحق في استغلال الترسبات المعدنية والمصادر والموارد الطبيعية الأخرى، ولا تعد السفن والطائرات من الممتلكات غير المنقولة.

- 3- تطبق أحكام الفقرة (1) من هذه المادة على الدخل الناتج من استخدام الممتلكات غير المنقولة بصورة مباشرة أو تأجيرها، أو استغلالها بأي شكل آخر.
- 4- تطبق أيضاً أحكام الفقرتين (1) و (3) من هذه المادة على الدخل من الممتلكات غير المنقولة لمشروع، وعلى الدخل من الممتلكات غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة.

المادة السابعة

أرباح الأعمال

- 1- تخضع الأرباح العائدة لمشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط، ما لم يباشر المشروع نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة فيها. فإن باشر المشروع نشاطاً كالمذكور آنفاً، فإنه يجوز فرض الضريبة على أرباح المشروع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، ولكن بالقدر الذي يمكن أن ينسب إلى تلك المنشأة الدائمة.
- 2- مع مراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة، عندما يباشر مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها، تحدد كل دولة متعاقدة أرباح تلك المنشأة الدائمة على أساس الأرباح التي يتوقع تحقيقها لو كان مشروعاً منفرداً ومستقلاً يباشر الأنشطة نفسها أو أنشطة مشابهة في الظروف نفسها أو في ظروف مشابهة، ويتعامل بصفة مستقلة تماماً مع المشروع الذي يمثل منشأة دائمة له.
- 3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بخصم المصروفات المتكبدة لأغراض المنشأة الدائمة، بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العمومية، سواء تم تكبدها في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر.
- 4- لا ينسب أي ربح إلى منشأة دائمة استناداً فقط إلى قيام المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.

هذا المزيج له طبيعة تحضيرية أو مساعدة.

- 5- على الرغم من أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة إذا كان شخص - خلاف الوكيل المتمتع بوضع مستقل والذي تنطبق عليه أحكام الفقرة (6) من هذه المادة - يعمل نيابة عن مشروع ولديه صلاحية ويمارسها بشكل معتاد في دولة متعاقدة لإبرام العقود باسم المشروع، فإن هذا المشروع يعد أن لديه منشأة دائمة في تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بأي أعمال يقوم بها ذلك الشخص للمشروع، ما لم تكن أعمال مثل هذا الشخص مقصورة على تلك الواردة في الفقرة (4) من هذه المادة والتي إذا تمت مباشرتها من خلال مقر ثابت للعمل لا تجعل من هذا المقر الثابت للعمل منشأة دائمة بمقتضى أحكام تلك الفقرة.
- 6- لا يعد أن لمشروع منشأة دائمة في دولة متعاقدة بسبب مزاوَلته العمل في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فقط عن طريق سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر ذي وضع مستقل، بشرط أن يعمل مثل هؤلاء الأشخاص بالأسلوب المعتاد لعملهم.
- 7- على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة، فإن مشروع تأمين في دولة متعاقدة يعد له منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان يحصل أقساط التأمين في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو يؤمن ضد مخاطر فيها.
- 8- إن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر على شركة أو مسيطر عليها من قبل شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو تزاوَل عملاً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة أو غيرها) فإن ذلك الواقع في حد ذاته لا يجعل أيًا من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

المادة السادسة

الدخل من الممتلكات غير المنقولة

- 1- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من ممتلكات غير منقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو استغلال الغابات) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- يكون لعبارة "الممتلكات غير المنقولة" المعنى الوارد لها وفقاً لأنظمة الدولة المتعاقدة التي فيها الممتلكات المعنية. وعلى أي حال، فإن العبارة تشتمل على الملكية الملحقة بالممتلكات

2- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" بصفة خاصة:

(أ) مركز إدارة.

(ب) فرع.

(ج) مكتب.

(د) مصنع.

(هـ) ورشة.

(و) مكان استخراج الموارد الطبيعية.

3- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" أيضاً:

(أ) موقع بناء أو إنشاء، أو مشروع تجميع أو تركيب، أو أعمالاً إشرافية متعلقة بها، إذا استمر

مثل هذا الموقع أو المشروع أو تلك الأعمال مدة تزيد على 183 يوماً.

(ب) توفير خدمات بما فيها الخدمات الاستشارية من قبل مشروع من خلال موظفين أو عاملين

آخرين يوظفهم المشروع لهذه الأغراض، لكن فقط إذا استمرت الأعمال من هذا النوع

(للمشروع نفسه أو لمشروع مرتبط به) في الدولة المتعاقدة لمدة أو مدد تزيد في مجموعها

على 183 يوماً خلال أي مدة اثني عشر شهراً.

4- على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة، لا تشمل عبارة "المنشأة الدائمة":

(أ) استخدام التسهيلات فقط لغرض تخزين أو عرض أو توريد السلع أو البضائع التي يملكها

المشروع.

(ب) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع التي يملكها المشروع لغرض التخزين أو العرض

أو التوريد فقط.

(ج) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع التي يملكها المشروع فقط لغرض المعالجة من

قبل مشروع آخر.

(د) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو جمع معلومات للمشروع.

(هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض القيام بأي نشاط آخر ذي طبيعة تحضيرية أو

مساعدة للمشروع.

(و) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لأي مزيج من الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية من

(أ) إلى (هـ) من هذه الفقرة، بشرط أن يكون النشاط الكلي للمقر الثابت للعمل الناتج من

تلك الدولة المتعاقدة للضريبة فيها بسبب سكنه أو إقامته أو مكان مكتبه الرئيس أو الأساسي أو مكان تأسيسه أو مركز إدارته أو أي معيار آخر ذي طبيعة مماثلة . كما تشمل أيضاً تلك الدولة المتعاقدة أو أياً من أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية . لكن لا تشمل هذه العبارة أي شخص خاضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق فقط بالدخل من مصادر في تلك الدولة المتعاقدة.

2- عندما يكون فرد وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين فإن وضعه عندئذ يتحدد كالآتي:

(أ) يعد مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يتوافر له سكن دائم فيها، فإن توافر له سكن دائم في كلتا الدولتين المتعاقبتين فيعد مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي تكون فيها علاقاته الشخصية والاقتصادية أوثق (مركز المصالح "الحيوية").

(ب) إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة المتعاقدة التي فيها مركز مصالحه الحيوية أو لم يتوافر له سكن دائم في أي من الدولتين المتعاقبتين، فيعد مقيماً في الدولة المتعاقدة التي فيها سكنه المعتاد فقط.

(ج) إذا كان له سكن معتاد في كلتا الدولتين المتعاقبتين أو لم يكن له سكن معتاد في أي منهما، يعد مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يكون مواطناً فيها فقط.

(د) إذا كان مواطناً في كلتا الدولتين المتعاقبتين أو لم يكن مواطناً في أي منهما، فتسوي السلطانان المختصتان في الدولتين المتعاقبتين الموضوع بالاتفاق المشترك.

3- عندما يكون شخص ما - غير الفرد - وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين، فإنه يعد مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي فيها مكتبه الرئيس أو الأساسي أو مركز إدارته الفعلي.

المادة الخامسة

المنشأة الدائمة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "المنشأة الدائمة" المقر الثابت للعمل الذي يتم من خلاله مزاوله نشاط المشروع كلياً أو جزئياً.

(و) تعني عبارة "مشروع تابع لدولة متعاقدة" و "مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروعاً يباشره مقيم في دولة متعاقدة ومشروعاً يباشره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى.

(ز) تعني عبارة "نقل دولي" أي نقل بسفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع تابع لدولة متعاقدة، ما عدا الحالات التي يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فقط بين أماكن تقع داخل الدولة المتعاقدة الأخرى.

(ح) يعني مصطلح "مواطن":

1- أي فرد حائز على جنسية دولة متعاقدة.

2- أي شخص ذي صفة اعتبارية أو شركة تضامن أو جمعية تستمد ذلك الوضع من أنظمة

دولة متعاقدة ، وأي منظمة ليس لها شخصية اعتبارية تستمد ذلك الوضع من أنظمة

دولة متعاقدة ، تعامل لأغراض الضريبة كشخص اعتباري .

(ط) يعني مصطلح "السلطة المختصة":

1- بالنسبة إلى اليابان، وزير المالية أو ممثله المفوض.

2- بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية، وزارة المالية ويمثلها وزير المالية أو ممثله

المفوض.

2- عند تطبيق دولة متعاقدة هذه الاتفاقية في أي وقت فإن أي عبارة أو مصطلح لم يرد له تعريف

فيها، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك، يكون له المعنى نفسه في ذلك الوقت بموجب

أنظمة تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها هذه الاتفاقية، ويرجع أي

معنى طبقاً للأنظمة الضريبية المطبقة في تلك الدولة المتعاقدة على أي معنى معطى للعبارة أو

للمصطلح وفقاً للأنظمة الأخرى في تلك الدولة المتعاقدة.

المادة الرابعة

المقيم

1- لأغراض هذه الاتفاقية تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" أي شخص يخضع وفقاً لأنظمة

ب) بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية:

- الزكاة.

- ضريبة الدخل بما فيها ضريبة استثمار الغاز الطبيعي.

(يشار إليها فيما بعد بـ "الضريبة السعودية").

4- تطبق هذه الاتفاقية أيضاً على أي ضريبة مماثلة أو مشابهة في جوهرها تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية، إضافة إلى الضرائب الحالية أو بدلاً منها. وتبلغ كل سلطة مختصة في الدولتين المتعاقبتين السلطة الأخرى بالتغييرات الجوهرية التي أدخلت على أنظمتها الضريبية وذلك خلال مدة معقولة من الوقت بعد تلك التغييرات.

المادة الثالثة

تعريفات عامة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

أ) يعني مصطلح "اليابان" عندما يستخدم بالمعنى الجغرافي، كل إقليم اليابان بما فيها المياه الإقليمية والتي تطبق فيها الأنظمة النافذة المتعلقة بالضريبة اليابانية وأي منطقة خارج مياهها الإقليمية ويشمل ذلك قاع بحرها والطبقات الواقعة تحت تربتها التي تمارس عليها اليابان حقوق السيادة بمقتضى القانون الدولي والتي تطبق فيها الأنظمة النافذة المتعلقة بالضريبة اليابانية.

ب) يعني مصطلح "المملكة العربية السعودية" إقليم المملكة العربية السعودية ويشمل ذلك المناطق الواقعة خارج مياهها الإقليمية التي تمارس المملكة العربية السعودية على مياهها وقاع بحرها والطبقات الواقعة تحت التربة والموارد الطبيعية حقوق السيادة والولاية بمقتضى نظامها الداخلي والقانون الدولي.

ج) تعني عبارتا "دولة متعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" اليابان أو المملكة العربية السعودية بحسب ما يقتضيه سياق النص.

د) يشمل مصطلح "شخص" أي فرد، أو أي شركة أو أي كيان آخر من الأشخاص.

هـ) يعني مصطلح "شركة" أي شخص ذي صفة اعتبارية أو أي كيان يعامل على أنه شخص ذو صفة اعتبارية لأغراض الضريبة.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة اليابان

وحكومة المملكة العربية السعودية

لتجنب الازدواج الضريبي ولمنع التهرب الضريبي

في شأن الضرائب على الدخل

إن حكومة اليابان وحكومة المملكة العربية السعودية رغبة منهما في إبرام اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ولمنع التهرب الضريبي في شأن الضرائب على الدخل ، قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

الأشخاص الذين تشملهم الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في كليهما.

المادة الثانية

الضرائب التي تشملها الاتفاقية

- 1- تطبق هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل المفروضة لمصلحة كل دولة متعاقدة أو قسمها السياسي أو سلطتها المحلية بصرف النظر عن طريقة فرضها.
- 2- تعد من الضرائب على الدخل جميع الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل، أو على عناصر الدخل بما فيها الضرائب على المكاسب الناتجة من التصرف في أي ممتلكات.
- 3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الاتفاقية هي:

(أ) بالنسبة إلى اليابان:

- ضريبة الدخل.
 - ضريبة الشركات.
 - ضرائب الإقامة المحلية.
- (يشار إليها فيما بعد بـ "الضريبة اليابانية").

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF TAX EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1
Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of any property.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) in the case of Japan:

- (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the local inhabitant taxes
- (hereinafter referred to as "Japanese tax"); and

- (b) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia:
 - (i) the Zakat; and
 - (ii) the income tax including the natural gas investment tax
- (hereinafter referred to as "Saudi tax").

4. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws, within a reasonable period of time after such changes.

Article 3 General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
 - (b) the term "Kingdom of Saudi Arabia" means the territory of the Kingdom of Saudi Arabia which also includes the area outside its territorial waters, where the Kingdom of Saudi Arabia exercises its sovereign and jurisdictional rights in its waters, seabed, subsoil and natural resources by virtue of its domestic law and international law;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or the Kingdom of Saudi Arabia, as the context requires;
 - (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

- (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State; and
 - (ii) any juridical person, partnership or association deriving its status as such from the laws of a Contracting State and any organisation without juridical personality treated for the purposes of tax as a juridical person deriving its status as such from the laws of that Contracting State; and
- (i) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and
 - (ii) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Ministry of Finance represented by the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

Article 4
Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which its place of head or main office or its place of effective management is situated.

Article 5
Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

- (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities last more than 183 days; and
- (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 of this Article apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in that other Contracting State or insures risks situated therein.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6 Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7 Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly, during the period of 183 days ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 10 per cent of the voting shares or of the total issued shares of the company paying the dividends; or
- (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11
Income from Debt-Claims

1. Income from debt-claims arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such income from debt-claims may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the income from debt-claims is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the income from debt-claims.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, income from debt-claims arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

- (a) the income from debt-claims is beneficially owned by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government; or
- (b) the income from debt-claims is beneficially owned by a resident of that other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government.

4. The term "income from debt-claims" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 of this Convention shall not be regarded as income from debt-claims for the purposes of this Convention.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the income from debt-claims, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the income from debt-claims arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the income from debt-claims is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

6. Income from debt-claims shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the income from debt-claims, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the income from debt-claims is paid was incurred, and such income from debt-claims is borne by such permanent establishment or fixed base, then such income from debt-claims shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the income from debt-claims, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12
Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the royalties which are paid for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment; or
- (b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13 Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other comparable interests in a company deriving at least 50 per cent of its value directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares issued by a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if shares owned by the alienator (together with such shares owned by any other related or connected persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the total issued shares of such company at any time during the taxable year in which the alienation takes place.

4. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless:

- (a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purposes of performing his activities; or
- (b) he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned.

If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17
Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 18
Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19
Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
 - (i) is a national of that other Contracting State; or
 - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds to which contributions are made or created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.
 - (b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 of this Convention shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 20 Teachers and Researchers

Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned Contracting State in respect of teaching or conducting research at school or other educational institution in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

Article 21 Students

1. Payments which a student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, a student who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education and who is a national of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which a student who is a national of the first-mentioned Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, is or may be subjected.

Article 22
Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention (hereinafter referred to as "other income" in this Article) shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to other income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Convention, if the recipient of such other income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in the other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the other income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State.

Article 23
Elimination of Double Taxation

1. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from the Kingdom of Saudi Arabia which may be taxed in the Kingdom of Saudi Arabia in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Saudi tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

2. (a) Where a resident of the Kingdom of Saudi Arabia derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, the Kingdom of Saudi Arabia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Japan. The amount of such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Japan.

(b) The method of elimination of double taxation will not prejudice the provisions of the Zakat collection regime as regards nationals of the Kingdom of Saudi Arabia.

3. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, income beneficially owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with the provisions of this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 24
Limitation of Relief

No relief shall be available under this Convention if the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of any shares, debt-claims or other rights or properties in respect of which income arises was to take advantage of this Convention by means of that creation or assignment.

Article 25
Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 26
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2 of this Convention.

2. Any information received under paragraph 1 of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1 of this Article, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27
Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28
Articles' Headings

The headings of the Articles of this Convention are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Convention.

Article 29
Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall send through diplomatic channels to the other the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Convention have been completed. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the latter notification.

2. This Convention shall be applicable:

(a) in the case of Japan:

- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force;
- (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and
- (iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

- (b) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia:
 - (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January next following the date upon which this Convention enters into force; and
 - (ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which this Convention enters into force.

Article 30
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of this Convention. In such event, this Convention shall cease to have effect:

- (a) in the case of Japan:
 - (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
 - (iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia:
 - (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid after the end of the calendar year in which such notice is given; and

- (ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo this fifteenth day of November, 2010, in the Japanese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Japan:

前原誠司

For the Government of
the Kingdom of Saudi Arabia:

العصاف

Protocol

At the signing of the Convention between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Tax Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. For the purposes of the Convention, the term "tax" means Japanese tax or Saudi tax, as the context requires.
2. With reference to subparagraph (d) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention, it is understood that the term "person" includes a Contracting State and any political subdivision or local authority thereof.
3. With reference to paragraph 1 of Article 4 of the Convention, it is understood that the term "resident of a Contracting State" includes any person that is:
 - (a) organised under the laws of a Contracting State;
 - (b) established and maintained in that Contracting State exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, artistic, cultural or other similar public purposes, or to administer or provide pensions or other similar remuneration; and
 - (c) exempt from tax in that Contracting State.
4. With reference to paragraph 3 of Article 4 of the Convention, where a person other than an individual is a resident of both Contracting States and that person has its place of head or main office situated in a Contracting State and its place of effective management situated in the other Contracting State, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Convention.
5. With reference to Article 7 of the Convention, it is understood that the term "profits" does not include items of income from performance of personal services by an individual which are dealt with either in Article 14 or 15 of the Convention.

6. With reference to paragraph 1 of Article 7 of the Convention, it is understood that in the case of the profits of an enterprise of a Contracting State from the activities of furnishing of services, including consultancy services, only so much of them will be attributable to a permanent establishment situated in the other Contracting State as results from the actual performance of such activities carried on by that permanent establishment in that other Contracting State.

7. With reference to paragraph 3 of Article 7 of the Convention, it is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts paid or charged (other than reimbursement of actual expenses) by a permanent establishment of an enterprise to the head office of the enterprise or any other offices thereof, by way of:

- (a) royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights;
- (b) commission, for specific services performed or for management; or
- (c) income from debt-claims with regard to money lent to the permanent establishment; except where the enterprise is a banking institution.

8. With reference to Article 8 of the Convention, it is understood that profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers, including trailers and related equipment for the transport of containers, used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

9. With reference to Article 8 of the Convention, notwithstanding the provisions of Article 2 of the Convention, where an enterprise of a Contracting State carries on the operation of ships or aircraft in international traffic, that enterprise, if an enterprise of the Kingdom of Saudi Arabia, shall be exempt from the enterprise tax of Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax of Japan which may hereafter be imposed in the Kingdom of Saudi Arabia.

10. With reference to Article 9 of the Convention, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of that Article, a Contracting State shall not change the profits of an enterprise of that Contracting State in the circumstances referred to in that paragraph after seven years from the end of the taxable year in which the profits that would be subjected to such change would, but for the conditions referred to in that paragraph, have accrued to that enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

11. With reference to subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention, in the case of dividends paid by a company which is a resident of Japan and beneficially owned by a resident of the Kingdom of Saudi Arabia, the provisions of that subparagraph shall apply only if:

- (a) the beneficial owner of the dividends is a company which holds directly or indirectly, during the period of 183 days ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 10 per cent of the voting shares of the company paying the dividends; and
- (b) the company paying the dividends is not entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in Japan.

12. With reference to Article 11 of the Convention, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of that Article, income from debt-claims arising in the Kingdom of Saudi Arabia and beneficially owned by a pension fund established under the laws of Japan shall be taxable only in Japan.

13. For the purposes of paragraph 3 of Article 11 of the Convention, the terms "the central bank" and "institution wholly owned by that Government" mean:

- (a) in the case of Japan:
 - (i) the Bank of Japan;
 - (ii) the Japan Finance Corporation;
 - (iii) the Japan International Cooperation Agency;
 - (iv) the Nippon Export and Investment Insurance; and

- (v) such other similar institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes; and
- (b) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia:
 - (i) the Saudi Arabia Monetary Agency (SAMA);
 - (ii) the Saudi Fund for Development;
 - (iii) the Public Investment Fund;
 - (iv) the Public Pension Agency;
 - (v) the General Organization for Social Insurance; and
 - (vi) such other similar institution the capital of which is wholly owned by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

14. With reference to paragraph 1 of Article 21 of the Convention, the exemption granted to a business apprentice or trainee provided by that paragraph shall apply to that business apprentice or trainee only for a period not exceeding two years from the date on which that business apprentice or trainee begins his training in the Contracting State in which that business apprentice or trainee is present.

15. With reference to Article 26 of the Convention, it is confirmed that the information received under that Article by a Contracting State shall be used only for the purpose of carrying out the provisions of the Convention or of the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes covered by paragraph 1 of that Article.

16. With reference to paragraph 5 of Article 26 of the Convention, a Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic law of that Contracting State.

17. Nothing in the Convention shall prevent a Contracting State from imposing tax, in accordance with its domestic law, on any income or gains arising in that Contracting State and derived by a resident of the other Contracting State pursuant to a sleeping partnership (Tokumei Kumiai) contract or other similar contract.

18. Where the laws or regulations of the Kingdom of Saudi Arabia grant residents of any third country, except countries that are member of the Gulf Cooperation Council and the League of Arab States, national treatment with respect to taxation, such national treatment shall automatically be granted to residents of Japan.

19. The Kingdom of Saudi Arabia shall with respect to its laws and regulations treat nationals or residents of Japan for taxation purposes not less favourable than nationals or residents from any third country except countries that are member of the Gulf Cooperation Council and the League of Arab States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo this fifteenth day of November, 2010, in the Japanese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Japan:

前原誠司

For the Government of
the Kingdom of Saudi Arabia:

العصاف

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千十年十一月十五日に東京で、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

前原誠司

サウジアラビア王国政府のために

アル・アッサーフ

されることが確認される。

16 条約第二十六条5の規定に関し、一方の締約国は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に関する情報であつて、当該一方の締約国の法令に基づいて保護されるものについては、その提供を拒否することができる。

17 条約のいかなる規定も、一方の締約国が、当該一方の締約国内において生ずる所得及び収益であつて、匿名組合契約その他これに類する契約に基づいて他方の締約国の居住者が取得するものに対して、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課することを妨げるものではない。

18 サウジアラビア王国の法令により、租税に関する内国民待遇が第三国（湾岸協力理事会及びアラブ連盟の構成国を除く。）の居住者に対して与えられる場合には、当該内国民待遇は、日本国の居住者に対しても自動的に与えられる。

19 サウジアラビア王国は、その法令に関し、日本国の国民又は居住者に対し、第三国（湾岸協力理事会及びアラブ連盟の構成国を除く。）の国民又は居住者よりも租税上不利な取扱いをしてはならない。

(b) サウジアラビア王国については、

(i) サウジアラビア通貨庁 (S A M A)

(ii) サウジアラビア開発基金

(iii) 公的投資基金

(iv) 公的年金庁

(v) 社会保険総合機構

(vi) サウジアラビア王国政府が資本の全部を所有するその他の類似の機関で両締約国の政府が外交上の

公文の交換により随時合意するもの

14 条約第二十一条１の規定に関し、同条１に定める租税の免除であつて、事業修習者又は研修員に与えられるものは、当該事業修習者又は研修員が滞在する当該一方の締約国において訓練を開始した日から二年を超えない期間についてのみ適用する。

15 条約第二十六条の規定に関し、一方の締約国が同条の規定に基づき受領した情報は、条約の規定の実施又は同条１の規定が適用される租税に関する両締約国の法令の規定の運用若しくは執行のためにのみ使用

とができない場合

12 条約第十一条の規定に関し、同条2の規定にかかわらず、サウジアラビア王国内において生ずる債権から生じた所得であつて、日本国の法令に基づいて設立された年金基金が受益者であるものに対しては、日本国においてのみ租税を課することができる。

13 条約第十一条3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府が全面的に所有する機関」とは、次のものをいう。

(a) 日本国については、

(i) 日本銀行

(ii) 株式会社日本政策金融公庫

(iii) 独立行政法人国際協力機構

(iv) 独立行政法人日本貿易保険

(v) 日本国政府が資本の全部を所有するその他の類似の機関で両締約国の政府が外交上の公文の交換により随時合意するもの

業であるときは日本国の事業税に類似する税でサウジアラビア王国において今後課されることのあるものを免除される。

10 条約第九条の規定に関し、同条1の規定にかかわらず、締約国は、同条1に規定する条件がないとしたならば当該締約国の企業の利得として更正の対象となったとみられる利得に係る課税年度の終了時から七年を経過した後は、同条1に規定する状況においても、当該締約国の当該企業の当該利得の更正をしてはならない。この10の規定は、不正に租税を免れた利得については、適用しない。

11 条約第十条2(a)の規定に関し、日本国の居住者である法人が支払う配当であつて、サウジアラビア王国の居住者が受益者であるものについては、次の(a)及び(b)の規定に該当する場合に限り、同条2(a)の規定を適用する。

(a) 当該配当の受益者が、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする百八十三日の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の十パーセント以上を直接又は間接に所有する法人である場合

(b) 当該配当を支払う法人が、日本国における課税所得の計算上受益者に対して支払う配当を控除するこ

とを認めないことが了解される。

- (a) 特許権その他の権利の使用の対価として支払われる使用料、報酬その他これらに類する支払金
- (b) 特定の役務の提供又は事業の管理の対価として支払われる手数料
- (c) 当該恒久的施設に対する貸付けに係る債権から生じた所得（当該企業が銀行業を営む企業である場合を除く。）

8 条約第八条の規定に関し、船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得には、次に掲げる利得を含むことが了解される。ただし、(a)に規定する賃貸又は(b)に規定する使用、保管若しくは賃貸が、船舶又は航空機を国際運輸に運用することに付随する場合に限る。

- (a) 裸用船による船舶又は航空機の賃貸から取得する利得
- (b) 物品又は商品の運送のために使用されるコンテナ（コンテナの運送のためのトレーラー及び関連設備を含む。）の使用、保管又は賃貸から取得する利得

9 条約第八条の規定に関し、条約第二条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用する場合において、サウジアラビア王国の企業であるときは日本国の事業税、日本国の企

維持されること。

(c) 当該一方の締約国において租税を免除されること。

4 条約第四条3の規定に関し、双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のもののうち、一方の締約国内に本店又は主たる事務所の所在地を有し、かつ、他方の締約国内に事業の実質的な管理の場所を有するものについては、両締約国の権限のある当局は、合意により、条約の適用上その者が居住者であるとみなされる締約国を決定する。

5 条約第七条の規定に関し、「利得」には、個人による人的役務の提供から生ずる所得（条約第十四条又は第十五条で取り扱われているもの）を含まないことが了解される。

6 条約第七条1の規定に関し、役務の提供（コンサルタントの役務の提供を含む。）から得られる一方の締約国の企業の利得については、他方の締約国内にある恒久的施設によって当該活動が実際に行われた結果得られる利得のみが当該他方の締約国内にある恒久的施設に帰せられるものとすることが了解される。

7 条約第七条3の規定に関し、企業の恒久的施設が当該企業の本店又は当該企業の他の事務所に支払った又は振り替えた支払金（実費弁償に係るものを除く。）で次に掲げるものについては、損金に算入するこ

議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とサウジアラビア王国政府との間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、日本国政府及びサウジアラビア王国政府は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 条約の適用上、「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はサウジアラビア王国の租税をいう。

2 条約第三条1(d)の規定に関し、「者」には、締約国及び当該締約国の地方政府又は地方公共団体を含むことが了解される。

3 条約第四条1の規定に関し、「一方の締約国の居住者」には、次の(a)から(c)までに規定する要件を満たす者を含むことが了解される。

(a) 当該一方の締約国の法令に基づいて組織されたものであること。

(b) 専ら宗教、慈善、教育、科学、芸術、文化その他これらに類する公の目的のために、又は退職年金その他これに類する報酬を管理し、若しくは給付するために当該一方の締約国において設立され、かつ、

日本国政府のために

前原誠司

サウジアラビア王国政府のために

アル・アッサーフ

(b) サウジアラビア王国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に支払われる租税の額

(ii) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

二千十年十一月十五日に東京で、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

各課税年度の租税

第三十条 終了

この条約は、一方の締約国によって終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の末日の六箇月前までに、外交上の経路を通じて、他方の締約国に対し終了の通告を行うことにより、この条約を終了させることができる。この場合には、この条約は、次のものにつき適用されなくなる。

(a) 日本国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(iii) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

翌々月の初日に効力を生ずる。

2 この条約は、次のものについて適用する。

(a) 日本国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(iii) その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

(b) サウジアラビア王国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる日の属する年の翌年の一月一日以後に支払われる租税の額

(ii) その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる日の属する年の翌年の一月一日以後に開始する

することを認めるものと解してはならない。

5 3の規定は、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人、代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

第二十七条 外交使節団及び領事機関の構成員

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十八条 条の見出し

この条約中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであつて、この条約の解釈に影響を及ぼすものではない。

第二十九条 効力発生

1 各締約国は、他方の締約国に対し、外交上の経路を通じて、この条約の効力発生のために必要とされる国内手続が完了したことを確認する通告を行う。この条約は、遅い方の通告が受領された日の属する月の

のような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従って当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報を入手するために必要な手段を講ずる。一方の締約国がそのような手段を講ずるに当たっては、3に定める制限に従うが、その制限は、いかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことのみを理由としてその提供を拒否

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によって解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3に規定する合意に達するため、相互に通信することができる。

第二十六条 情報の交換

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施又は両締約国若しくはそれらの地方政府若しくは地方公共団体が課するすべての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）の規定の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそ

所得が生ずる基因となる株式、信用に係る債権又はその他の権利若しくは財産の設定又は移転に關与した者が、この条約の特典を受けることを当該設定又は移転の主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該所得に対しては、この条約に定める租税の軽減又は免除は与えられない。

第二十五条 相互協議手続

1 一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることになる者とは、当該事案について、当該一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができる。当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならぬ。

2 権限のある当局は、1に規定する申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によって当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

に従い、日本国の居住者がこの条約の規定に従ってサウジアラビア王国において租税を課される所得をサウジアラビア王国内から取得する場合には、当該所得について納付されるサウジアラビア王国の租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

2 (a) サウジアラビア王国の居住者がこの条約の規定に従って日本国において租税を課される所得を取得する場合には、サウジアラビア王国は、日本国において納付される租税の額を当該居住者の所得に対するサウジアラビア王国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、その控除が行われる前に算定された租税の額のうち、日本国内から取得される所得に対応する部分を超えないものとする。

(b) 二重課税の除去の方法は、サウジアラビア王国の国民に関するザカートを徴収するための制度の規定に影響を及ぼすものではない。

3 1 及び 2 の規定の適用上、一方の締約国の居住者が受益者である所得であつてこの条約の規定に従つて他方の締約国において租税を課されるものは、当該他方の締約国内の源泉から生じたものとみなす。

第二十四条 減免の制限

において「その他の所得」という。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ
る。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者であるその他の所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受領者が、他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は他方の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該その他の所得の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該その他の所得については、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者の所得のうち、他方の締約国内において生ずるものであって前各条に規定がないものに対しては、当該他方の締約国においても租税を課することができ
る。

第二十三条 二重課税の除去

1 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定

他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に對しては、當該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第二十一条 学生

1 専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生、事業修習者又は研修員であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付（當該一方の締約国外の源泉から生じたものに限る。）については、當該一方の締約国においては、租税を課することができない。

2 1の規定にかかわらず、専ら教育を受けるため一方の締約国内に滞在する学生であつて、他方の締約国の国民であるものは、當該一方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であつて、特に居住者であるか否かに関し同様の状況にある當該一方の締約国の国民である学生に課されており、又は課されることがある租税又はこれに関連する要件よりも重いものを課されることはない。

第二十二条 その他の所得

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない。）であつて前各条に規定がないもの（以下この条に

される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が拠出し、若しくは設立した基金から支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もつとも、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、当該退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができ。

3 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬については、第十五条から前条までの規定を適用する。

第二十条 教員及び研究員

一方の締約国内にある学校その他の教育機関において行う教育又は研究につき、現に他方の締約国の居住者である個人又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつた個人に対し、当該他方の締約国又は当該

次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十九条 政府職員

1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もっとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)の規定に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となった者でないもの

2 (a) 1の規定にかかわらず、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十六条 役員報酬

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十七条 芸能人及び運動家

1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十八条 退職年金

1 次条及び第十八条から第二十一条までの規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに規定する要件を満たす場合には、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 当該課税年度において開始し、又は終了するいずれの十二箇月の期間においても、報酬の受領者が当該他方の締約国内に滞在する期間が合計百八十三日を超えないこと。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。

(c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されるものであること。

第十四条 独立の人的役務

1 一方の締約国の居住者が自由職業その他の独立の性格を有する活動について取得する所得に対しては、次の(a)又は(b)の規定に該当する場合を除くほか、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

- (a) その者が、自己の活動を行うため通常その用に供している固定的施設を他方の締約国内に有する場合
- (b) その者が、当該課税年度において開始し、又は終了するいずれかの十二箇月の期間において、合計百

八十三日以上の期間当該他方の締約国内に滞在する場合

その者がそのような固定的施設を有する場合又は前記の期間当該他方の締約国内に滞在する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分又は前記の期間を通じ当該他方の締約国内において取得した部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、芸術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十五条 給与所得

する株式と合算されるものを含む。)の数が、当該譲渡が行われた課税年度中のいずれかの時点において当該法人の発行済株式の総数の二十五パーセント以上である場合には、当該他方の締約国において租税を課することができる。

4 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する財産(不動産を除く。)の譲渡又は一方の締約国の居住者が独立の人的役務を提供するため他方の締約国内においてその用に供している固定的施設に係る財産(不動産を除く。)の譲渡から生ずる収益(当該恒久的施設の譲渡、企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。)に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

5 一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る財産(不動産を除く。)の譲渡によって当該企業が取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

6 1から5までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者とされる締約国においてのみ租税を課することができる。

6 使用料の支払の基因となった使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の關係により、当該使用料の額が、その關係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

第十三条 譲渡収益

1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものの譲渡によつて取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の居住者が法人の株式その他同等の持分（その資産の価値の五十パーセント以上が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものにより直接又は間接に構成されるものに限る。）の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

3 一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の発行した株式の譲渡によつて取得する収益に対しては、譲渡者が所有する株式（当該譲渡者の特殊關係者が所有する株式であつて当該譲渡者が所有

学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領されるすべての種類の支払金をいう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該使用料の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

5 使用料は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるか否かを問わず、当該使用料は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

第十二条 使用料

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する使用料に対しては、当該使用料が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、次の額を超えないものとする。

(a) 当該使用料が、産業上、商業上又は学術上の設備の使用又は使用の権利に対して支払われるものである場合には、当該使用料の額の五パーセント

(b) その他のすべての場合には、当該使用料の額の十パーセント

3 この条において、「使用料」とは、文学上、芸術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは

国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基因となった債権が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

6 債権から生じた所得は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、当該所得の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該所得の支払の基因となった債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該所得が当該恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるかを問わず、当該所得は、当該恒久的施設又は固定的施設が存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

7 債権から生じた所得の支払の基因となった債権について考慮した場合において、当該所得の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該所得の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約

(a) 当該所得の受益者が、当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行又は当該他方の締約国の政府が全面的に所有する機関である場合

(b) 当該所得の受益者が当該他方の締約国の居住者であつて、当該所得が、当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行又は当該他方の締約国の政府が全面的に所有する機関によつて保証された債権、これらによつて保険の引受けが行われた債権又はこれらによる間接融資に係る債権に関して支払われる場合

4 この条において、「債権から生じた所得」とは、すべての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び他の所得で当該所得が生じた締約国の租税に関する法令上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。前条で取り扱われる所得は、この条約の適用上債権から生じた所得には該当しない。

5 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である債権から生じた所得の受益者が、当該所得の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方の締約

締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われる配当及び配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設又は固定的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対していかなる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができない。

第十一条 債権から生じた所得

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる債権から生じた所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する債権から生じた所得に対しては、当該所得が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該所得の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該所得の額の十パーセントを超えないものとする。

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる債権から生じた所得であつて、次のいずれかの場合に該当するものについては、他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

に所有する法人である場合には、当該配当の額の五パーセント

(b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十パーセント

この2の規定は、当該配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

3 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその分配を行う法人が居住者とされる締約国の租税に関する法令上株式から生ずる所得と同様に取られる所得をいう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

5 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国内から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の

協議の上、その算入された利得の全部又は一部が、双方の企業の間に設けられた条件が独立の企業の間に設けられたであろう条件であつたとしたならば当該一方の締約国の企業の利得となつたとみられる利得であることに合意するときは、当該他方の締約国は、その合意された利得に対して当該他方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たっては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払う。

第十条 配当

1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、次の額を超えないものとする。

(a) 当該配当の受益者が、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする百八十三日の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式又は発行済株式の十パーセント以上を直接又は間接

- 2 1の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加していることによって取得する利得についても、適用する。

第九条 関連企業

- 1 次の(a)又は(b)の規定に該当する場合であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間、独立の企業の間、に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されているときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合

- 2 一方の締約国が、他方の締約国において租税を課された当該他方の締約国の企業の利得を1の規定により当該一方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、両締約国の権限のある当局が、

施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに当たっては、経営費及び一般管理費を含む費用であつて当該恒久的施設のために生じたものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、控除することを認められる。

4 恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行ったことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられることはない。

5 1から4までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正当な理由がある場合は、この限りでない。

6 他の条で別個に取り扱われている所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

第八条 海上運送及び航空運送

1 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

る。

- 4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び独立の人的役務を提供するために使用される不動産から生ずる所得についても、適用する。

第七条 事業利得

- 1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- 2 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行う別個のかつ分離した企業であつて、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行うものであるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的

8 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業（恒久的施設を通じて行われるものであるかを問わない。）を行う法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはされない。

第六条 不動産所得

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得（農業又は林業から生ずる所得を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「不動産」とは、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。「不動産」には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（変動制であるか固定制であるかを問わない。）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用す

補助的な性格のものである場合に限る。

5 1及び2の規定にかかわらず、企業に代わって行動する者（6の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）が、一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行うすべての活動について、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。ただし、その者の活動が4に規定する活動（事業を行う一定の場所で行われたとしても、4の規定により当該一定の場所が恒久的施設であるものとされないようなもの）のみである場合は、この限りでない。

6 企業は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業を行っているという理由のみによつては、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。

7 1から6までの規定にかかわらず、保険業を営む一方の締約国の企業が、他方の締約国内で保険料の受領をする場合又は当該他方の締約国内で生ずる危険に係る保険を引き受ける場合には、当該企業は、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。

(b) 企業が使用人その他の職員（役務の提供のために雇用したものに限る。）を通じて行う当該役務の提供（コンサルタントの役務の提供を含む。）であつて、このような活動が単一の工事又は関連する工事について十二箇月の間に合計百八十三日を超える期間一方の締約国内において行われるもの

4 1から3までの規定にかかわらず、次のことを行う場合は、「恒久的施設」に当たらないものとする。

(a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用すること。

(b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有すること。

(c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有すること。

(d) 企業のために物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

(e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

(f) (a)から(e)までに規定する活動を組み合わせた活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのような組合せによる活動の全体が準備的又は

第五条 恒久的施設

1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行っているものをいう。

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 事業の管理の場所
- (b) 支店
- (c) 事務所
- (d) 工場
- (e) 作業場
- (f) 天然資源を採取する場所

3 「恒久的施設」には、次のものも含む。

- (a) 建築工事現場若しくは建設、組立て若しくは据付けの工事又はこれらに関連する監督活動であつて、その現場、工事又は活動が百八十三日を超える期間存続するもの

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的關係がより密接な締約国（重要な利害關係の中心がある締約国）の居住者とみなす。

(b) その重要な利害關係の中心がある締約国を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居住者とみなす。

(c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。

(d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意により当該事案を解決する。

3 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のものについては、その者の本店若しくは主たる事務所又は事業の実質的な管理の場所が所在する締約国の居住者とみなす。

(ii) サウジアラビア王国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者によって代表される財

務省

2 一方の締約国によるこの条約の適用に際しては、この条約において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受ける租税に関する当該一方の締約国の法令において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

第四条 居住者

1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、法人の設立場所、事業の管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいい、当該一方の締約国及び当該一方の締約国の地方政府又は地方公共団体を含む。ただし、「一方の締約国の居住者」には、当該一方の締約国内に源泉のある所得のみについて当該一方の締約国において租税を課される者を含まない。

- (e) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (f) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。
- (g) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。
- (h) 「国民」とは、次の者をいう。
 - (i) 一方の締約国の国籍を有するすべての個人
 - (ii) 一方の締約国の法令によってその地位を与えられたすべての法人、組合又は団体及び法人格を有しないが租税に関し一方の締約国の法令によってその地位を与えられた法人として取り扱われるすべての団体
- (i) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。
 - (i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者

る当局は、各締約国の租税に関する法令について行われた重要な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

第三条 一般的定義

1 この条約の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であつて、日本国が国際法に基づき主権的権利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての区域（海底及びその下を含む。）をいう。

(b) 「サウジアラビア王国」とは、サウジアラビア王国の領域をいい、サウジアラビア王国の領水の外側に位置する区域であつて、サウジアラビア王国が自国の国内法及び国際法に基づきその水域、海底、海底の下及び天然資源について主権的権利及び管轄権を行使する区域を含む。

(c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はサウジアラビア王国をいう。

(d) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。

所得に対する租税とされる。

3 この条約が適用される現行の租税は、次のものとする。

(a) 日本国については、

(i) 所得税

(ii) 法人税

(iii) 住民税

(以下「日本国の租税」という。)

(b) サウジアラビア王国については、

(i) ザカート

(ii) 所得税（天然ガス投資税を含む。）

(以下「サウジアラビア王国の租税」という。)

4 この条約は、現行の租税に加えて又はこれに代わってこの条約の署名の日の後に課される租税であつて、現行の租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについても、適用する。両締約国の権限のあ

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とサウジアラビア王国政府との間の条約

日本国政府及びサウジアラビア王国政府は、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避し、及び脱税を防止するための条約を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条 対象となる者

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

第二条 対象となる租税

1 この条約は、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体のために課される所得に対する租税（課税方法のいかんを問わない。）について適用する。

2 総所得又は所得の要素に対するすべての租税（財産の譲渡から生ずる収益に対する租税を含む。）は、

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou d'une de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments de revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens.

3. Les impôts existants visés par la présente Convention sont :

a) dans le cas du Japon :

- i) l'impôt sur le revenu;
 - ii) l'impôt sur les sociétés; et
 - iii) l'impôt des habitants locaux;
- (ci-après dénommés « impôt japonais »); et

b) dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite :

- i) la Zakat; et
 - ii) l'impôt sur le revenu, y compris l'impôt sur les investissements dans le gaz naturel;
- (ci-après dénommés « impôt saoudien »).

4. La présente Convention s'applique également aux impôts de même nature ou sensiblement similaires institués après la date de sa signature en sus des impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leurs législations fiscales respectives, dans un délai raisonnable après ces modifications.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) le terme « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne tout le territoire du Japon, y compris sa mer territoriale, auquel s'applique la législation fiscale japonaise, et toute la zone au-delà de sa mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur laquelle le Japon exerce des droits souverains, conformément au droit international, et à laquelle s'applique la législation fiscale du Japon;

b) l'expression « Royaume d'Arabie saoudite » désigne le territoire du Royaume d'Arabie saoudite, qui inclut également la zone extérieure à ses eaux territoriales, les eaux, le sol marin, le sous-sol et les ressources naturelles sur lesquels le Royaume d'Arabie saoudite exerce ses droits souverains et sa juridiction en conformité avec son droit interne et avec le droit international;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou le Royaume d'Arabie saoudite;

d) le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale et toute autre association de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, au regard de l'impôt, comme une personne morale;

f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) le terme « ressortissant » désigne :

- i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant; et
- ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation d'un État contractant et toute organisation qui, sans être une personne morale, est considérée, pour les besoins de l'impôt, comme telle et constituée en vertu de la législation de cet État contractant; et

i) l'expression « autorité compétente » désigne :

- i) dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; et
- ii) dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite, le Ministère des finances représenté par le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant, à un moment quelconque, tout terme ou expression qui n'y est pas défini, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant, au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la présente Convention, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État contractant prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cet État contractant.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation de cet État contractant, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et comprend également cet État contractant et ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Elle ne désigne cependant pas la personne assujettie à l'impôt dans cet État contractant uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leur source dans cet État contractant.

2. Lorsque, au sens des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État contractant où se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

c) si elle séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si la personne est un ressortissant des deux États contractants ou n'est un ressortissant d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, au sens des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où son siège ou bureau principal, ou son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) un site d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » désigne également :

a) un chantier de construction, un projet de montage, d'assemblage ou d'installation ou des activités de supervision s'y exerçant, mais uniquement si ce chantier, ce projet ou ces activités durent plus de 183 jours; et

b) la fourniture de services, y compris de services de conseil, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à ces fins, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire d'un État contractant pour une ou des périodes cumulées excédant 183 jours au cours d'une période quelconque de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas :

a) des installations servant uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, constitué aux seules fins de stocker, d'exposer ou de livrer ces biens ou marchandises;

c) un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires utilisée uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de l'exercice, pour le compte de l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires utilisée uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6 du présent article, agit au nom d'une entreprise et possède et exerce généralement dans un État contractant le droit de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées à partir d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurance d'un État contractant est réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant si elle encaisse des primes dans cet autre État contractant ou assure des risques qui y sont situés.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité

dans cet autre État contractant (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autre), ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immeubles

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État contractant.

2. L'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle couvre les biens accessoires, le cheptel vif et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus tirés des biens immeubles d'une entreprise et aux revenus de biens immeubles affectés à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chacun des États contractants audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable, ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acquis des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont alors sans incidence sur celles de tels articles.

Article 8. Transports maritime et aérien

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de cet article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant et que les autorités compétentes des États contractants conviennent, après consultation, que l'ensemble ou une partie des bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient, directement ou indirectement, pendant une période de 183 jours prenant fin à la date à laquelle le droit à des dividendes est déterminé, au moins 10 % des actions avec droits de vote de la société distributrice des dividendes; ou

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires qui ne sont pas des créances, ainsi que les revenus d'autres droits soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État contractant une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, s'appliquent alors.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

Article 11. Revenus de créances

1. Les revenus de créances provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces revenus de créances sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État contractant; mais si le bénéficiaire effectif des revenus de créances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des revenus de créances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les revenus de créances provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant si :

a) le bénéficiaire effectif des revenus de créances est le Gouvernement de cet autre État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, sa banque centrale ou toute institution détenue en totalité par ce Gouvernement; ou que

b) le bénéficiaire effectif des revenus de créances garanties, assurées ou financées indirectement par le Gouvernement de l'autre État contractant, par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, par sa banque centrale ou par toute autre institution détenue en totalité par ce Gouvernement, est un résident de cet autre État contractant.

4. L'expression « revenus de créances », telle qu'elle est employée dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et en particulier les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ceux-ci, et tous les revenus qui sont soumis au même traitement fiscal que ceux tirés de fonds prêtés en vertu de la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Les revenus visés à l'article 10 de la présente Convention ne sont pas considérés comme des revenus de créances au sens de la présente Convention.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des revenus de créances, réside d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les revenus de créances soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les revenus de créances s'y rattachent effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, s'appliquent alors.

6. Les revenus de créances sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des revenus de créances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels la créance sur laquelle des revenus de créances sont versés a été contractée et auxquels la charge de ces revenus de créances est imputée, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des revenus de créances, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances peuvent également être soumises à l'impôt dans l'État contractant d'où elles proviennent, et conformément à la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif de telles redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipement industriel, commercial ou scientifique; ou
- b) 10 % du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou les enregistrements pour la radiodiffusion ou la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour

l'usage ou la concession de l'usage d'équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produites les redevances soit une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, s'appliquent alors.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée, et auxquels sont imputées ces redevances, celles-ci sont alors réputées produites dans l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values

1. Les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immeubles visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de la cession d'actions ou d'autres droits similaires dans une société tirant, directement ou indirectement, au moins 50 % de sa valeur des biens immeubles visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

3. Les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de la cession d'actions émises par une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant, si les actions détenues par le cédant (ainsi que celles qui sont détenues par des personnes apparentées ou qui peuvent être ajoutées à celles du cédant) représentent au moins 25 % de l'ensemble des actions émises par cette société à un moment quelconque au cours de l'année d'imposition pendant laquelle la cession a lieu.

4. Les plus-values provenant de la cession de biens meubles faisant partie de l'actif d'un établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant utilise dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de la

cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État contractant.

5. Les plus-values qu'une entreprise d'un État contractant tire de la cession de navires ou d'aéronefs qu'elle exploite en trafic international, ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

6. Les plus-values tirées de la cession de biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont assujetties à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus que le résident d'un État contractant tire d'une profession indépendante ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant sauf :

a) s'il dispose de façon régulière, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou

b) s'il séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année d'imposition concernée.

S'il dispose d'une telle base fixe ou demeure dans cet autre État contractant pour la ou les périodes susmentionnées, les revenus sont imposables dans cet autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe ou sont tirés de cet autre État contractant pendant la ou les périodes susmentionnées.

2. L'expression « profession indépendante » s'entend notamment de l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que de la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Activités rémunérées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de cet article, la rémunération que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État contractant mentionné si :

a) le bénéficiaire séjourne dans cet autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année d'imposition concernée;

b) la rémunération est payée par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État contractant; et

c) la rémunération n'est pas imputée à un établissement stable que l'employeur a dans cet autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable dans cet État contractant.

Article 16. Jetons de présence

Les jetons de présence et autres rétributions similaires que le résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que le résident d'un État contractant tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant ne sont assujetties à l'impôt que dans cet État contractant.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires payés par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables dans l'autre État contractant que si les services y sont rendus et si la personne physique est un résident de cet État contractant qui :

- i) en est également un ressortissant; ou
- ii) n'en est pas devenu un résident à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de cet article, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une

personne physique au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État contractant.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales.

Article 20. Enseignants et chercheurs

Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires versés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant un résident du premier État contractant mentionné pour ce qui est de l'enseignement ou de la conduite de recherches dans une école ou dans un autre établissement scolaire dans l'autre État contractant, ne sont imposables que dans le premier État contractant mentionné.

Article 21. Étudiants

1. Les sommes reçues, aux fins de son entretien, de son éducation ou de sa formation, par un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, sont exonérées d'impôt dans le premier État mentionné, à condition que ces sommes proviennent de sources extérieures au premier État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, un étudiant qui séjourne dans un État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études et qui est un ressortissant de l'autre État contractant n'est assujéti dans le premier État contractant à aucune imposition ni à aucune obligation connexe plus lourde que celles auxquelles est ou peut être assujéti un étudiant qui est un ressortissant du premier État contractant et qui se trouve dans les mêmes circonstances, notamment en ce qui concerne la résidence.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu du résident d'un État contractant dont il n'est pas question dans les articles précédents de la présente Convention (ci-après dénommés « autres revenus » dans le présent article), qu'elle qu'en soit la provenance, ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immeubles tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit des activités à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le

bien générateur des autres revenus se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, s'appliquent alors.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés aux articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État contractant.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise concernant l'admission en crédit d'impôt, au regard de l'impôt japonais, de l'impôt payable dans tout autre pays que le Japon, lorsqu'un résident du Japon perçoit du Royaume d'Arabie saoudite des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Royaume d'Arabie saoudite, le montant de l'impôt saoudien payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de ce résident. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond aux revenus en question.

2. a) Lorsqu'un résident du Royaume d'Arabie saoudite tire des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables au Japon, le Royaume d'Arabie saoudite autorise, au titre de la déduction fiscale sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt payé au Japon sur ce revenu. Le montant d'une telle déduction ne peut, toutefois, excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant aux éléments de revenu perçus au Japon.

b) La méthode utilisée pour éliminer les doubles impositions ne porte pas préjudice aux dispositions du régime de perception de la Zakat concernant les ressortissants du Royaume d'Arabie saoudite.

3. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les revenus d'un résident d'un État contractant qui peuvent être imposés dans l'autre État contractant conformément aux dispositions de la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État contractant.

Article 24. Limitation de l'allègement

Aucun allègement ne peut être accordé en vertu de la présente Convention si le but principal ou l'un des buts principaux de la personne concernée par la création ou la cession d'actions, de créances ou d'autres droits ou biens d'où proviennent des revenus est de tirer avantage de la présente Convention par le biais de cette création ou de cette cession.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à

compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. L'accord éventuellement conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de surmonter les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents du présent article.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents du point de vue de l'application des dispositions de la présente Convention ou de l'administration ou de l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, pour autant que l'imposition prévue ne soit pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles 1 et 2 de la présente Convention.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 du présent article sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1 du présent article, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation de :

- a) prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en vertu du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3 du présent article, lesquelles ne

sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Titres des articles

Les titres des articles de la présente Convention sont insérés à titre de référence uniquement et n'affectent pas son interprétation.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement par écrit, par les voies diplomatiques, l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière des notifications.

2. La présente Convention est applicable :

a) dans le cas du Japon :

- i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur;
- ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas retenus à la source, aux revenus de toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur; et
- iii) en ce qui concerne tous les autres impôts, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur; et

b) dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite :

- i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de la présente Convention; et

- ii) en ce qui concerne tous les autres impôts, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut la dénoncer après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis de six mois donné par la voie diplomatique.

Dans ce cas, la présente Convention cesse de produire ses effets :

- a) dans le cas du Japon :
 - i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants imposables le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné;
 - ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas retenus à la source, pour les revenus de toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné; et
 - iii) en ce qui concerne tous les autres impôts, pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné; et
- a) dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite :
 - i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants payés après la fin de l'année civile au cours de laquelle ce préavis est donné; et
 - ii) en ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commençant à la fin de l'année civile au cours de laquelle ce préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo, le 15 novembre 2010, en double exemplaire, en langues japonaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte rédigé en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Japon :

SEIJI MAEHARA

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

AL-ASSAF

PROTOCOLE

À la signature de la Convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclue entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite (ci-après dénommée « la Convention »), le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de la Convention :

1. Aux fins de la Convention, le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt saoudien.

2. En ce qui concerne l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, il est entendu que le terme « personne » désigne un État contractant et ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention, il est entendu que l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne :

- a) régie conformément à la législation d'un État contractant;
- b) établie et installée dans cet État contractant exclusivement à des fins religieuses, caritatives, éducatives, scientifiques, artistiques ou culturelles, ou à d'autres fins publiques semblables, ou aux fins d'administrer ou de verser des pensions ou autres rémunérations similaires; et
- c) exonérée d'impôt dans cet État contractant.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 4 de la Convention, lorsqu'une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, et que cette personne a son siège ou bureau principal dans un État contractant et le siège de sa direction effective dans l'autre État contractant, les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord l'État contractant dont la personne sera réputée être un résident aux fins de la Convention.

5. En ce qui concerne l'article 7 de la Convention, il est entendu que le terme « bénéfices » ne comprend pas des éléments de revenu tirés de services fournis par une personne physique qui sont traités soit dans l'article 14 ou dans l'article 15 de la Convention.

6. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention, il est entendu que, dans le cas des bénéfices d'une entreprise d'un État contractant générés par les activités de prestation de services, y compris de services de conseil, de tels bénéfices sont imputables à un établissement stable situé dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils résultent de telles activités exécutées par cet établissement dans cet autre État contractant.

7. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, il est entendu qu'aucune déduction n'est admise à l'égard des montants payés ou facturés (autre que le remboursement des frais engagés) par un établissement stable d'une entreprise au siège social de l'entreprise ou de tous ou l'un quelconque de ses bureaux comme :

- a) redevances, frais ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits;
- b) commission pour des services précis rendus ou pour une activité de gestion; ou
- c) revenus de créances sur des sommes prêtées à l'établissement stable sauf dans le cas d'un établissement bancaire.

8. En ce qui concerne l'article 8 de la Convention, il est entendu que les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent :

- a) les bénéfices provenant de la location, en coque nue, de navires ou d'aéronefs; et
- b) les bénéfices tirés de l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs, y compris de remorques et autre équipement servant au transport de conteneurs, utilisés pour le transport de biens; lorsque cet usage, cet entretien ou cette location, le cas échéant, est connexe à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

9. En ce qui concerne l'article 8 de la Convention, nonobstant les dispositions de son article 2, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce des activités de transport, par navire ou aéronef, en trafic international, et qu'elle est une entreprise du Royaume d'Arabie saoudite, cette entreprise est exonérée de l'impôt sur les sociétés au Japon, et si elle est une entreprise japonaise, elle est exonérée de tout impôt similaire à l'impôt sur les sociétés du Japon qui pourrait ensuite être exigé au Royaume d'Arabie saoudite.

10. En ce qui concerne l'article 9 de la Convention, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de cet article, un État contractant ne modifie pas les bénéfices d'une entreprise relevant de sa juridiction dans les circonstances prévues au paragraphe 1 après un délai de sept ans suivant la fin de l'année fiscale au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas en cas de fraude ou de manquement volontaire.

11. En ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, dans le cas de dividendes versés par une société qui est un résident du Japon et dont le bénéficiaire effectif est un résident de Royaume d'Arabie saoudite, les dispositions de cet alinéa ne s'appliquent que si :

- a) le bénéficiaire effectif est une société qui détient, directement ou indirectement, pendant une période de 183 jours prenant fin à la date à laquelle le droit à des dividendes est déterminé, au moins 10 % des actions avec droits de vote de la société distributrice des dividendes; et si
- b) la société qui verse des dividendes n'a pas droit à une déduction pour les dividendes versés à ses bénéficiaires dans le calcul de son revenu imposable au Japon.

12. En ce qui concerne l'article 11 de la Convention, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de cet article, les revenus de créances provenant du Royaume d'Arabie saoudite et dont le bénéficiaire effectif est un fonds de pension établi conformément à la législation du Japon ne sont imposables qu'au Japon.

13. Aux fins du paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention, les expressions « banque centrale » et « institution détenue en totalité par le Gouvernement » désignent :

- a) dans le cas du Japon :
 - i) la Banque du Japon (Bank of Japan);
 - ii) la Société financière du Japon (Japan Finance Corporation);
 - iii) l'Agence japonaise de coopération internationale (Japan International Cooperation Agency);
 - iv) l'Agence japonaise d'assurance-crédit export (Nippon Export and Investment Insurance); et
 - v) toute autre institution dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement japonais et qui pourra, le cas échéant, être convenue de temps à autre entre les Gouvernements des États contractants par échange de notes diplomatiques; et

- b) dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite :
- i) l'Agence monétaire d'Arabie saoudite (SAMA);
 - ii) le Fonds saoudien pour le développement (Saudi Fund for Development);
 - iii) le Fonds d'investissement public (Public Investment Fund);
 - iv) l'Agence des pensions publiques (Public Pension Agency);
 - v) l'Organisation générale de l'assurance sociale (General Organisation for Social Insurance); et
 - vi) toute autre institution dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et qui pourra, le cas échéant, être convenue de temps à autre entre les Gouvernements des États contractants par échange de notes diplomatiques.

14. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, l'exonération accordée à un apprenti ou à un stagiaire, au titre de ce paragraphe, s'applique à cet apprenti ou à ce stagiaire uniquement pour une période n'excédant pas deux ans à compter de la date à laquelle l'apprenti ou le stagiaire commence sa formation dans l'État contractant où il se trouve.

15. En ce qui concerne l'article 26 de la Convention, il est confirmé que les renseignements reçus au titre de cet article par un État contractant ne sont utilisés qu'aux seules fins de l'application des dispositions de la Convention, ou de l'administration ou de l'application de la législation interne relative aux impôts visés par le paragraphe 1 de cet article.

16. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 26 de la Convention, un État contractant peut refuser de fournir des renseignements relatifs à des communications confidentielles entre, avocats avoués ou autres représentants juridiques reconnus es qualités et leurs clients, à condition que telles communications soient protégées par la législation interne de cet État contractant.

17. Aucune disposition de la Convention n'empêche un État contractant de prélever un impôt, conformément à sa législation, sur le revenu ou les gains provenant de cet État contractant et réalisés par un résident de l'autre État contractant en vertu d'un contrat d'une société en commandite simple (« tokumei kumiai ») ou d'un contrat similaire.

18. Lorsque la législation ou les règlements du Royaume d'Arabie saoudite accordent aux résidents d'autres pays tiers, à l'exception des pays membres du Conseil de coopération du Golfe et de la Ligue des États arabes, un traitement national au regard de la fiscalité, un tel traitement est automatiquement accordé aux résidents du Japon.

19. En vertu de sa législation et de ses règlements, le Royaume d'Arabie saoudite doit accorder aux ressortissants ou aux résidents du Japon un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux ressortissants ou aux résidents de pays tiers, excepté les pays membres du Conseil de coopération du Golfe et de la Ligue des États arabes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, le 15 novembre 2010, en double exemplaire, en langues japonaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte rédigé en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Japon :

SEIJI MAEHARA

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

AL-ASSAF

ISBN 978-92-1-900838-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2861

2012

**I. Nos.
50012-50015**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
